

# حقایق ہندی

میر عبدالواحد بلگرامی

تصحیح و تدوین

محمد احتشام الدین



مرکز تحقیقات فارسی  
علی گڑھ مسلم یونیورسٹی  
علی گڑھ













رساله  
حقایق ہندی

میر عبدالواحد بلگرامی

تصحیح و تدوین  
محمد احتشام الدین



مرکز تحقیقات فارسی  
A-4، خیابان شبلی  
دانشگاه اسلامی علیگرہ

سرپرست:      پروفسور پی. کے. عبدالعزیز  
رئیس دانشگاه اسلامی علیگرہ

هیئت علمی:

- ☆      پروفسور شعیب اعظمی، رئیس قبلی گروه زبان و ادبیات فارسی،  
دانشگاه جامعہ ملیہ اسلامیہ، دہلی نو
- ☆      پروفسور عبدالودود اظہر، رئیس قبلی گروه زبان و ادبیات فارسی،  
دانشگاه جواہر لعل نہرو، دہلی نو



انتشارات مرکز تحقیقات فارسی، دانشگاه اسلامی علیگرہ

نام کتاب :      حقایق ہندی

تصحیح و تدوین :      محمد احتشام الدین

نوبت چاپ :      ۲۰۱۰ م

© جملہ حقوق برای مرکز تحقیقات فارسی دانشگاه اسلامی علیگرہ محفوظ است

چاپ خانہ :      امے. ایم. یو. پریس، علیگرہ

## فهرست مطالب

پیش گفتار	پروفسور آذرمیلخت صفوی	هفت
مقدمه مصحح	نه	
مقدمه مؤلف	۱	
فصل اول: در اشارات معانی آن	۴	
کلمات که در دهرپد واقع شود		
فصل دوم: در اشارات معانی آن	۵۵	
کلمات که در بشنپد واقع شود		
فصل سوم: در اشارات معانی آن	۷۴	
کلمات که در بعضی جای دیگر		
واقع شود و رای دهرپد و بشنپد		
فرهنگ واژه های هندی	۱۰۱	
فهرست آیات قرآن	۱۱۷	
فهرست احادیث	۱۲۱	
فهرست اصطلاحات عرفانی	۱۲۴	
فهرست نامهای	۱۲۷	
فهرست اماکن	۱۳۰	
منابع و مآخذ	۱۳۱	





## پیشگفتار

روابط فکری و فرهنگی و لسانی و ادبی که بین هند و ایران از  
از سنه قدیم استوار بوده منجر شده است بوجود آوردن يك  
فرهنگ مشترك در سرزمین هندوستان و تالیف آثار گرانبها که  
نشانگر و شاهد تبادل افکار و ایجاد اسالیب تازه و جالب  
می باشد. فرهنگهای قدیم و غنی این هر دو کشور بنوع های  
مختلف و جنبه های نوبه نو در این آثار جلوه می نماید. 'حقایق  
هندی' تالیف میر عبد الواحد بلگرامی که متن تصحیح شده ی  
آنرا پیش نظر دارید هم یکی از آن آثار مهم بشمار میرود. مولفش  
يك موضوعی فوق العاده جالب و تازه را انتخاب کرده است که  
برای همه آنان که با عرفان و شعر و ادب و موسیقی علاقه دارند  
حایز اهمیت خاصی می باشد. او در تالیف خود واژه های  
مخصوص سرودهای موسیقی هندی مانند دهرپد و بشنپد و... را  
انتخاب کرده به معانی عرفانی آن می پردازد و تك تك آنها را  
توضیح می دهد. ما می دانیم موسیقی و سماع و نغمه و سرود در  
بعضی مکتب های عرفانی معنویت و اهمیت زیادی دارد.  
سرودهای موسیقی هندی هم سرشار از عشق و روحانیت و حال  
و شور هست که شنونده را به يك جهانی پر آرامش و خارج ازین

دنیای پرهیاهوی و آلام و زشتی می برد. هدف میر عبدالواحد در تشریح عرفانی واژه ها و اصطلاحات هندی سرودهای مختلف موسیقی نشان دادن به هم آهنگی و نزدیکی بین فکر و فرهنگ ایران و هند بوده. می توان گفت 'حقایق هندی' گویایك معبر و شاهراهی است بین افکار عرفانی ایران و هند و خواننده را متوجه می سازد که علت غایی و حقیقت نهایی فرهنگ این دو کشور متمدن و همسایه همزیستی و توجه به روحانیت و بشردوستی بوده است. یکی از اهداف عمده ی مرکز تحقیقات فارسی اجرای پروژه های بین رشته ای و فرهنگی است و ما سپاسگزاریم از آقای دکتر محمد احتشام الدین ریسرچ فیلو مرکز تحقیقات که چنین اثر جالب و پرازش را با دقت نظر و سعی هرچه تمامتر تصحیح و تدوین کرده اند. امیدواریم محتوی اش از لحاظ گوناگونی مطالب و نبوغ معنی مورد توجه محققین فرهنگ و ادب و عرفان هند و ایران قرار گیرد.





## مقدمه

حقایق هندی یکی از آثار مهم و ارزشمند میر عبدالواحد بلگرامی در زمینه تصوف و موسیقی و فرهنگ هند می باشد و بین کتابهایی که در سرزمین هند بزبان فارسی برشته تحریر در آمده است، مقام شامخی دارد.

### شرح احوال مولف:

شرح حال مولف در کتب تاریخ و تذکره و منابع دیگری که در زمان حیات وی و بعد از آن نوشته شد، دریافت می شود. علاوه بر این اطلاعاتی که راجع به مولف و آثار وی در تحریر خودش وجود دارد تکیه کرده اطلاعات لازم را بدست آورده ایم.

میر عبدالواحد بن ابراهیم بن قطب الدین بن ماهرو بلگرامی متخلص به شاهدی یکی از علماء متبحر و صوفی عالی مشرب بود و از حیث عارف کامل در صوفیای هند جای مخصوص بخود دارد. اصل او از سادات حسینی واسطی بلگرامی است و او مذهب حنفی و مشرب چشتی را داشت. میر غلام علی آزاد بلگرامی در تالیف معروف خود 'مآثر الکرام' ذکر وی در فصلی که مخصوص بفقر است، آورده است.<sup>۱</sup>

میر عبد الواحد در سنه ۹۱۲ یا ۹۱۵ هـ ق بمقام ساندی که از بلگرام (قصبه ای معروف در ایالت اتار پردیش) بر ۱۶ کیلومتر واقع است متولد شد و همانجا نشو و نما یافت. افرا دخانواده میر، همه اهلایان علم و فضل، صوفی مشرب و سرشناس و محترم بودند. جد بزرگوارش سید ماهر و بن سید شاه بده از مشایخ معروف زمان خود بشمار می رفت. سید ماهر و بسبب ماسوریت حکومت از بلگرام به سره<sup>۲</sup> رفته و آنجا سکونت پذیرفت. اما بعد از وفات ماهر و بعضی از اولاد وی در قصبه ساندی اقامت گزیدند. سید ماهر و سه پسر داشت و میر از اولاد پسر سوم است که از ساندی به بلگرام در موطن آباء و اجداد خویش آمده ساکن شده بود و از فیوض و برکات خویش تشنگان معرفت را سیراب می کرد.

راجع به کودکی و اوایل زندگانی و تحصیل علم میر عبد الواحد اطلاعاتی زیادی نداریم البته تذکره نویسان و معاصران وی معترف به ذوق و استعداد علمی و شعر گویی میر بوده اند. از آثار مختلف وی بر می آید که میر عبد الواحد بر علوم سروضه و متداول آن زمان تبحر کامل داشت و یکی از علمای معروف زمان خود بشمار می رفت. او با زبان و ادب و شعر فارسی خصوصاً با تصوف و عرفان علاقه خاصی داشت و در موسیقی نیز دست داشت.

میر عبد الواحد روزگار جوانی خود را در کسب معارف و

خدمت مشایخ گذرانده و مورد الطاف پیر و مرشد خود شیخ صفی<sup>۳</sup> قرار گرفت و از وی بوجوه احسن استفاده ظاهری و باطنی کرد. سیر هنوز هیژده ساله بود که شیخ صفی بدارالبقا شتافت. بعد وفات شیخ میر در خدمت شیخ حسین سکندره<sup>۴</sup> رسید و در تربیت وی منازل سلوک را طی کرد و خرقة ای نیز از وی گرفت. خود او درین باره می گوید:

”این فقیر مرید مخدوم شیخ صفی است و خلافت مخدوم شیخ حسین دارد. مخدوم شیخ حسین را با پدر این فقیر الفتی و محبتی تام بود... و پدر فقیر نیز خلیفه مخدوم شیخ صفی بود. بدین سبب این فقیر رجوع به مخدوم شیخ حسین کرد و مخدوم شیخ حسین نیز عنایتها و نوازشهای فراوان ارزانی داشتند که یارزاده ماست و جامه خلافت نیز پوشانیدند.“<sup>۵</sup>

غلام علی آزاد بلگرامی در سرو آزاد می نویسد:

آنجناب از بیعتیان خاص شیخ صفی سائی پوری است و از خلفای پیش قدم شیخ حسین سکندره .... عمری دراز مسند ارشاد را بجلوس میمنت مانوس زینت بخشید و سالکان مناہج حق پرستی را بسراستان کبریا رسانید.“<sup>۶</sup>

نیز وی در ‘مآثر الکرام’ راجع به مشیخت و بزرگی میر می نویسد:



”قطب فلك ولايت و مركز دایره هدايت بود

صاحب آیات ظاهره و کرامات باهره.“<sup>۷</sup>

ملا عبد القادر بدایونی که معاصر میر عبدالواحد بود درباره

وی اینطور ابراز نظر می کند:

”شیخ عبدالواحد بلغرامی بسیار صاحب

فضائل و کمالات و ریاضت و عبادت است.“<sup>۸</sup>

شیخ محمد غوثی سندوی در گلزار ابرار میر را به قنوج

نسبت داده و میر علاء الدوله قزوینی، مولف نفائس المآثر او را از

سادات قنوج نوشته است. ممکن است سبب نسبت دادن میر به

قنوج این باشد که در آن وقت بلغرام از توابع قنوج بود. دکتر سعید

نفیسی می نویسد ‘از مشایخ معروف هند در قرن دهم و از مردم

بلغرام در سرزمین قنوج بوده.“<sup>۹</sup>

علت دیگر نسبت دادن میر به قنوج اینست که او برای

چندی در قنوج بود. بدایونی هم راجع به توطن میر به قنوج اشاره

کرده و نوشته است که میر هر سال برای شرکت کردن در عرس

شیخ حسین از بلغرام می آمد..:

”بهره تمام از صحبت شیخ حسین سکندره

دریافته و هر سال از بلغرام بجهت عرس شیخ

می آمد... و در قنوج توطن می داشت.“<sup>۱۰</sup>

میر عبد الواحد بیش از صد سال (۹۱۵ تا ۱۰۱۷) زندگی کرد

و بیشتر از ده پادشاه را دید اما ارتباط او با سلاطین مسلمانان هند

ثابت نیست. البته در بعضی تذکره ها ذکر ملاقات وی با اکبر بادشاه دیده می شود. طبق غلام علی آزاد بلگرامی:

”چون صیت بزرگی میر عبدالواحد سامعه افروز

اکبر بادشاه گردید، معتمدی را نزد میر فرستاد

و از کمال تمنا درخواست ملاقات نمود. میر قصد

اردوی معلی کرد و چون یدرگاه سلطانی رسید

بادشاه اعزاز و اکرام تمام بتقدیم رسانید و پانصد

بیگه زمین از بلگرام بطریق سیورغال<sup>۱۱</sup>

نیاز کرد.“<sup>۱۲</sup>

راجع به ملاقات میر با اکبر شاه مولانا محمد میان قادری

سارهروی می نویسد که روزی در مجلس شاهنشاه اکبر، مطربی

این ابیات میر عبدالواحد را می سرود:

من مستم و تو مستی ما را که برد خانه

من با تو همی گفتم کم خور دو سه پیمانه

صد بار ترا گفتم کز عشق بلا خیزد

هان ای دل دیوانه هشیار شدی یا نه

این ابیات اکبر شاه را چنان تحت تاثیر گذاشتند که پرسید

که این ابیات از کیست؟ نواب صدر جهان گفت از میر عبدالواحد

بلگرامی. شاه قاصدی فرستاد و درخواست ملاقات نمود و با

اینطور ملاقات بین هر دو بعمل آمد.<sup>۱۳</sup> اما هیچ شواهد تاریخی

درین باب نداریم.

ملا عبد القادر بدایونی با میر عبدالواحد روابط صمیمانه داشت و با وی ملاقات کرده بود. وی راجع به ملاقات خود با میر اینطور نوشته است:

”در سال نهصد و هفتاد و هفت که فقیر از لکهنو به بلگرام رسیدم شبی به عیادت آمد و آن ملاقات اول بار بود که حکم مرهم داشت و گفت این همه گلهای عشق است و مخدومی شیخ عبد الله<sup>۱۴</sup> بدایونی نیز اتفاقاً چون رجال الغیب از بدایون همانجا تشریف آوردند و یقین شد که اگر شب قدر دریافته باشم آن شب خواهد بود“<sup>۱۵</sup>

میر شاعر خوش قریحه، و صاحب ذوق عصر خود بود و در غزل گویی خود را شاگرد خواجه حافظ می دانست. تذکره نویسان و معاصران وی مانند بدایونی و غیره هم به شعر گویی وی معترف اند. بدایونی می نویسد که ”میر طبع نظم بلند دارد“<sup>۱۶</sup> خود میر در حل شبهات می نویسد:

”این کس در فن غزل تلمیذ خواجه حافظ شیرازی است قدس سره و خواجه نیز به شاگردی خود مراقبول کرده و گویا باین ضعیف ایمای نموده:

هر که در طور غزل نکتهٔ حافظ آموخت  
یار شیرین سخن نادره گفتار من است“<sup>۱۷</sup>



آزاد بلگرامی در سرو آزاد می نویسد: "دیوان غزل موجزی  
از و موجود است و کلامش روش زمان خود دارد" و این ابیات را از  
وی نقل کرده است:

ز گریه خانه مردم خراب خواهم کرد

خیال غیر توتقشی بر آب خواهم کرد

.....

کوته چکنم قصه زلف تو دراز است

بورا نتوان بست درین نافه که باز است

.....

دانی که خوشنویسی ما از برای چیست

مائیم واسطی و قلم نیز واسطی است<sup>۱۸</sup>

صاحب نفائس المآثر در مورد شعر گویی میر اینطور اظهار  
نظر می نماید که "میر سلیقه شعر خوب دارد" و این شعر از وی  
نقل می کند:

سرو بجنگ چو اول بصلح آمده ای

دمی به لطف نشین تاز خویش برخیزم<sup>۱۹</sup>

نسخه ای از دیوان میر عبدالواحد در کتابخانه مولانا آزاد،  
دانشگاه اسلامی علیگر تحت شماره ۸/۱۱۵۵۱۶۸۹ ذخیره  
احسن نگهداری می شود. این نسخه مشتمل می باشد بر چهل و  
یک ورق و بقلم ریاض الدین بمقام بلگرام در سال ۱۱۱۶ هـ استنساخ  
شده است.

مولانا محمد میان قادری مارهروی در اصح التواریخ نوشته که نسخه ای از دیوان میر در کتابخانه خانقاه برکاتیه، مارهره وجود داشت ولی حالا این نسخه از بین رفته، اما وی درباره نسخه علیگر هیچ ذکر نکرده است.

علاوه بر آثار منظوم وی مانند 'مناظره انبه و خرپزه' و غیره، اشعاری که میر برای توضیح مطالب در حقایق هندی درج کرده است نیز شاهد است که میر در شعر گویی مهارتی بسزا داشت. میر عبدالواحد در زبان هندوی هم شعر می گفت و در اصح التواریخ شعر هندوی از وی نقل شده است.

### وفات:

میر در شب جمعه سیوم رمضان سال ۱۰۱۷هـ (۱۶۰۸م) وفات یافت<sup>۲۰</sup> و مزار فایض الانوارش در بلغرام واقع است. یکی از ارادتمندی میر قطعه تاریخ وصال وی گفته که بر صفحه آخر نسخه حقایق هندی در حاشیه درج است:

سحر غنودم دیدم که می سرود فلك

گزیده نیل ردا ماتمینه بر قاقم

ز سالکان ره ارشاد کس بسر نبرد

که شده تیر فنا هادی حقیقت گم

موحدی که بسر وجود واحد بود

بغار کشف چو صدیق با نبی دوم

شکست باصره مردمی اجل کو بود  
 بفیض خانه چشم وجود را مردم  
 ازین ترانه برم آمد و بگفت خرد  
 که ای لب تو موالید فیض را شده ام  
 زسال فوت و شب وصل و روز عرسش گو  
 که می برم بر کروبیان چرخ نهم  
 برفت واحد صوری و معنوی گفتم  
 هزار و هفده و شب جمعه ماه صوم سیوم<sup>۲۱</sup>

### آثار و تالیفات میر عبدالواحد بلگرامی

از آثار و تالیفات میر عبدالواحد بلگرامی چندتا کتاب به دست ما رسیده است. آثار و تالیفات میر عبارتند از: دیوان غزلیات، سبع سنابل، حقایق هندی، شرح الکافیه فی التصوف، شرح نزهة الارواح، رساله حل شبهات، شرح گلشن راز، شرح مصطلحات دیوان حافظ، شرح معمای قصه چهار برادر، مناظره انبه و خرپزه و غیره. نسخه های خطی بیشتر از آثار وی در کتابخانه های مختلف هند وجود دارد، اما متأسفانه بیشتر از آنها تا کنون بیچاپ نرسیده است.

در فوق راجع به شعر گوئی میر و دیوان وی سخن رفت اینک به شرح مختصری از بعضی ازین آثار می پردازیم.



## ۱- سبع سنابل:

شاید در میان آثار میر مهمترین و معروفترین کتاب سبع سنابل است که در سال ۹۶۹ با تمام رسید و در سنه ۱۲۹۹ هـ از مطبع نظامی کانپور به چاپ رسیده است.

آزاد بلگرامی راجع به سبع سنابل می نویسد:

”واشهر تصانیف او کتاب سبع سنابل است در

سلوك و عقائد“ ۲۲

سبع سنابل دارای هفت سنبله ایست که در آن مولف نکته های اساسی سلوك و عرفان را بوجه احسن توضیح داده است و ارتباط شریعت و طریقت را دقیقاً بیان نموده است. هدف مولف از تالیف این کتاب اصلاح اجتماع و رفع فساد عقائد بوده است. وی صراحتاً نوشته است که در راه طریقت اتباع شریعت لازم است و بدون شریعت طریقت حاصلی ندارد. موضوعاتی که درین کتاب مورد نظر مولف بوده است عبارتند از: عقائد و مذاهب، حقیقت پیرو مرید، قناعت و ترك دنیا، خوف و رجا، حقائق وحدت، و غیره.

## ۲- شرح الکافیه فی التصوف:

این کتاب شرح عارفانه کتاب معروف کافیه تالیف جمال الدین ابوعمر و عثمان بن عمر (متوفی ۶۴۶) است که در علم نحو عربی از ارزشی خاصی برخوردار است. این کتاب از زمان مولف در مدرسه ها داخل نصاب بوده است و شرحهای متعددی ازین

کتاب نوشته شده بود که معروفترین آنها شرح ملا جامی است. میر شرح کافیه را در بیان حقایق و تصوف و عرفان نوشته است. آزاد بلگرامی نوشته است که در تقلید و تتبع میر دو کس دیگر، ابوالبقا جونپوری و ملا مومن بهاری هم سعی این کرده و شرح کافیه را در بیان معارف و سلوک نوشته. شرح ابوالبقا در زبان عربی است اما ملا موهن بهاری در زبان فارسی این کار را انجام داده است.

### ۳- شرح نزهة الارواح:

نزهة الارواح تالیف منظوم سید حسین بن محمد معروف به امیر حسینی غزنوی (متوفی ۷۱۷) است. میر در سال ۹۸۵ هـ شرحی از آن نوشته و در آن حقایق عرفان و سیر منازل سلوک را بطور ایجاز در پرده اشارات و تشبیهات و استعارات بیان کرده است. ملا عبدالقادر بدایونی راجع به این کتاب می نویسد:

”شرح بر نزهة الارواح نوشته محققانه“<sup>۲۳</sup>

در ’مآثر الکرام‘ آزاد بلگرامی از قول محمد غوثی مندوی نوشته است که:

”بر نزهة الارواح شرح لائق ستین بر نگاشته

فراوان توجیه و تاویل بکار برده جمیع مقاصد عبارات

را متوجه سمت حقیقت گردانیده است.“<sup>۲۴</sup>

نسخه های خطی شرح نزهة الارواح در کتابخانه های هند و پاکستان موجود است.

## ۴- رساله حل شبهات:

در حقیقت این کتاب در پاسخهای آن سوالاتی و مشکلاتی است که مولف در آغاز سلوک از آن روبرو بوده است و هدف میر عبدالواحد از تالیف این رساله از خود قول او که در مقدمه بدان اشاره کرده است تسکین دل خودش بود: "مدعای من ازین تالیف تسکین خود است." میر در حل شبهات پاسخهای ۵۳ سوالات رقم کرده است از قبیل: حضور قلب در نماز و تعریف آن از روی شریعت و طریقت، مخالفت نفس باتباع شریعت، خدا و رسول خدا را در خواب دیدن و علامت آن و..

در آخر رساله میر معانی و تشریحات اصطلاحات تصوف خصوصاً مصطلحات اشعار خواجه حافظ شیرازی مانند زلف، بوسه، بلبل، قمری و غیره را بیان کرده است. آغاز کتاب چنین است:

"...می گوید ارزل عباد الله الکریم مفلس بی مایه  
عبد الواحد ابراهیم این اسوله ایست چند که  
بقدر مهم رکیک خویش املا نموده آمد تا وهم  
تفاوتی که در بعضی جاها میان شریعت و طریقت  
و حقیقت بخاطر فقیر می نمود و تعارضی و  
تخالفی با شریعت که در بعضی ابیات خواجه  
حافظ شیرازی قدس سره در باطن فقیر بود مرتفع  
شود و موافقت اصلی که میان هر یک شان است  
ظاهر گردد." ۲۵

نسخه ای از حل شبهات در کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علیگر تحت شماره ۲/۲۱/۲۹۴۷ ذخیره احسن، و در کتابخانه رضا، رامپور نگهداری می شود.

شرح معمای قصه چهار برادر:

طبق قول سعید نفیسی این کتاب شرح برهان العارفین تألیف یوسف حسین چشتی معروف به سید محمد گیسودراز است. علاوه بر شرح میر، شرحهای مختلفی ازین کتاب نوشته شده است. سعید نفیسی می نویسد:

”بر رساله برهان العارفین او (سید محمد گیسو دراز) هفت شرح مختلف نوشته اند.... شرح چهارم از میر عبدالواحد بلگرامی (است)“<sup>۲۶</sup>

### حقایق هندی:

رساله حقایق هندی که متن آن پیش خود دارید، مهمترین تألیف میر عبدالواحد بلگرامی بشمار می رود. این اثر پر ارزش در قرن دهم هجری به نگارش در آمده است. کتب تاریخ و تذکره ها مثل مآثر الکرام و ... اطلاعاتی راجع به حقایق هندی در بر می دارد. در زمانه حاضر نیز حقایق هندی مورد توجه دانشمندان و محققان و مورخان بوده است. دکتر اطهر عباس رضوی بسبب اهمیت و ارزش این رساله ترجمه هندی آنرا در سال ۱۹۵۷م از کاشی (بنارس) بچاپ رسانید.

ویژگی حقایق هندی آنست که در آن مولف اشارات و معانی عارفانه الفاظ هندی را که در سرود و راگ های هندی مانند دهرید و بشنید و غیره متداول و مستعمل بود و اهل عرفان از آن معانی عارفانه را مراد گرفتند توضیح داده است و تشریح آنرا به موجز ترین و شیرین ترین پیرایه ها بیان نموده است. حضرت حمزه شاه مارهروی<sup>۲۷</sup> راجع به حقایق هندی می نویسد که:

”از جمله تصانیف آن حضرت حقایق هندی است.  
الفاظ هندی متداول در سرود را در معانی تصوف  
ارقام ساخته عجیب تاویلات بکار برده بر معانی  
تصوف فرود آورده.“<sup>۲۸</sup>

چنانکه ما میدانیم عارفان هندی نژاد مانند امیر خسرو و دیگر، زبان هندوی را دوست داشته اند. ایشان افکار و رموز عارفانه را در زبانهای محلی هند مانند اودهی و برج بهاشا هم بیان می کردند. خسرو درباره زبان هندی یا هندوی عقیده خورا اینطور ابراز می نماید:

غلط کردم گراز دانش ز من دم      نه لفظ هندیست از فارسی کم  
بجز تازی که میر هر زبان است      که بر جمله زبانها کامران است  
دگر غالب زبانها در ری و روم      کم از هندیست شد ز اندیشه معلوم  
خسرو وقتی که مرشد و مراد او خواجه نظام الدین برحمت  
خدا پیوست این دوهرة زبان هندوی (برج بهاشا) را خواند:



گوری سووی سیج پر مکھ پر داری کیس

چل خسرو گھر آپنے رین بهئی چھون دیس

غلام علی آزاد بلگرامی در سرو آزاد يك فصلی جداگانه در ذکر آن شاعران آورده است که به زبان هندی شعر گفته اند مثلاً میر عبدالجلیل بلگرامی، سید غلام نبی بلگرامی، میر عبدالواحد ذوقی بلگرامی، وغیره. علاوه برین بعضی از صوفیاء در باره مصطلحات عارفانه هندوی کتابی هم نوشته بودند و حقایق هندی یکی از آن می باشد.

#### سبب تالیف:

در قرن شانزدهم میلادی سرودهای دهرپد و بشنپد در میان مردم هند بسیار مقبول و مطبوع بود و اهمیت و ارزشی که هندوان به دهرپد و بشنپد دادند مسلمانان هم در حفظ آن سعی وافری نمودند. در مجالس حکمرانان گورکانی مانند اکبر شاه، جهانگیر و... سرود هندی خصوصاً دهرپد سروده می شد. می توان گفت در عهد گورکانیان سرودهای هندی و برج بهاشا و اودهی تا اینقدر شیوع پیدا کرده بودند که از دربار شاهان تا محافل سماع صوفیاء رواج یافتند. لازم به تذکر است که سرودن دهرپد و بشنپد در سماع صوفیا نزد بعضی عالمان پسندیده نبود و ایشان ایراد هم گرفتند. و شاید همین امر مولف را برای تالیف این رساله آماده کرده باشد. علاوه برین عرفا و صوفیا به سبب لطافت و سادگی و

برجستگی زبان هندوی خیلی بآن علاقه مند بودند. و بهمین سبب بود که صوفیان علاوه بر زبان فارسی در زبانهای محلی هند هم افکار عارفانه خود را بیان فرمودند، مثل خود مولف حقایق هندی. سیر این رساله را در سال ۹۷۴ هـ با تمام رسانید خودش می نویسد:

”تصنیف این رساله در ماه جمادی الاول شد.

تاریخ سال او نهصد و هفتاد و چهار بود.“<sup>۲۹</sup>

### ابواب و فصول:

رساله حقایق هندی مشتمل بر يك مقدمه مختصری و سه فصل می باشد بشرح ذیل:

فصل اول: در اشارات معانی آن کلماتی که در دهرپد واقع می شود.

فصل دوم: در اشارات معانی آن کلماتی که در بشنپد واقع می شود.

فصل سوم: در اشارات معانی آن کلماتی که در بعضی جای دیگر و رای دهرپد و بشنپد واقع می شود.

### محتوی و مطالب:

چنانکه در فوق گفتیم، مولف درین رساله معانی عارفانه ی بیشاز سیصد کلمات هندی که در سروردهای دهرپد، بشنپد و غیره متداول بود، بیان فرموده و توضیح داده است. وی در مقدمه می نویسد:

”این ضابطه اشارات معانی است بعضی کلمات

هندی و راگ متداول است در سرود.“ ۳۰

قبل از توضیح کلمات موسیقی هندی میر مقدمه مختصری نوشته است و درین مقدمه توضیح داده که هیچ کلمه را ضابطه کلیه نتوان بست زیرا که نزد اهل تحقیق هر کلمه را صورتی است و هر صورتی را معانی بسیار و هر معانی را صور بیشمار است. وی می نویسد:

”بدانکه هیچ کلمه را در اصطلاح اهل تحقیق

ضابطه کلیه نتوان بست بحکم آنکه پیش ایشان

هر کلمه را صورتی است و آن اعتبار تقید اوست

بهر وجه که باشد و معنی است و آن اعتبار اطلاق

اوست بهر وجه که باشد و وجوه تقید و اطلاق

از نسب و اعتبارات برخیزد..... و نسب و

اعتبارات را حد و نهایت نیست بضرورت که

هر صورتی را معانی بسیار باشد و هر معنی

را صور بیشمار ازین جهت هیچ کلمه را ضابطه

کلیه نبود.“ ۳۱

از عبارت فوق بر می آید که مولف می خواهد بگوید که

علاوه بر آن تشریحی که او نموده است، تاویلات و تصریحات

دیگر هم برای آن کلمات عارفانه ممکن است. و هدف او فقط

خواننده صادق و ذایق را مفتاحی و مصباحی فراهم کردن بوده است. خودش می نویسد:

”اما اینقدر که نبشته شد صادق را مفتاح معانی  
است محرم را مصباح لمعانی و وجوه ناشایسته  
که باطن مستمعان را پراگنده گرداند اشارت این  
طایفه ازان همه منزّه باشد“<sup>۳۲</sup>.

مولف کلمات هندی مانند تیکا و تلك را اینطور توضیح داده است:

اگر در کلمات هندوی ذکر ”تیکا“ و ”تلك“  
واقع شود اشارت افتد بر نور صلاح که در روی  
پیدا آید. سیماهم فی جوههم من اثر السجود. نشان  
عاشقان از دور پیدا است.<sup>۳۳</sup>

و در توضیح کلمه ”سنگار“ می نویسد:

و اگر در کلمات هندوی ذکر ”سنگار“ واقع شود  
اشاره افتد بر آن آراستگی که مشاطه ید قدرت از  
رنگ صبغة الله آنرا بیاراست و آن جمال مصطفی  
بود صلی الله علیه وسلم که ان الله جمیل و یحب  
الجمال و باشد که اشاره بر حلیه آن مقامات کنند  
چون توبه و استغفار و زهد و توکل و تسلیم و  
تقوی و رضا و امثال ذلك.<sup>۳۴</sup>

و در توضیح کلمه هار می نویسد که:

”اگر در کلمات هندوی ذکر ”هار“ واقع شود  
اشارت افتد بر حمایل حماید اخلاق و احوال  
که در يك استعدادی جمع آیند و گاه طوق  
عبودیت مراد باشد.“ ۳۵

مولف در توضیح و تشریح کلمات هندوی از آیه مبارکه قرآن  
کریم و احادیث نبوی هم استفاده کرده است، مثلاً کلمه سهاگن  
و دهاگن را تشریح کرده می نویسد:

اگر در کلمات هندوی ذکر ”سهاگن“ واقع  
شود اشارت کنند بر انسان کامل و اهل  
معرفت زیرا که مراد آفریدگار تعالی از ایجاد  
عالم بجهت محبت ایشان اند و اگر  
ذکر ”دهاگن“ واقع شود اشارت افتد بر گروه  
اولثک کالانعام و گاهی اشارت کنند به گروهی  
که در بزم یحبههم و یحبونه محرم نیستند و گاه  
اشارت کنند بر سالکی که بمرتبۀ وصال  
نرسیده است.“ ۳۶

و در توضیح ’سورج ادی‘ می نویسد:

”و اگر در کلمات هندی ”سورج ادی“ ذکر  
کنند اشاره کنند بر ظهور نور محمدی صلی الله



علیه وسلم که اول ما خلق الله نوری و گاه اشاره  
کنند بر ظهور نور نبوت مطلقه باشد که نور  
مشاهده مراد دارند. “۳۷

و در تشریح عرفانی کلمات ‘اودهو’، ‘جمنا’، ‘گنگا’ و  
‘کالندری’ می نویسد:

“و اگر در کلمات هندوی ذکر ”اودهو“ واقع شود  
اشارت افتد بر جناب رسالت پناه صلعم و گاه بر  
متابعان او که وسیله هستند میان بنده و مولی تعالی  
و گاه اشارت کنند بر جبرئیل علیه السلام. “۳۸

“و اگر در کلمات هندوی ذکر ”جمنا و یا  
گنگا و کالندری“ یا امثال ذلك واقع شود  
اشارت افتد بر دریای وحدت و گاه بر بحر  
معرفت و گاه اشارت کنند بر جوی حدوث  
و امکانی که ان الحوادث امواج و انهار. “۳۹

چنانکه گفتیم، میر نه تنها عارف بود بلکه شاعر هم بود و در  
تالیف خود علاوه بر ابیات سعدی و حافظ، اشعار خودش را هم  
نقل کرده است. مثلاً در ضمن تشریح عارفانه کلمه ‘کاجل’  
می نویسد:

“و اگر چشم را به ‘کاجل’ یاد کنند سرمه ما ز آغ

البَصْر مراد دارند و گاه بر مفهوم این بیت اشاره افتد:

چه فتنه بود که مشاطة قضا انگیخت

که کرد نرگس شوخش سیه بسمه ناز<sup>۴۰</sup>

(حافظ شیرازی)

و همینطور جایی که اشعار خودش آورده است به کلمه

‘موضح راس’ بآن اشاره کرده است. مثلاً در توضیح کلمه

‘مالت’ می نویسد:

”و اگر در کلمات هندوی ذکر ”مالت“ واقع

شود اشارت افتد بر گلهای جوهر انسانی که به

نسیم وَ نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي در گلزار صورت

شگفته است، موضح راس:

در گلشن صورت اگر این گل نشگفتی

استاد چمن رنگ خود اندر چه نهفتی<sup>۴۱</sup>

ارزش و اهمیت حقایق هندی:

حقایق هندی از جهات مختلف دارای ارزش و اهمیت

خاصی است و مهم تر از همه اینست که این اثر نفیس و گرانبها

نشانگر فرهنگ مشترک هند و ایران می باشد. دومی اینکه از

استیعاب این رساله وضعیت هندی یا هندوی، برج بهاشا و ادب

آن بخوبی واضح می شود. علاوه برین حقایق هندی شاهد است

که صوفیاء هند برای ایجاد يك فكر سالم و يك جامعه مسالمت آمیز چه سعی فوق العاده نمودند.

چنانکه همه ما می دانیم ، یکی از عمده ترین دستاورد زبان فارسی در هند ایجاد يك فكر سالم و مثبت و يك جامعه ای مسالمت آمیز بوده است. شعرا و نویسندگان و بیشتر از همه صوفیان اعم از ایرانی و هندی، با سخنان و نوشته های خود مردم را به سوی محبت و همدلی کشانیده اند. ایشان عقیده داشتند که تفرقه ها و جدایی ها در اصل حقیقتی ندارد و حقیقت فقط یکیست که همه ما در جستجوی آن هستیم. این احساس یکدلی بین مردم و تبلیغ آن در زمان گورکانیان هند و بیشتر از همه در زمان شهنشاه اکبر ابعاد گوناگون پیدا کرد. میر عبد الواحد که در دوره اکبر زندگی می کرد نیز همین عقیده داشت. در حقیقت هدف میر از این اثر ترویج و گسترش يك رابطه محکم و قوی بین ادیان و عقاید مختلف بوده است.

علاوه برین حقایق هندی برای بررسی ادبیات عارفانه هندی هم خیلی مهم است و برای پژوهشگر که در زمینه ادبیات عارفانه هندی قبل از قرن شانزدهم میلادی میخواهد کار بکند این اثر يك ماخذ مهمی می تواند بود.

نسخه حقایق هندی:

نسخه خطی منحصر به فرد از حقایق هندی که اساس متن

حاضر بر آن می باشد در کتابخانه مرکزی دانشگاه اسلامی علیگر، هند نگهداری می شود و در ذخیره احسن تحت شماره ۲۹۷۴۷/۱۱ مندرج است. این نسخه دارای سی و هشت برگ است و در سال ۱۱۶۹ از دست شاه سیف الله و سید محمد امام عرف شاه گدا استنساخ شده. نسخه نامبرده به خط نستعلیق خوانا نوشته شده و واژه های هندی با رنگ قرمز نوشته شده است.

در ترقیمه آمده است:

”لله الحمد باتمام پیوست نسخه متبرکه حقایق هندی تصنیف جدی میر سید عبد الواحد شاهدی بلگرامی قدس سره السامی شهر شعبان المعظم ۱۱۶۹ یک هزار و یکصد و شصت و نه هجری النبوی صلی الله علیه وسلم دو چهار ورق و همینقدر آخر و بعض جا در میان از انامل فقیر زاده سید محمد امام عرف شاه گدا اتفاق افتاد باقی شاه سیف الله فقیر سرکار به تحریر آوردند.“

نگارنده حاضر در تصحیح و تدوین متن سعی کرده است که يك متن صحیح و کامل بدست خواننده برسد. علاوه بر تصحیح متن، احوال و آثار کسانی که اسامی آنها در متن آمده و حواله آیات قرآنی و تخریج احادیث و مطالب اصطلاحات عرفانی در پاورقی داده شده است. و برای استفاده کامل از متن،

فهرست مفصل واژه های هندوی که مولف در حقایق هندی بکار برده با تلفظ آن بخط هندی و فهرست آیات قرآن، احادیث، اصطلاحات تصوف، نامهای اشخاص و منابع و مآخذ در پایان متن اضافه شده است.

در آخر از استادان گرامی برای لغزشها و خطاها که در تدوین و تصحیح متن حاضر رفته باشد پوزش می خواهم.

### حواشی:

۱. مآثر الکرام، غلامعلی آزاد بلگرامی، ص ۲۹
۲. سره قصبه ایست در ایالت اتارپردیش
۳. شیخ صفی الدین سائی پوری از اکابر خلفای شیخ سعدالدین کباشغری است. وی در سن دوازده سالگی از سائی پور بخیرآباد آمده در خانقاه شیخ جا گرفت و به کسب علم مشغول شد و بعدا به ارادت مشرف گشت. شیخ صفی در سال ۵۹۳۳ وفات یافت و در سائی پور مدفون شد.
۴. شیخ حسین سکندره از اعظام خلفای شیخ صفی و یکی از اغنیاء روزگار بود اما در راه حق همه را گذاشته اراده حج بیت الله کرد. شبی حضور اکرم را در خواب دید، فرمودند که در خدمت شیخ صفی حاضر شوید. شیخ حسین خدمت شیخ صفی رسید و به ارادت مشرف شد و خرقة خلافت از وی گرفت



و در سال ۹۷۶ هجری وفات یافت.

۵. سبع سنابل، میر عبدالواحد بلگرامی، مطبع نظامی، کانپور، ۱۲۹۹
۶. سرو آزاد، غلامعلی آزاد بلگرامی، کتابخانه آصفیه حیدرآباد، ۱۹۱۳، ص ۲۴۷
۷. مآثر الکرام، غلامعلی آزاد بلگرامی، ص ۲۵
۸. منتخب التواریخ، ملا عبدالقادر بدایونی، ج سوم، بتصحیح محمد احمد علی، ایشیاتک سوسائتی، کلکته، ۱۸۶۹ ص ۶۵
۹. تاریخ نظم و نشر در ایران و در زبان فارسی، ج ۱، سعید نفیسی، کتابفروشی فروغی، تهران، ۱۳۴۴، ص ۴۰۰-۵۳۹
۱۰. منتخب التواریخ، ملا عبدالقادر بدایونی، ج سوم، بتصحیح محمد احمد علی، ایشیاتک سوسائتی، کلکته، ۱۸۶۹ ص ۶۶
۱۱. سیورغال زمینی را گویند که 'پادشاه جهت معیشت بارباب استحقاق بخشند' یا 'عواید زمین که بجای حقوق یا مستمری باشند خاص بخشند.'
۱۲. مآثر الکرام، غلامعلی آزاد بلگرامی، ص ۳۲
۱۳. اصح التواریخ، ج ۱، مولانا محمد میان قادری مارهروی، خانقاه برکاتیہ مارهه، ۱۳۴۷، ص ۱۴۰
۱۴. شیخ عبداللہ یکی از علمای نام آور دورہ شهنشاه اکبر، شیخ طریقت و استاد ملا عبدالقادر بدایونی بود.
۱۵. منتخب التواریخ، ملا عبدالقادر بدایونی، ص ۶۶
۱۶. همان
۱۷. حل شبهات، میر عبد الواحد بلگرامی، (نسخه خطی)

- شماره ۲/۲۱/۲۹۷، ذخیرہ احسن، کتابخانہ مولانا آزاد، دانشگاہ اسلامی علیگر، ورق ۱
۱۸. سرو آزاد، ص ۲۴۸
۱۹. نفایس المآثر، میر علاء الدولہ قزوینی، بحوالہ سرو آزاد، ص ۲۴۸
۲۰. سرو آزاد، ص ۲۴۸
۲۱. حقایق ہندی (نسخہ خطی) ذخیرہ احسن، شمارہ ۱۱/۲۹۷۷، کتابخانہ مولانا آزاد، علیگر، ورق ۱۹
۲۲. مآثر الکرام، غلامعلی آزاد بلگرامی، ص ۲۹
۲۳. منتخب التواریخ، بدایونی ص ۶۶
۲۴. مآثر الکرام، غلامعلی آزاد بلگرامی، ص ۲۹
۲۵. حل شبہات، میر عبد الواحد بلگرامی، (نسخہ خطی) شمارہ ۲/۲۱/۲۹۷، ذخیرہ احسن، کتابخانہ مولانا آزاد، دانشگاہ اسلامی علیگر، ورق ۱
۲۶. تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی، ج ۱، سعید نفیسی، کتابفروشی فروغی، تہران، ۱۳۴۴ ص ۱۹۶
۲۷. حضرت سید شاہ حمزہ مارہروی عارف معروف قرن دوازدم ہجری بود و با سلسلہ قادریہ علاقہ داشت. شاہ حمزہ در سال ۱۱۳۱ھ متولد شد و در سال ۱۱۹۸ھ وفات یافت.
۲۸. سبع سنابل، (ترجمہ اردو) مقدمہ دکتر محمد ایوب قادری، کتابخانہ رضوی، تہانہ مہاراشترا
۲۹. ہمین کتاب، ص ۱۰۰

۳۰. همین کتاب، ص ۱
۳۱. همین کتاب، ص ۳
۳۲. همین کتاب، ص ۵
۳۳. همین کتاب، ص ۹
۳۴. همین کتاب، ص ۲۰-۲۱
۳۵. همین کتاب، ص ۱۸
۳۶. همین کتاب، ص ۳۱-۳۲
۳۷. همین کتاب، ص ۴۱
۳۸. همین کتاب، ص ۵۷
۳۹. همین کتاب، ص ۵۹
۴۰. همین کتاب، ص ۱۳
۴۱. همین کتاب، ص ۸۱





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ  
فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيَّ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَ  
الْحَقِّينِ بِالصَّالِحِينَ<sup>۱</sup> وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ.  
این ضابطه اشارات معانی است بعضی کلمات هندی و راگ  
متداول است در سرود، مثنوی:

زخمه رود و سرود و زیر و بم

سر عشق از غیب گوید دمبدم

پردهای دل زهم بکشایدت

در دل ارآهنگی از عشق آیدت

بنگری هر دو جهان آواز عشق

خلق امر<sup>۲</sup> از پردهای ساز عشق

۲. امر: در اصطلاح متصوفه عالمی است

۱. قرآن: ۱۲:۱۰۱

که بی ماده و مدت موجود گشته همچون عقول و نفوس و این را عالم ملکوت و  
عالم غیب می خوانند. (فرهنگ آنندراج)



چیست سرّ علم اسمای خدا  
 هردو کون از عشق دیدن يك صدا  
 چیست عالم را حیات و موت او  
 عارض قانون عشق و صوت او  
 چیست تار و رود سرّ معنوی  
 رود کانه خشك کن تا بشنوی  
 خشك رود و خشك چوب و خشك پوست  
 هر دمی گوید ز غیب اسرار<sup>۱</sup> دوست  
 ای عجب از خشك تار و چوبها  
 فهم کن چون خیزد این آشوبها  
 چون تو در وادی ایمن می روی  
 از شجر انّی انا الله بشنوی  
 پس زبانی آید از شاخ شجر  
 هم شجر هم شاخ میگوید خبر  
 از شجر شنود ندا موسی کلیم  
 هم ز شاخش بشنود مرد سلیم

---

۱. اسرار جمع سِر بمعنی راز پوشیده، اما در اصطلاح صوفیان لطیفه ایست که در قلب بودیعه نهاده شده است مثل جان در کالبد و آن محل مشاهده است همانطور که روح محل محبت است و قلب محل معرفت (التعريفات)

حالت جبرئیل<sup>۱</sup> یاد آور بیال

بر کلام حق همین صوتست دال

تا نجنبید عرش اعظم از نخست

نغمه از تار کی خیزد درست

بدانکه هیچ کلمه را در اصطلاح اهل تحقیق ضابطه

کلیه نتوان بست بحکم آنکه پیش ایشان هر کلمه را صورتی<sup>۲</sup>

است و آن اعتبار تقید اوست بهر وجه که باشد و معنی است

و آن اعتبار اطلاق اوست بهر وجه که باشد و وجوه تقید و

اطلاق از نسب و اعتبارات برخیزد، مثنوی:

وجود اندر کمال خویش ساری ست

تعینها امور اعتباری است

و نسب و اعتبارات را حد و نهایت نیست بضرورت

که هر صورتی را معانی بسیار باشد و هر معنی را صور بیشمار

ازین جهت هیچ کلمه را ضابطه کلیه نبود:

معانی هرگز اندر حرف ناید

که بحر قلزم اندر ظرف ناید

۱. جبریل یا جبرائیل بمعنی پیک خداوند مأخوذ از عبری است. فرشته مقرب

درگاه احدیت است که خداوند بوسیله او به پیامبران خود پیام داده اند. روح الامین

و ناموس اکبر نیز خوانده شده است. ۲. اصل نسخه: 'صوتی'

اما اینقدر که نبشته شد صادق را مفتاح معانی است  
محرم را مصباح لمعانی و وجوه ناشایسته که باطن مستمعان را  
پراگنده گرداند اشارت این طایفه از آن همه منزّه باشد، مثنوی:

سخن عشق چون معمائیست  
که نه اورا سری است نی پایی است  
هرچه در طبع تو نیاید راست  
تو ندانسته مگو که خطا است

و بدانکه مستمع بسیار است و ذایق اندک و هر که  
ذایق نیست استماع این معنی را لایق نیست مَنْ لَمْ يُحَرِّكْهُ الرِّبْعُ  
و از هاره و لم يُهَيِّجْ الغناء او تاره فهو فاسد المزاج لیس له علاج:

گزاف ای دوست ناید ز اهل تحقیق  
مرا این را کشف<sup>۱</sup> باید یا که تصدیق

فصل: در اشارات معانی آن کلمات که در دهرد<sup>۲</sup> واقع می شود.  
اعلم ایها الذایق اگر در کلمات هندوی کلمه "سرستی و سر"<sup>۳</sup>  
واقع شود اشارت کنند از سرستی بر تواتر فیض رحمانی و  
توالی وجود سبحانی که بی انقطاع است و اشارت کنند از سر

۱. کشف بمعنی برداشتن پرده از روی چیزیست اما در اصطلاح صوفیان محادثة سر  
است با حق بنحوی که هیچکس در آن نباشد. (التعریفات)

۲. सरस्वती व सुर

۳. धृपद

بر آثار آن فیض که به دلهای آگاه طالبان می رسد از واردات و جذبات و الهامات.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "تال و بندهان"<sup>۱</sup> واقع شود اشارت افتد بر استقامت که آن فوق الکرامت است و اگر در کلمات هندوی ذکر "اناکت و اتیت و سم"<sup>۲</sup> واقع شود اشارت از اناکت بر جذبه ای بود که بعد از وی سلوکست و اشارت از اتیت بر سلوکی باشد که پس از وی جذبه بود و اشارت از سم بر معساوات افتد میان جذبه و سلوک.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پاتر"<sup>۳</sup> واقع شود اشارت افتد بر سالک مجذوب یا مجذوب سالک یا سالک<sup>۴</sup> فقط و اگر در هندوی صفت "نایک"<sup>۵</sup> واقع شود اشارت افتد بر پیر طریقت و مرشد حقیقت و بالجمله از هر که فیض در گاه دین رسیده باشد اطلاق این اسم برو مسلم است.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "بهونایک"<sup>۶</sup> واقع شود اشارت افتد بر مفهوم کل یوم هو فی شان.<sup>۷</sup>

ع- ای ترا با هر دلی رازی دگر

۲. अनगत व अतीत व सम.

۱. ताल व बन्धान.

۴. سالک بمعنی مسافر و راه رونده است اما

۳. पात्र

باصلاح صوفیه طالب تقرب حق تعالی که عقل معاش هم داشته باشد.

۷. قرآن: ۲۹: ۵۵

۶. भुवनायक.

۵. नायक.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "بهروی" <sup>۱</sup> واقع شود اشارت افتد که جمیل حقیقی را در هر ذره از ذرات اکوان بصفت معشوقی حسن و جمالی دگرست و بصفت عاشق منیلی و مالی دگر و هر زمان حسن و جمال معشوقی را تجدیدی و ظهوری دگر است و میل و مال عاشقی را توددی و سروری دگر الی' ما لانهایة، قطعه:

چون جمالش صد هزاران روی داشت  
بود در هر ذره دیداری دگر  
لاجرم هر ذره را بنمود باز  
از جمال خویش رخساری دیگر

و اگر در کلمات هندوی صفت "سدهنگ" <sup>۲</sup> واقع شود اشارت افتد بر مقامی که جامع همه کمالات و مؤرد همه حالات است و اگر در کلمات هندوی صفت "ویسی" <sup>۳</sup> واقع شود اشارت افتد بر برابری در اقوال و افعال و یکسان شدن ظاهر و باطن چنانکه بزرگان گفته اند چنان باش که نمایی و چنان نمای که باشی.

و اگر در کلمات هندوی "جمینکا" <sup>۱</sup> واقع شود اشارت  
افتد بر رداء کبریا که الکبریاء ردائی <sup>۲</sup> و اگر در ستایش پاتر <sup>۳</sup>  
این الفاظ واقع شود "روپ رنگ و گن" <sup>۴</sup> اشارت از روپ  
بر افلاک عارفست و اشارت از رنگ بر کمال محبت و عدم التفات  
بما سوی المحبوب و اشارت از گن بر صدق و اخلاص است:  
اگر خواهی که گردی بنده خاص  
مهیا شو برای صدق و اخلاص

و اگر در ستایش پاتر "چترائی" <sup>۵</sup> واقع شود اشارت افتد  
بر مقام کینونیت و بینونیت یعنی ظاهر با خلق و باطن با حق  
تعالی بودن بحیث که غافل نگرداند خلق از شهود حق و نه  
حق از شهود خلق.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "مانگ" <sup>۶</sup> واقع شود  
اشارت افتد بر صراط المستقیم و سیاهی مویها از اطراف ظلمات  
ضلالت و بدعت است قوله تعالی إِنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا  
فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ. <sup>۷</sup>

۱. (گاجنیکا) (भवनिका). ۲. این قسمتی از حدیث قدسی است که  
بدین صورت آمده است 'قال الله عز وجل الکبریاء ردائی والعزة ازاری فمن نار عنی

واحد منهما ألقیه فی النار. ۳. पात्र

۴. रुप, रंग व गुण ۵. चतुराई

۶. मांग ۷. قرآن: ۱۰۴: ۶



و اگر در کلمات هندوی ذکر "بهری مانگ"<sup>۱</sup> یا  
 "بتهری مانگ"<sup>۲</sup> و مانند آن واقع شود اشارت افتد بر گمراهی  
 نفس سالک در مذمومات خودی یا گمراهی دل او در  
 محمودات بیخودی.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "گهونگهت"<sup>۳</sup> واقع  
 شود اشارت افتد بر پرده عصمت عاشق<sup>۴</sup> که عشق از پرده  
 عصمت برون آرد زلیخارا<sup>۵</sup>.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "سیندور"<sup>۶</sup> و غیرها آنچه  
 از لوازم آراستگی مانگ باشند واقع شود محمول بود بر نشانه  
 قبول از حق سبحانه تعالی.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "الک"<sup>۷</sup> یا آنچه اسامی  
 اوست یا ذکر "تِل"<sup>۸</sup> واقع شود اشارت افتد بر هر چه از آن  
 حیرانی عارفان و پریشانی طالبان و بی سرو سامانی عاشقان  
 حاصل شود گاه اشارت افتد بر اضطراب ایشان بر حجاب و گاه

۱. ماڻگ بهری

۲. ماڻگ بهتری

۳. گھونگھت

۴. من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم

۵. که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخارا

(حافظ شیرازی)

۶. سیندور

۷. الک

۸. تیل (سیندور)

معصیت مراد دارند و گاه بر عمر غافلان نیز اشارت کنند:

گربدانی قیمت یکتار موی خویش را  
کی دهی برباد زلف مشکبوی خویش را

و اگر در کلمات هندوی ذکر "جورا" واقع شود اشارت افتد بر ظلمت خودی و خود نمایی که مجمع همه ظلماتست.  
و اگر در کلمات هندوی ذکر "لار" و "مانتها" واقع شود و آنچه اسامی اوست اشارت افتد بر سر نهشته ازلی و گاه اشارت افتد بر تعین اول و اگر ذکر پیرایه آن واقع شود اشارت افتد بر اسمای حسنی که خاصه ذاتست با تعین اول و ذات با تعین اول حقیقت محمدی است صلی الله علیه وسلم قلّه الاسماء الحسنی:<sup>۲</sup>

آنچه اول شده پدید از جیب غیب  
بود نور ذات او بی هیچ ریب

و اگر ذکر "تیکا و تِلک" واقع شود اشارت افتد بر نور صلاح که در روی پیدا آید سیمَاهُمْ فِی وُجُوهِهِمْ مِنْ اَثْرِ السُّجُود<sup>۳</sup>  
ع... نشان عاشقان از دور پیداست

۳. قرآن: ۱۱۰: ۱۷

۲. لیلار व गाथा

۱. ठूड़ा

۵. قرآن: ۲۹: ۴۸

۴. टीका व तिलक

و اگر در کلمات هندوی ذکر "ناسیکا" <sup>۱</sup> و یا ذکر "بیسر" <sup>۲</sup>  
و آنچه پیرایه اوست واقع شود اشارت افتد بر مشام دل که  
برایحه محبت محظوظ است اِنِّی لَا جَدْرِیْحَ یُوسُفَ لَوْلَا اَنْ  
تُفْنَدُون: <sup>۳</sup>

مرد باید که بوی دانه برد  
ورنه عالم پر از نسیم صباست

و اگر در کلمات هندوی ذکر "لوچن و نیر" <sup>۴</sup> و آنچه  
اسامی اوست واقع شود اشارت افتد بر اسمی که مظهر جهان  
دورنگ است و مفاویض صفات متضاده:  
مگرم چشم سیاه تو بیاموزد کار  
ورنه مستوری و مستی همه کس نتوانند

و گاه اشارت افتد بر مفهوم اسم بصیر و گاه بر فراست و  
بصیرت مومن و چشم عبرت بین او و در خبرست اِتَّقُوا فِرَاسَةَ  
الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ یَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ. <sup>۵</sup>

بیسر. ۲

ناسیکا. ۱

لوچن و نیر. ۴

قرآن: ۹۴: ۱۰۲

۵. حدیث نبوی است که در جامع صغیر، ج ۱، احیاء علوم الدین و غیره آمده است  
و مولانا از مضمون آن بدین گونه اقتباس کرده در مثنوی فرموده است:  
مومن را ینظر بتور الله نبود عیب مومن را بمومن چون نمود

و اگر در کلمات هندوی "بانکی لوچن"<sup>۱</sup> یا "جهیلی نیر"<sup>۲</sup> یا "السانی نین"<sup>۳</sup> و یا آنچه از اوصاف چشم است مذکور شود اشارت افتد بر دیده که حجاب ظلمانی و نورانی ازو کشف شود. و اگر در کلمات هندوی ذکر "بهونهین" و "برنی و کتاچه"<sup>۴</sup> واقع شود اشاره افتد بر مفهوم این بیت:

ز ابرو و غمزه هر دو جهان صید کرده ام  
منگر بران که تیرو کمانم پدید نیست

و گاه بر مفهوم این بیت اشارت کنند:

ز چشمش جان نشاید برد کز هر سو که می بینم  
کمین در گوشه کرده است و تیر اندر کمان دارد

و گاه از ابرو مقام قاب قوسین<sup>۵</sup> مراد باشد و گاه اشارت بر محراب کنند یعنی آلات و مکان حرب که در آنجا جهاد اکبر واقع شود:

در کمین گاه نظر بادل ریشم جنگ است  
ز ابرو غمزه او تیرو کمانی بمن آرا<sup>۶</sup>

۱. بانکی لوچن

۲. جهیلی نیر

۳. السانی نین

۴. भाँहे व बरुनी व कटाक्ष. ۵. قاب قوسین مقدار دو کمان است اما از نظر عرفا مقامی است پس بلند و آن قرب اسمایی است که مقابله میان اسماء الهی و دوگانگی آنها معتبر و محرز است در دایره امر الهی که عبارت از دایره نزول و عروج، فاعلیت و قابلیت است. (سلک السلوک، ص ۲۱۲) ۶. این بیتی از غزل حافظ است با این مطلع: ای صبا نکستی از گوی فلانی بمن آرا زار و بیمار غمم راحت جانی بمن آرا

و اگر چشم را به بستن و یا به گریه و یا به بیداری  
 وصف کنند این اوصاف مراد باشد که در حدیث وارد است :  
 حُرِّمَتِ النَّارُ عَلَى ثَلَاثَةٍ عَيْنٍ سَهَرَتْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَيْنٌ عَصَمَتْ مِنْ  
 مَحَارِمِ اللَّهِ وَعَيْنٌ بَكَتْ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ<sup>۱</sup> و گاه از سبب وصف نوم  
 اشارت افتد بر مفهوم این آیه لَا تَأْخُذْهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ<sup>۲</sup> مثنوی :

نیاید در دو چشمش هیچ هستی  
 در چون آید آخر خواب و مستی  
 وجود ما همه هستی است یا خواب  
 چه نسبت خاک را بارب ارباب

و اگر چشم را به "کاجل"<sup>۳</sup> یاد کنند سرْمهٔ مَا زَاغَ الْبَصَرُ<sup>۴</sup>  
 مراد دارند و گاه بر مفهوم این بیت اشاره افتد:  
 چه فتنه بود که مشاطةٔ قضا انگیخت  
 که کرد نرگس شوخش سیه بسرْمهٔ ناز<sup>۵</sup>

و اگر گویند "انکھیان پھر کی"<sup>۶</sup> اشارت افتد بر

۱. در حدیث دیگر آمده است "عینان لَا تَمْسُهُ النَّارُ عَيْنٌ بَكَتْ فِي جَوْفِ اللَّيْلِ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ

و عین باتت فی سبیلی." ۲. قرآن ۲: ۲۵۵ ۳. کاجل.

۴. قرآن ۱۷: ۵۳ ۵. این بیتی از غزل حافظ است که مطلعش اینست:

هزار شکر که دیدم به کام خویش باز ز روی صدق و صفا گشته با دلم دمساز

۶. अंखिया फड़की.

امیدواری وصال و ظهور نشانیهای آن و اگر گویند "انکهیان متکی" <sup>۱</sup> اشارت افتد بر ظهور کرشمه چشم محبوب که چشمه دریای حسن و ملاحیت ازل است:

کرشمه تو جهان را قیامتست آخر  
چه جای خال و خط و زلف و قامتست آخر

و اگر در کلمات هندوی ذکر "سرون" یا "کرن پهل" یا "ترون" <sup>۲</sup> یا آنچه اسامی اوست که پیرایه گوش است واقع شود اشاره کنند به کشادن دل بالهامات غیبی یا باستماع موعظه دینی و یا بموعظه قرآن **إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِّمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ** <sup>۳</sup> یا باستماع تسبیح اشیا:  
بذکرش هرچه بینی در خروش است  
دلی داند درین معنی که گوش است

و اگر در هندوی ذکر "کپول" <sup>۴</sup> و آنچه اسامی اوست و یا ذکر "مکھ" و "آن" <sup>۵</sup> واقع شود اشاره بود بر ظهور نور مشاهده و مکاشفه و گاه اشاره افتد بر آن معنی که مصطلح است از وجه حق تعالی و گاه اشاره افتد بر سپید رویی ازل

۲. सरवन या कर्णफूल या तरौगा .

۱. अखियां मटकी .

۴. कपोल .

۳. قرآن: ۳۷: ۵۰ .

۵. मुख व आनन .



وسعادت بطن ام وجیها فی الدنيا والآخرة<sup>۱</sup> اشاره بر آنست:

سپید روی ازل مصطفی است کز شرفش

سیاه گشت ز پیرانه سر سر دنیا

و اگر در کلمات هندوی ذکر "ادهر"<sup>۲</sup> و صفت لعلی

آن واقع شود اشاره افتد بر سابقه لطف ازل و اگر او را به سرخی

تنبول وصف کنند کنایت از سبقت رحمت بر غضب<sup>۳</sup> بود و

گاه اشارت افتد بر آن زیاده که مفهوم ازین آیه است الذین<sup>۴</sup>

احسنوا الحسنی و زیاده<sup>۵</sup> و تبسم او گاه محمول بود بر آیه هو اضحک<sup>۶</sup>

و گاه اشاره افتد بر یتجلی ربنا ضاحکا:

آن دهان پر نمک بر هیچ کس پیدا نبود

خنده کردی و شوری در جهان انداختی

موضح راست، قطعه:

تبسمی است مرا بر رخ چو گلزارش

بطبع نی به تکلف که باز نتوان گفت

چمن ز خنده من بشگفتد بعالم راز

که راز جان بزبان مجاز نتوان گفت

۳. اشارت است به حدیث قال

۲. अधर

۱. قرآن: ۴۵: ۳

۴. قرآن: للذین احسنوا

الله عزوجل سبقت رحمتی غضبی

۶. قرآن: ۴۳: ۵۳

۵. قرآن: ۲۶: ۱۰

و اگر در کلمات هندوی ذکر "رِسنان" <sup>۱</sup> واقع شود  
 اشارت افتد بر لسان غیب که آنرا وحی و الهام گویند لیکن از  
 تکلم وحی کلام قدیم ظاهر گردد و مَا كَانَ لِشَرِّ ان يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا  
 وَحْيًا او مِنْ وَّرَاءِ حِجَابٍ <sup>۲</sup> و از تکلم الهام کلام جدید ظاهر  
 گردد و بحیث انه من القديم چندین هزار آواز که می خیزد صدا  
 است و اگر بگوش حقیقت بشنوی یک نداست :

یکی دریاست هستی نطق ساحل

صدف حرف و جواهر دانش دل

و اگر در کلمات هندوی "کین" و "کتهی" <sup>۳</sup> و یا صفت  
 "کته مال رودراجھ" <sup>۴</sup> و غیرها آنچه پیرایه گردن است واقع شود  
 اشاره افتد بر تعظیم سالک امر حق تعالی را یا انقیاد او حکم او را  
 تعالی و گاه اشاره افتد تواضع کردن سرافرازان فقیر که به همت <sup>۵</sup>  
 توانگرانند و گاه اطراق بنده بجلال حق تعالی مراد باشد:

اشتاقه فاذا بدأ اطرق من جلاله

لاخيفة بل هيبة وصيانة بجماله

۲. قرآن: ۵۱: ۴۲

۱. رسنا.

۴. कण्ठमाल रूद्राक्ष

۳. कन व कन्ती

۵. همت بمعنی اراده بلند و قصد دل و اندازه است اما در اصطلاح صوفیان توجه قلب و  
 قصد اوست بجمع قوای روحانیه بجانب حق برای حصول کمال به او. (التعریقات)

و اگر در کلمات هندوی ذکر "کر"<sup>۱</sup> و آنچه اسامی اوست یا ذکر زیورهای آن واقع شود اشارت افتد بر استمساک طالبان به عروه و ثقی و گاه اشاره افتد بر دستهای غیب که از آیه بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ<sup>۲</sup> مشار است.

و اگر ذکر "انگوری"<sup>۳</sup> واقع شود اشارت افتد بر اصابع الرحمن<sup>۴</sup> و اگر ذکر "تتهست"<sup>۵</sup> واقع شود اشاره افتد بر اثر آن اصابع چنانکه در حدیث وارد است فَوَجَدْتُ بِرْدَ اَنَايِلَه فِی قَلْبِی فَعِلِمْتُ عِلْمَ الْاَوَّلِیْنَ وَالْاٰخِرِیْنَ.<sup>۶</sup>

و اگر در کلمات هندوی ذکر "أر" و "جهاتی"<sup>۷</sup> واقع شود اشاره افتد بر هستی حقیقتی که از شدت ظهور نیست نماید و نخستین نظر بر او می افتد و اگر "جهتیا موتی" و "کتھن"<sup>۸</sup> واقع شود اشارت بود بر ضلالت استغناء ذاتی و درشتی حکم ازلی که شیشه های مرادات بندگان را خورد می شکند:

۱. कर

۲. قرآن: ۵: ۶۴

۳. अंगूरी

۴. حدیث نبوی است که در صحیح

مسلم بدین صورت نقل شده است "ان قلوب بنی آدم کلهایین اصبعین من اصابع الرحمن

کقلب واحد یصرفه حیث یشاء" ۵. तदस्थ.

۶. این حدیث بدین صورت هم نقل شده است "قطرت فی فمی قطرة فعلمت علم

الاولین والآخرین." ۷. अर व छाती.

۸. छतिया मोटी व कठिन.

تدبیر نیست جز سپر انداختن که خصم  
سنگی بدست دارد و ما آبگینه ای

و اگر ذکر پیرایه آن واقع شود اشارت بود بر شمول  
رحمت و وفور مغفرت .

و اگر در کلمات هندوی ذکر "دوتهن"<sup>۱</sup> و آنکه اساسی  
اوست واقع شود و یا صفت سر و سیاهی آن واقع شود اشاره  
بود بر دو سر باریک که در شریعت افشای آن جایز نیست  
یکی سر قدر دوم سر ربوبیت و آنکه او را به سختی و درشتی  
یاد کنند اشارت افتد بر دقت و غموض آن هر دو سر از ادراک  
و عقول و گاه باشد که از 'دوتهن' اشارت کنند بر جبر و قدر<sup>۲</sup>  
که متعلق بمعنی و صورتست فجبر بمعنی و اختیار بصورة فلا  
ترک المعنی ولا تهدر الصورة.

و اگر در هندوی امثال این واقع شود "کهیلت چیر  
بهر کیواکهر گئی تهنهار"<sup>۳</sup> اشارت افتد که آن هر دو سر  
مذکور که در ته جالباب شرع و عقل منزوی بوده بوقت منازل

۱. दो थन . ۲. جبر و قدر: جبر در اصطلاح متکلمان به

معنای اسناد افعال عباد بخدا استعمال شده، یعنی جبر افراط در تعویض امور به  
خدایتعالی است چنانکه گویی بندگان همچو جمادانند و هیچگونه اراده و اختیاری  
ندارد. اما قدر تفریط درین معنی است که بنده را در افعال خود خالق بالاستقلال

داندند. (لغت نامه دهخدا) ۳. खेलत चीर भरक्यो, उभर गए थन हार .

خودی خود مکشوف گشت. رباعی:

چون سرّ ازل طعمه ابدال<sup>۱</sup> شود  
این جمله قیل و قال پامال شود  
هم مفتی شرع را جگر خون گردد  
هم قاضی عقل را زبان لال شود

و اگر در کلمات هندوی ذکر "هار"<sup>۲</sup> واقع شود اشارت  
افتد بر حمایل حماید اخلاق و احوال که در یک استعدادی  
جمع آیند و گاه طوق عبودیت مراد باشد.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پیتھ"<sup>۳</sup> واقع شود اشاره  
افتد بر هر نیستی که هست نما باشد:

هستی که بحق قیام دارد  
آن نیست و لیک نام دارد

و اگر در کلمات هندوی ذکر "کت"<sup>۴</sup> و صفت  
باریکی آن واقع شود اشارت به برزخ کبری که وحدتست و

۱. ابدال: عده معلوم از صلحا و خاصان خدا که گویند هیچگاه زسین از آنان خالی  
نباشد و جهان بدیشان برپایست و آنگاه که یکی از آنان بمیرد خدایتعالی دیگری  
را بجای او بر انگیزد تا آن شمار که بقولی هفت و بقولی هفتاد همواره کامل باشد.

هار. ۲

(لغت نامه دهخدا)

کتی. ۴

پیٹ. ۳

آن متوسط است میان احدیت و واحدیت:

چیسست دانی در میان جان و جانان مغربی  
برزخی جامع خطی موهوم وحدی فاصل است

و گاه اشارت افتد بر کمر جد و اجتهاد بستن در طلب و  
اهتمام کلی نمودن در سعی بمقتضای آیه و جاهدوا فی سبیل الله.<sup>۱</sup>  
و اگر در کلمات هندوی ذکر "پهپندی و دوری"<sup>۲</sup> و یا  
آنچه بدان تنطق نتوان کرد واقع شود اشاره افتد بر تشخیص  
وحدت بصورت که آنرا بصاد تعبیر کرده اند و گفته اند صاد جبل  
بمكة علیه عرش الرحمن و گاه بمیم تعبیر کنند آن احمد بلا میم  
اشارت بر آنست:

ز احمد تا احد يك ميم فرق است  
همه عالم درين يك ميم غرق است

و گاه باشد که از پهپندی و دوری و غیرها اشارت افتد بر  
آثار توفیق و ظهور ثمرات آن که بر توبه و رجوع آن باعث گردد.  
و اگر در کلمات هندوی ذکر "جانگه" و "چرن"<sup>۳</sup> و  
آنچه اسامی اینهاست واقع شود اشارت افتد بر قیام سالک

۲. डोरी व फफूदी

۱. قرآن: ۲: ۲۱۸ و ۸: ۷۴ و ۹: ۲۰

۳. चरण व जाँघ



باقامت مقامات معرفت و عبادات طریقت و شریعت و اگر  
ذکر پیرایه‌های پای واقع شود اشاره کنند بر پابندی سالکان بآن  
عبادات و مقامات مذکوره.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "سست چال" <sup>۱</sup> واقع  
شود اشاره افتد بر مفهوم این چنین بیت:

سلوکش سیرو کشفی دان ز امکان  
سوی واجب بترك شن و نقصان

و اگر در کلمات هندوی ذکر "جهنکار" <sup>۲</sup> واقع شود اشاره افتد  
بر ناله‌های و آه‌های دردمندان و گلبانگ عاشقان و فریاد شوریدگان:  
غلغل تسبیح شیخ هر چند مقبولست لیک  
آه درد آلوده رندان را قبول دیگر است

و اگر ذکر "ابهرن" <sup>۳</sup> واقع شود اشاره افتد بر طهارت  
طریقت و آن پاکی است از دنیا و نفس و خلق دنیا چون  
نجاست عین است و خلق چون حدث و نفس چون جنابت.  
و اگر در کلمات هندوی ذکر "سنگار" <sup>۴</sup> واقع شود اشاره  
افتد بر آن آراستگی که مشاطهٔ ید قدرت از رنگ صبغة الله

آنرا بیاراست و آن جمال مصطفی بود صلی الله علیه وسلم که آن  
الله جمیل و یحب الجمال<sup>۱</sup> و باشد که اشاره بر حلیه آن مقامات  
کنند چون توبه و استغفار و زهد و توکل و تسلیم و تقوی و  
رضا و امثال ذلك.

و اگر در کلمات هندی ذکر "موتی" و "مکتاهل"<sup>۲</sup> و آنچه  
اسامی اوست واقع شود اشاره افتد بر کلمات انبیاء و اولیاء علیهم الصلوٰة  
و السلام که متضمن وعظ و نصیحت و مشتمل رشد و هدایت  
است و اگر کسی را بمروراید بخشی صفت کنند علوم انبیاء  
علیهم السلام که میراثا بعلماء می رسد بذل آن علوم مراد باشد.

و اگر در عبارت هندی امثال این دوهره واقع شود که در پرده  
گوای است دوهره = "ساجن آوت دیکه کی (هی) سکهی تورو  
هار / لوگ جانی موتیا چونین هوی نی نی کرو  
جوهار"<sup>۳</sup> اشاره افتد که حمایل مروارید صلاح که در رشته  
استقامت منسلک است و عقد دُر دانهای اعمال که در سلك  
ثبات منتظم است به حضور<sup>۴</sup> مشاهده محبوس و بظهور

۴. این حدیث در ریاض الصالحین ذیل شماره حدیث ۶۱۲ به روایت مسلم ثانی

نقل شده است.

۲. मोती व मुक्ताहल . ۳. साजन आवत देखि के राखि तोखें हार / लोग जानि मौतिया चुने हौ नै नै करौ जुहार

۴. در اصطلاح صوفیان مراد از حضور حضور دل بود بدالت یقین تا حکم غیبی ورا  
چون حکم عین گردد (کشف المحجوب)

مطلوب و به تصنعی و بهانه بیرم و بگسلم تا بمقتضای  
این مکاشفه بیت:

گر در مستی حمایلت بگسستم  
صد گونه ازین باز خرم بفرستم

هر بار سر نیاز به توبه و استغفار فرو می افکنم و آن  
مروارید متفرقه را با ناخن معذرت می چینم که رَبَّنَا ظَلَمْنَا  
أَنفُسَنَا<sup>۱</sup> تا خلق خیال می بندد که اینهمه استکانت بعدر گرد  
آوردن مروارید متفرقه استقامت است و بیشتر نظر بکنند که  
آن همه بد مستی و ناهمواری سبب ندامت و حسرتست که  
آن موجب قربت و مرتبت تواند بود که أَنَا عِنْدَ الْمُتَكَسِّرَةِ قُلُوبِهِمْ<sup>۲</sup>  
و معنی قول او نی نی کرون جوهار همان خمیدگی و تذلل و ندامت  
باشد پیش محبوب که در هر ندامتی قربی و کرامتی است و  
در هر تذلی تعززی و استقامتی است، موضع راست:

بگسلم عقد لالی بر رخ زیبای تو  
سرفرو آرم بدرچینی و بوسم پای تو

۱. ۷:۲۳:ق. ۱

۲. این حدیث قدسی است، حضرت داؤد

علیه السلام به خدای بزرگ و برتر سوال کرد که "یارب این اطلبک؟" پس جواب  
آمد "انا عند المتكسرة قلوبهم"

فالهموم عفات للذنوب واللّه تعالیٰ یحب قلب حزین<sup>۱</sup> پس  
 جوهار همان قرب و کرامت است که ثمرهٔ تذلل و ندامت  
 است و آنکه بعضی گویند "مسکای توروں هار"<sup>۲</sup>، هو اقرب  
 للتشویق زیرا که درین حرف رازهای عجب و سرّهای  
 شگرفست که جز بذوق نتوان دریافتن، موضح است، قطعه:

تبسمی است مرا بر رخ چو گلزارش  
 بطبع نی به تکلف که باز نتوان گفت  
 چمن بخندهٔ من بشگفد بعالم راز  
 که راز جان بزبان مجاز نتوان گفت

سراسیمهٔ عشق داند که وقت قدوم محبوب گسستن  
 شاخ امرش با تبسم به بهانهٔ سجود و قربت خلق چه لذتست:  
 هر آن معنی که شد از ذوق پیدا  
 کجا تعبیر لفظی باید او را

اکنون بدانکه ازین همه کلمات مذکوره کلمها  
 رواست که معنی دیگر مناسب سیاق عبارت اشارت کند چه  
 هر کلمه را معانی بسیار است و اشارات و دلالات بیشمار و در

۱. این حدیث در شرح فارسی شهاب الاخبار از ابو دردا نقل شده است.

۲. मुस्काय तोरों हार

دیده اهل یقین و چشم عبرت بین پوشیده نخواهد ماند:

آنکس است اهل بشارت که اشارت داند

نکته‌ها هست بسی محرم اسرار کجاست<sup>۱</sup>

اما تصرف معانی بر وجه حفظ مراتب باید کرد که

الاقوال مفاتیح الأعمال ومصایح الأحوال، مثنوی:

هر آن چیزی که در عالم عیانست

چو عکس آفتاب آن جهانست

جهان چون زلف و خال و خط و ابروست

که هر چیزی بحال خویش نیکوست

نظر چون در جهان عقل کردند

وز آنجا لفظها را نقل کردند

تناسب را رعایت کرده عاقل

چو سوی لفظ معنی گشته ناقل

ولی تشبیه کلی نیست ممکن

ز جست و جوی او می باش ساکن

بوجه خاص زان تشبیه می‌کن

زدیگر وجهها تنزیه می‌کن

۱. این بیتی از غزل حافظ است که مطلعش اینست:

آن نسیم سحر آراسگه یار کجاست      منزل آن مه عاشق کش عیار کجاست

و اگر در عبارت هندی ذکر کسوتها واقع شود چنانکه  
 "چنری و جولا و ساری و لهنکا و پگ و پگا"<sup>۱</sup> و امثال آن اشارت  
 افتد بر کسوتهای اطوار انسانی بحسب مراتب زیرا که  
 انسان عبارت است از مجموع ظاهر و باطن او و هر يك ازین  
 هر دو لباس مخصوص است مثلاً ظاهر انسان که بدن است  
 لباس وی جامه است که آن را روا داشته است شریعت و  
 باطن انسان که نفس و قلب و سر و روح و خفی است، لباس  
 نفس شریعت است و لباس قلب طریقت است و لباس سر  
 حقیقت است و لباس روح عبودیت است و لباس خفی  
 محبویت است کذا فی رساله المکیه و گاه آن کسوتها مراد  
 دارند که از رسول صلی الله علیه وسلم منقول است چنانکه  
 شیخ ابوالحسن علی الشاذلی<sup>۲</sup> گفت رحمه الله علیه که  
 رسول علیه الصلوٰه والسلام را در خواب دیدم مرا گفت ای  
 علی طهر ثيابک عن الدنس تخط بمدد الله تعالى فی کل نفس

۱. चुनरी व चोला व सारी व लहंगा पग व पगा।

۲. ابوالحسن علی الشاذلی استاد طایفه شاذلیه از صوفیه اسکندریه  
 است. وی بقولی در سنه ۵۹۱ و بقولی ۵۹۳ در قریه غماره از قرای افریقیه ولادت  
 یافت سپس به تونس منتقل گردید و در شادله سکونت گزید و پس از آن به  
 اسکندریه منتقل گردید و وطن اختیار نمود و تا آخر عمر همانجا ساکن بود، مکرر  
 به حج رفت و در آخرین سفر خود بصوب مکه در سنه ۶۵۶ هـ در صحرای عیداب  
 در گذشت. (لغت نامه دهخدا)

گفتم، یا رسول الله ثياب من کدام؟ فرمود که حق سبحانه تعالی در تو پنج خلعت پوشانیده = خلعت محبت و خلعت معرفت و خلعت ایمان و خلعت توحید و خلعت اسلام، شیخ گفت از آنجا دانستم معنی کلام حق تعالی وَ ثِيَابُكَ فَطَهَّر.<sup>۱</sup>

مرا از اهل طریقت لباس ظاهر نیست  
کمر بخدمت سلطان به بند و صوفی باش

و گاه باشد که از لباس اشارت کنند بر وجود مجازی که  
کسوت حقیقت است:

ع- گر وجودم همه او گشت من این پیرهنم

اگر او را به رنگی وصف کنند چنانکه ”راتا چولا سرتک چونری“<sup>۲</sup> و مانند آن اشارت افتد بر پذیرفتن کسوت مجازی وجود رنگ محبت را و گاه اشارت افتد بر احتیاط سالک به کارهای دین و اسلام باجتناب از رخصت و اختیار جانب عزیمت. و اگر در کلمات هندی ذکر ”آنچر و پالو“<sup>۳</sup> واقع شود اشاره افتد بر اوصاف وجود عاشق و گاه بر اسمای صفات محبوب. و اگر در عبارت هندی ”مرگجین بانکین“<sup>۴</sup> واقع شود

۲. राता चोला सर तक चुनरी

۱. قرآن: ۷۴:۴

۴. मुगाजिन बांकि

۳. आंचर व पललू



اشارت افتد بر خرقة معصیت آلوده که آن وجود محب است  
وجودک ذنب اشارت بر آنست و گاه اشارت افتد بر شهود نور  
وجود مطلق در کسوتهای نامرضیه، مثنوی:

کجا شهوت دل مردم رباید  
که حق گه گه ز باطل می نماید  
حق اندر کسوت حق بین و حق دان  
حق اندر باطل آمد کار شیطان  
سرسودای تو اندر سرما می گردد  
تو بین در سر شوریده چها می گردد

آواره و سرگشته و رندیم و نظر باز  
و آنکس که چو مانیت درین شهر کلام است<sup>۱</sup>

و اگر در کلمات هندوی ذکر "انگیا و کنجکی"<sup>۲</sup> و آنچه  
اسامی اوست واقع شود اشاره افتد بر احوالی که پوشیده باشد  
از نظر اغیار میان بنده و مولی و گاه اشاره کنند به طور طریقت.  
و اگر در عبارت هندی گویند "کتاوکی انگیا"<sup>۳</sup> و امثال

---

این بیتی از غزل حافظ است که مطلعش اینست:

گل در برو می در کف و معشوق به کام است    سلطان جهانم به چنین روز غلام است

कटाओ की अंगिया.<sup>۳</sup>

अंगिया व कंचुकी.<sup>۲</sup>

ذلك واقع شود اشارت افتد بر مقامات معرفت که هر چند ساده  
اطلاق توحید است که التوحید اسقاط الاضافات و لیکن متقش است  
بقیود شرعیه:

کسی مرد تمامست کز تمامی  
کند باخواجگی کار غلامی

اگر در عبارت هندی گویند "سوندهی بهری انگی"<sup>۱</sup>  
اشاره افتد بر مفهوم این چنین بیت:

از وجود خویش باهم کردمی دل پیش یار  
چون نگیرم خویشتن را هر زمان اندر کنار

و اگر در عبارت هندی گویند "انگیا بهاتی جوین  
بهار"<sup>۲</sup> اشارت افتد که بی ضبطی آن کلمات که در غلبه حال<sup>۳</sup>  
و گرمی وقت بی اختیار صادر می شود:

مصلحت نیست که (از) پرده برون افتد راز  
ورنه در مجلس رندان خبری نیست که نیست<sup>۴</sup>

۲. अंगिया फाटी जोवन भार

سौँध भरी अंगिया

۳. حال: حال در اصطلاح صوفیان چیزی را گویند که بدون تعمد و جهد بر قلب

وارد شود. ۴. این بیتی از غزل حافظ است که

مطلعش اینست:

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست منت خک درت بر بصری نیست که نیست

و بدانکہ اہل معرفت معذور ہم می دارند و می گویند:

در آ در وادی ایمن کہ ناگاہ

درختی گویدت انّی انا اللّٰہ

روا باشد انا الحق از درختی

چرا نبود روا از نیک بختی

و اگر در کلمات ہندی ذکر ”تنی“ و ”بند“<sup>۱</sup> واقع شود

اشارہ افتد بر اوصاف بشریت و صفات طبع کہ وجود انسان

وابستہ اوست و گاہ اشارہ افتد بر قیود شریعت کہ عقل و

انفس انسان مقید اوست.

و اگر در عبارت ہندی گویند م- کدہ کتارہی کب

تن بوری مور کہ گنوار<sup>۲</sup> اشارت کنند کہ تیغ الوقت سیف قاطع را

از نیام خیام شرع بر آر و یا تیغ مجاہدہ را کہ اقتلوا نفوسکم

بسیوف المجاہدات والمخالفات از غلاف طبع برکش و

اوصاف بشری را یکبارگی قطع کن:

گر وصال دوست خواہی سربسر

از خود و جملہ جہان یکسر ببر

م- چولا اورہی بہوتک باذن بار<sup>۳</sup> زیرا کہ وجودی و اوصافی

۲. काढ़ कटारहिं कब तन बौरी मूर्ख गवार.

۱. तनी व बँद.

۳. चोला और है भौतिक बाध निवारि.

لطیف تر ازین وجوه و اوصاف خواهدت بودن لیکن وصال  
محبوب جز بسلب این ممکن نیست و جز بهمین کثرت که  
ترکیب بشریت برپاست باری دیگر میسر نخواهد بود:

اکنون طلب دوا که مسیح تو بر زمینست

کانگه که رفت سوی فلک فوت شد دوا

و اگر در کلمات هندی گویند "توتی بند" یا "جهوتی

بند" یا "ترکی بند" و امثال ذلك اشاره باشد بر رهیدن

موحدان از ملاحظه قیود شرعیه و عقلیه یعنی توحید ترك

ملاحظه عمل است نه ترك عمل و آنچه گفته اند که التوحید

اسقاط الاضافات بهمین معنی است که توحید اسقاط اضافات

است نه اسقاط عمل:

م می باش و مباش مشکل اینست

بدانکه اقامت برین هر دو مقام معا بغایت متعذر

است اهل معرفت بقوت ولایت برین هر دو مقام توانند

ایستاد و آن بادیۀ عقل نیست:

رفتن این ره بعقل و هوش نیست

سر باطن سخره خرگوش نیست

ازینجا که گفت "کتاوی چولی دلملی هوئی" <sup>۱</sup>

یعنی مقامات طریقت که نگارخانه حقیقت بود درهم پیچیده شد و احوال معرفت که مبنی بر بودن و نابودن عارف بود محیط گشت و شکایت راجع بر طور عقل است "رلمین رای نجائی" <sup>۲</sup> یعنی بیخبر که تصرف درین هر دو مقام بطور عقل می خواست کرد ندانست ضابطه هر دو نگاهداشتن و نتوانست بر محافظت هر دو مرتبه ایستادن، رباعی

این راه طریقت نه پهای عقل است  
خاک قدم عشق و رای عقل است  
سری که فرشتگان ازو بیخبر اند  
ای عقل که بی عقل چه جای عقل است

و اگر در کلمات هندوی ذکر "سهاگن" <sup>۳</sup> واقع شود اشارت کنند بر انسان کامل و اهل معرفت زیرا که مراد آفریدگار تعالی از ایجاد عالم بجهت محبت ایشان اند و اگر ذکر "دهاگن" <sup>۴</sup> واقع شود اشارت افتد بر گروه اولنک کالانعام <sup>۵</sup> و گاهی اشارت کنند به گروهی که در بزم یحیهم و یحبونه <sup>۶</sup>

۲. रल्ल में राई न जाय.

۱. कटावों की चोली दलगली होय.

۴. दुहागिन.

۳. सुहागिन.

۶. قرآن: ۵۴: ۵۵.

۵. قرآن: ۱۷۹: ۷.

محرم نیستند و گاه اشارت کنند بر سالکی که بمرتب وصال نرسیده است.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "بالاین" <sup>۱</sup> یا "نیهر" <sup>۲</sup> واقع شود اشارت افتد از بالاین به طفولیت اراده و انابت کنند چه مریدان پیران را فرزندان معنوی اند:

مریدان درین ره ز طفلان کم اند  
مشایخ چو دیوار مستحکم اند  
بیاموز رفتار زان طفل خورد  
که چون استعانت بدیوار برد

و اشارت از 'نیهر' بر مستودع ناسوتی کنند که مولد عنصر به انسان است لا یَلِجُ ملکوت السماء من لم یولد مرتین <sup>۳</sup> ولادت اول معلوم است و ولادت ثانی تولد از مشیمه طبیعت است و طبایع چون امهات:

عناصر مرترا چون ام سفلی است  
تو فرزند و پدر آبای علوی است

۳. مستناد است از حضرت عیسی علیه السلام "لن یلج ملکوت السموات من لم یولد مرتین" از مضمون آن استفاده کرده مولانا در مثنوی معنوی میگوید:  
چون دوم بار آدمی زاده یزاد پای خود بر فرق ملتها نهاد

و اگر در کلمات هندوی ذکر "ترناین"<sup>۱</sup> واقع شود  
اشارت افتد بر شباب معرفت و محبت و بالغ شدن بمقامات  
طریقت و حقیقت:

هر کجا عشق سر بر افرازد

پیر صد ساله را جوان سازد

و حقیقت آن خروج است از قریه وجود ظلمات و صفات نفس  
رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا،<sup>۲</sup> مثنوی:

بود محبوس طفل شیر خواره

بنزد مادر اندر گاهواره

چو گشت او بالغ و مرد سفر شد

اگر مرد است همراه پدر شد

تو هم جان پدر سوی پدر شو

بدر رفتند همراهان بدر شو

و اگر در کلمات هندوی واقع شود ذکر "سسرار"<sup>۳</sup>

اشارت افتد بر مستقر اهل معرفت که ملکوت آسمان است:

نا ز فلک بوده ایم یار ملک بوده ایم

باز همانجا رویم منزل ما کبریا است

۲. قرآن: ۷۵: ۴

१।रुन्निनि।

३।सुरल।



و اگر در کلمات هندوی ذکر "بوده‌هاپن"<sup>۱</sup> واقع شود  
 اشاره افتد بر تذلل اوصاف وجود که از سلطان محبت فاسد  
 گشته باشد. إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ  
 أَهْلِهَا أَذِلَّةً<sup>۲</sup> و گاه باشد اشارت کنند بر رذاله عمر و علم که در  
 انتهای معرفت بحکم النهایة الرجوع الی البدایة حاصل شود  
 وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئاً<sup>۳</sup>  
 بحقیقت چنین پیری در عالم معرفت جوانیست و جوانی در  
 عالم پیری است.

بدانکه عمر بشریت دگر است و عمر معرفت دیگر  
 چنانکه در عمر بشریت طفلی و جوانی و پیری هست همچنان  
 در عمر معرفت طفلی و جوانی و پیری است، روزی باشد  
 که عمر بشریت پایان رسد كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ<sup>۴</sup> اشارت  
 بر آنست و هرگز عمر معرفت پایان نرسد فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً<sup>۵</sup>  
 اشارت بر آن است:

پیر شدم ز هجرتو گفت لب‌ت که غم مخور

بوسه دهم جوان کنم پیر هزار ساله را

۲. قرآن: ۳۴: ۲۷

۱. बूढ़ापन.

۴. قرآن: ۱۸۵: ۳ و ۲۱: ۳۵ و ۲۹: ۵۷

۳. قرآن: ۵: ۲۲

۵. قرآن: ۹۷: ۱۶

و اگر در کلمات هندوی ذکر "بیاہ" <sup>۱</sup> واقع شود اشاره افتد بر نکاح حقیقی و آن مغلوبی و مجبوری مریدان و طالبان و عاشقان است و تسلیم پیش تصرف پیر و مرشد و معشوق بانعقاد محبت و یا مقهوری و مجبوری بندگان برضا و تحت و تصرف جباری و قهاری حق سبحانه تعالی بانعقاد عبودیت، نکاح اشاره از بیاہ بر نکاح معنوی و آن آنست که اول صیدی که در شبکه وجود افتاد روح اعظم است و نزدیک تر مشهودی بحضرت عزت که آنرا بخود اضافت فرموده است بلفظ من روحی و من روحنا آدم کبیر و خلیفه اول و ترجمان الهی و مفتاح وجود <sup>۲</sup> و قلم ایجاد و جنت ارواح همه عبارت از اوصاف اوست، مشیمه قدیمه او را بخلافت خود در عالم خلق نسبت کرد و مقالید اسرار بدو تفویض نمود و او را بتصرف دران ماذون گردانید و خلعت <sup>۳</sup> جمیع اسما و صفات خود درو پوشانید و کرامت الهی او را در نظر بخشید، یکی از برای مشاهده جلالی قدرت دوم از برای ملاحظه جمال حکمت، بنظر اول مقبل و بنظر دوم مدبر چنانکه در خبر است ثم قال له اقبل فا قبل ثم قال له ادبر فادبره <sup>۴</sup> نتیجه نظر

۲. اصل نسخه: 'مفتاح' 'جود'

۱. व्याह

۴. این جزوی آن حدیث است که بدین

۳. اصل نسخه: 'خلقت'

صورت آمده 'اول ما خلق الله العقل فقال له اقبل فا قبل ثم قال له ادبر فادبر'

اول محبت الهی است و نتیجه نظر دوم نفس کلی است و نفس کلی نام مرتبه ایست که متولد از روح اعظم است و هر فیضی که روح اعظم از عین جمع استعداد کند نفس کلی آنرا قابل گردد و میان روح اعظم و نفس کلی بسبب فعل و انفعال و قوه و ضعف نسبت ذکوره و انوثة پدید گشت و تعاشق ثابت شد و از رابطه امتزاج ایشان بتوالدات اکوان موجود گشتند و بدست قابله تقدیر از مشیمه غیب بعالم ظهور آمدند آنگاه صورت روح اضافی در آئینه وجود آدم خاکی منعکس شد و جمله اسما و صفات الهی درو متجلی گشت و لواء کرامت و علم آدم الاسماء کلها<sup>۱</sup> نصب کردند و خطاب انی جاعل فی الارض خلیفه<sup>۲</sup> در رسید و بر منشور خلافت او طغراء ان الله خلق آدم علی صورته<sup>۳</sup> ثبت افتاد پس همچنانکه وجود آدم در عالم شهادت مظهر صورت روح اعظم آمد و وجود جواناتر در عالم شهادت و مظهر صورت کلی آمد و تولد

۱. قرآن: ۳۱: ۲

۲. قرآن: ۳۰: ۲

۳. قسمتی از حدیث است که در صحیح بخاری بدینصورت آمده: اذا قاتل احدکم اخاکم فلیجتنب الوجه فان الله خلق آدم علی صورته اما در بعضی از کتب احادیث بدین صورت هم یافته می شود: 'خلق الله آدم علی صورته' و مولانا هم بدین حدیث در مثنوی اشاره کرده است:

خلق ما بر صورت خود کرد حق      وصف ما از وصف او گیرد سبق

او از آدم مثال تولد از نفس کلی است از روح اعظم و تاثیر از دواج نفس و روح و نسبت ذکوره و انوثة ایشان بصورت آدم و حوا علیهما السلام منتقل گشت و بر مثال صدور اشیا از روح نفس ذریات<sup>۱</sup> که در ظهر آدم بودند بواسطه ازدواج آدم و حوا در وجود آمدند پس وجود آدم و حوا نسخه روح و نفس است و در هر انسان از نسخه آدم و حوا نسخه منسخ؟ شد بوجود ازدواج روح جزوی و نفس جزوی و تولد از هر دو شد و تولد صورت ذکور بنی آدم از صورت روح کلی مستعد آمد لیکن ممتزج بصفه نفس و تولد صورت اناث از صورت نفس کلی پدید آمد بامتزاج صفت روح:

نکاح معنوی افتاد در دین

جهان را نفس کلی داد کابین

و اگر در کلمات هندوی ذکر "مانگل و سوهله"<sup>۲</sup> واقع شود اشاره افتد بر رضا و خوشنودی محب و محبوب بمعاهدت محبت میان یکدیگر که رضی الله عنهم و رضوا عنه عبارت از ان مقام است و گاه اشارت افتد بر فرحت وصال یا بر فرحت امید وصال و شوق دیدار یکدیگر که الاطال شوق الابرار الی لقائی/ وانا الی لقائهم لاشد شوقا حکایت از ان حالت

است و گاه اشارت افتد بر شادی قبولیت محبوب محب را با همه گستاخی و عیوب و نقایص او که انتم لی شتم ام ابتم انا لکم شتم ام ابتم روایت ازین ماجراست و گاه اشارت افتد بر واردات فرح و مقامات بسط چنانکه گفت:

سعدی بره عشق تو ثابت قدم آمد  
دیگر چه کسانند و کیانند و کدامند<sup>۱</sup>

و اگر در کلمات هندی ذکر "سوت"<sup>۲</sup> واقع شود اشارت کنند که انباغ دنیا آخرت است و انباغ آخرت دنیا، هر گاه که یکی را راضی کنی دیگری بیزار گردد و هرگز یکجا جمع نشوند و گاه اشارت کنند براهل ملکوت و گاهی انسانی به نسبت با انسانی دیگر مراد دارند.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "مان" و "متکن"<sup>۳</sup> واقع شود اشارت افتد بر اعراض بنده و غفلت او از ذکر خداوند تعالی و "مانمتی"<sup>۴</sup> آنست که متعرض بود از ذکر و عبادت و غافل باشد از معرفت و محبت قوله تعالی وَ مَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَ نَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ اَعْمَى<sup>۵</sup> و هر که

سؤیت . ۲

۱. سعدی شیرازی

۴. مانمती

۳. मान व मटकनि

۵. قرآن: ۱۲۴: ۲۰

روی بگرداند از یاد من پس تحقیق مرا اوراست زیستنی تنگ  
و سخت در دنیا و حشر کنم آن معرض را در روز قیامت نابینا  
که هیچ نه بیند مگر جهنم و اصناف عقوبتهای آن قال اهل  
الحق هذا لمن اعرض عن الذكر فكيف لمن اعرض الذکور.

اگر در کلمات هندی گویند "جب جب مانان دهن  
کری تب تب تب ادهک سهاگ" <sup>۱</sup> (و) امثال این عبارتهاست  
مسلم در حق طایفه ایست که انی اشتاق الی المدبرین عنی  
وضوح ایشان است زیرا که کَلَمَا ارادو جریمه زدتهم رحمة  
فتوح ایشانست و امثال این عبارات معنی دیگر ناز کتر ازین  
معنی هم هست که واضح نتوان گفت و کنایتش درین بیت  
مندرج می باشد:

یاری که نداد بوسه از ناز

او بوسه بجست و من ندادم

اگر در کلمات هندی ذکر "سکھی" <sup>۲</sup> واقع شود اشاره  
افتد بر یاران دینی که میان یکدیگر لله فی الله دوستی دارند و  
گاه اشاره کنند بر یارانی که متفق <sup>۳</sup> باشند در یک مشرب و  
یک خانواده و اگر یک سکھی را میانجی کرده بجهت صلاح

۱. जब जब मान दहन करे तब तब अधिक सुहाग.

۲. اصل نسخه: 'مشفق' باشند

۳. سخی.

بفرستند تا آن بآن متی را دعوت کنند بوصول محبوب و آرایشی دهد و امثال این عبارتها در میان نهد و گوید "اتھ چل بیک کر نہ لای بیار وہی چتر دس بدیان دھان" <sup>۱</sup> و گوید "تون مان چہاردی کت ہوت ہی مانمتی" <sup>۲</sup> و امثال ذلک از ان مصلح و داعی رسول است صلی اللہ علیہ وسلم و متابعان او کہ خلعت نیابت رسول صلی اللہ علیہ وسلم پوشیدہ اند و جعلناہم ائمة یهدون بامرنا <sup>۳</sup> و آن را بہ ہندوی "دوتی" <sup>۴</sup> گویند، اشارہ از 'مانمتی' بر بندگان عاصی و غافل و معرض از ذکر باشد کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم متابعان او ایشان را بحکم موعظہ براہ معرفت و محبت خوانند و از اعراض و غفلت برہانند و بر فوز و نجات دلالت کنند و بالجملہ از حجابہا در گذرانند کہ آن متفاوتست بحسب تفاوت مراتب باطنی فحجاب النفس اللذات و الشهوات والاهویۃ و حجاب القلب الملاحظۃ فی غیر الحق و حجاب العقل و قوفہ مع المعانی المعقولیۃ و حجاب السر الوقوف مع الاسرار و حجاب الروح المکاشفۃ و حجاب الخفی العظمۃ و الکبریاء و کذا فی الرسالۃ المکیۃ.

۱. उठ चल वेग करन लाई व्यासही चतुरदास विदया निधान .

۲. तुम मान छाड़ दई कत हेत हे मानमती .

۳. قرآن ۷۳: ۲۱: اصل نسخه: وجعلنا منهم امة یهدون ....

۴. दूती .



و اگر در کلمات هندوی ذکر "رین مانس" <sup>۱</sup> یا آنچه اسامی اوست واقع شود اشارت افتد بر مدت غفلت یا مدت جوانی و گاهی بر عمر مردم و گاهی بر دنیا و گاهی بر عالم مجاز. و اگر ذکر "باسر و بهور" <sup>۲</sup> و آنچه اسامی اوست واقع شود اشاره افتد بر ایام معرفت یا مدت پیری و گاهی بر وقت انقضای عمر مردم گاه بروز قیامت و گاهی بر عالم حقیقت و باشد که از "رین مانس" آن وقت اشاره کنند که هیچ از ظهور مخلوقات پیدا نبود و از باسر و بهور هنگام ظهور کاینات اشارت کنند.

و اگر در کلمات هندی "سورج ادی" <sup>۳</sup> ذکر کنند اشاره کنند بر ظهور نور محمدی صلی الله علیه وسلم که اول ما خلق الله نوری و گاه اشاره کنند بر ظهور نور نبوت مطلقه باشد که نور مشاهده مراد دارند.

و اگر در کلمات هندی ذکر "دهوپ" <sup>۴</sup> واقع شود اشاره افتد بر نور وجود:

محقق را که از وحدت شهود است  
نخستین نظر بر نور وجود است

و اگر در کلمات هندی ذکر "جهانه" واقع شود  
اشارت بر جهان خلق و ظلال آفتاب ربوبیت است اَلَمْ تَرَ اِلٰی  
رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ: ۲

آفتابیست حضرتش که دو کون

پیش او سایبان همی یابیم

و گاه اشاره افتد بر مومنان که پرتو نور محمدی اند صلی الله  
علیه وسلم انا من نور الله والمؤمنون من نوری: ۳

مراتب جمله زیر پایه اوست

وجود خاکیان از سایه اوست

و اگر "دوپهر کی جهانه" واقع شود اشارت کنند بر  
چیزی که در معرض زوال بود:

این سایها زوال پذیرند عاقبت

در سایه سریر که آن را زوال نیست

و گاه از 'دوپهر' اشارت کنند بر زمان خواجه صلی الله علیه وسلم:

زمانه خواجه وقت است و ابود

که از هر ظل و ظلمت مصطفی بود

۱. ح. آ

۲. قرآن: ۴۰: ۲۵

۳. این حدیث در دلائل النبوة بدین صورت نقل شده 'اول ما خلق الله نوری و کل

الخلائق من نوری و انا من نور الله. ۴. ح. آ. دوپهر کی

و اگر در کلمات هندوی ذکر "شش و چندرمان"<sup>۱</sup> واقع شود اشاره افتد بر نور ولدیت مطلقه که مستفاد است از نور شمس نبوت و گاه اشارت افتد بر نور مکاشفه و اگر در هنگام فراق تبدیل سردی 'چندرمان' بحرارت مذکور گردد اشارت افتد بر طایفه بخت و نامساعدی و ناموافق و اگر هنگام وصال او را بسردی موافق مزاج ذکر کنند اشارت افتد بر آثار عنایت محبوب که بر محب ظاهر گردد.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پون"<sup>۲</sup> یا آنچه اساسی اوست واقع شود اشاره افتد بر نایی که مقلب القلوب از حالی بحالی مثل القلب کریشه بلقائه فی ارض فلات یقلبها الریاح ظهرا و بطناً<sup>۳</sup> و گاه اشارت افتد بر ریحی که سلیمان روح را از مقامی بمقامی می رساند و لسلیمان الریح غدوھا شهر و رواحھا شهر<sup>۴</sup> و گاه اشارت افتد بر ریح راحت و شمائم استراحت:

صبا بخوش خبری هدهد سیلمانست

که مؤدۀ طرب از گلشن سبا آورد

و گاه اشارت افتد بر نکبار محنت و سموم حسرت:

۲. पवन

۱. शशि व चन्द्रमा

۳. این حدیث نبوی است بدینصورت 'ان هذا القلب کریشه بفلاة من الارض

۳. قرآن: ۱۲: ۳۴

یقیمها الریح ظهرا البطن'

زنند باد حوادث نمیتوان دیدن  
 درین چمن که گلی بوده است یاسمنی  
 ازین سموم که بر طرف بوستان بگذشت  
 عجب که رنگ گلی هست و بوی یاسمنی

و اگر در کلمات هندوی ذکر "چندن و اگر" <sup>۱</sup> و غیره  
 واقع شود اشاره افتد بر سردی مغفرت اللهم اذقنی برد عفوک و  
 گاه اشاره افتد بر حجب نورانی،  
 ع. رشکم از غالیه خیزد که در اندام تو پیچد

و اگر (در) کلمات هندوی ذکر "کنول و کملمنی" <sup>۲</sup> واقع شود  
 اگر آن خورشید یست اشارت افتد بر قلوب است که از نور  
 خورشید نبوت فیض گیر است و اگر آن مهتابی است اشارت  
 افتد بر قلوب مصاحبان مرد صاحب ولایت و از مریدان معتقدان  
 که از نور مهتاب ولایت پذیر است الشیخ فی قومه کالنبی فی الامه. <sup>۳</sup>  
 و اگر در عبارت هندوی ذکر "تریان" <sup>۴</sup> واقع شود اشارت

कवल व कुलदी. २

वंदना व अगर. १

۳. حدیث نبوی است که در بعضی ماخذ بدینصورت هم آمده است 'الشیخ فی  
 بیته کالنبی فی قومه'. مولانا در مثنوی خود ازین حدیث استفاده کرده میگوید:

گفت پیغمبر که شیخ رفته پیش چون نبی باشد میان قوم خویش

तरैया. ۴

افتد بر اخلاقی که تخلقوا<sup>۱</sup> باخلاق الله<sup>۲</sup> محمول بر آنست و گاه اشارت افتد بر اذاق و مکاشفات طور نبوت که متابعت بمومنان رسیده باشد.

و اگر در عبارات هندوی گویند "بهور کین تریان"<sup>۳</sup> اشارت افتد بر بعضی اوصاف بشری و تقاضای انسانی که بعد از طلوع صبح ولایت طبعاً سر کشد آنرا جرایم دوستان گویند و آن خالیست بر جمال دولت ایشان حکمتی است محض از حکیم مطلق تعالی و تقدس چنانچه بریر<sup>۴</sup> فرمود قدس سره الهی کاسنی تلخ است از بوستان است عبدالله اگرچه مجرم است از دوستان است گناه دیگران از اعلیٰ بادنئی است و گناه دوستان خداوند تعالی از ادنیٰ باعلیٰ.

و اگر بهندوی گویند "تم نه بهئین بهور کین تریان"<sup>۵</sup> اشارت افتد بر انگشت نما شدن در کاری یا بر کشف اسراری

۱. اصل نسخه: 'یخلقوا'؛ ۲. 'تخلقوا باخلاق الله' در احیاء علوم

الدین، ج ۴، ص ۲۱۸ بلفظ (قیل) ذکر شده و دلیل است که جزو احادیث بشمار نمی‌رود هر چند که در کلمات متأخرین بعنوان حدیث نقل شده است. (حواشی و

تعلیقات، فیه مافیة، ص ۳۱۳) ۳. भोर की तरैयां

۴. بریر ابن الخضر همدانی، یکی از شهدای کربلا، روز عاشورا در رکاب امام حسین ابن علی رضی الله عنهما، او اول کسی بود که بعد از حر شهید شد. (دهخدا)

۵. भोर की तरैयां नह गई तुम

که مستور می باید داشت.

و اگر در عبارت هندوی گویند "رین کتی تاری گنت"<sup>۱</sup> یا امثال ذلك اشاره بود بر انتظار دوستی بجهت دوستی و چشم بر هم نانهادنش:

حکایت شب هجران که باز داند گفت

مگر کسی که چون سعدی ستاره بشمارد<sup>۲</sup>

و اگر واضح برخواهی ازین کلمات دریاب، شعر:

الاطال شوق الابرار الی لقایی

وانا الی لقائهم لاشد شوقا

و اگر در عبارت هندوی گویند "رین گئی پیم کنته لاگین"<sup>۳</sup> یا گویند "رین بهانی پیم سنگ"<sup>۴</sup> یا عبارتی دیگر که متضمن بر آن معنی باشد اشارت از حدیث ابیث عند ربی<sup>۵</sup> فهم کرده باشی.

۱. रैन कटी तारे गिनत

۲. سعدی شیرازی

۳. रैन गई पीतम कंठ लागें

۴. रैन बिहानी पीतम संग

۵. حدیث نبوی است و بوجوه و طرق مختلف در صحیح مسلم و بخاری نقل شده عن ابی هریره قال قال رسول الله ایاکم والوصال قالوا فانک توصل یا رسول الله قال انکم لستم فی ذلك مثلی انی ابیت عند ربی یطعمنی ربی ویسقینی فاکلفوا من الاعمال ما تطیقون.

و اگر در عبارتی هندوی گویند "لالن کانهون دیکهن ندیهون"<sup>۱</sup> یا امثال ذلك اشارت افتد بر آن معنی که از حدیث اولیائی تحت قبائی لایعرفهم غیری<sup>۲</sup> فهم کرده باشی :

همه با او ولی او از همه دور

بزیر پرده های نور مستور

و گاه باشد اشارت افتد بر عباراتی که پوشیده از نظر اغیار دارند و بر خبرائی که مخفی باشد.

و اگر در عبارت هندوی گویند "توای سنگ جائون"<sup>۳</sup>

و امثال ذلك اشارت افتد که محب همیشه چو سایه در پی محبوب رود حرکات و سکناات محب همه حرکات و سکناات محبوب (شود) و از خود اختیاری ندارد بلکه وجودی ندارد که الحادث اذا قارن بالقدیم لم یقل له اثرا، موضح راست، قطعه:

من چو سایه می روم اندر پیت

سایه را نبود چرا و چون و چند

چون سکون و جنبش کلی زتست

تهمتی از خیر و شر بر من میند

۱. लालन कौ हौं देखन न दैहौं | ۲. این حدیث در ماخذ معتبر صوفیه به

کرات نقل شده است از جمله احیاء العلوم جلد چهارم ص ۲۵۶، کشف المحجوب

۳. तौई संग जाऊँ |

ص ۷۵ و غیره



گرم جرم بیننی مکن عیب من  
تویی سربر آورده از جیب من

و اگر در عبارت هندوی گویند "اوده بدیگنی موسون"<sup>۱</sup>  
و امثال ذلك اشارت افتد بر عهد الست و قبول قول بلی.<sup>۲</sup>  
و اگر در عبارت هندوی گویند "انت رت مانی"<sup>۳</sup> یا بمثلها  
اشارت افتد بر عبادت با بندگان بغیر یقین ایشان بعالم زور و  
غرور.

و اگر در عبارت هندوی گویند "تهیس سدهارو جهان  
رت مانی"<sup>۴</sup> اشارت بر مفهوم آیت قیل ارجعوا ورائکم فالتمسوا  
نورا،<sup>۵</sup> الحدیث المرء مع من احب:<sup>۶</sup>

هر چه در دنیا خیالت آن بود  
تا ابد راه وصال آن بود

- 
۱. अवधि यदि गई गोसों . ۲. مراد از عهد الست و قبول قول بلی  
بیمانی است که خداوند تعالی با بندگان خود بست. در قرآن است الآیه و اذ اخذ  
ربك من بنی آدم من ظهورهم ذریتهم و اشهدهم علی انفسهم الست بریکم قالوا  
بلی (سوره اعراف/ ۱۷۲) ۳. अनत रति मानी  
۴. तहीं सिधारो जहां रति मानी ۵. قرآن: ۱۳: ۵۷

۶. حدیث نبوی است که در صحیح البخاری بدین صورت نقل شده است ' المرء مع  
من احب' اما در ماخذ بعضی چنین آمده است ' العبد مع من احب'

اگر در ہندوی گویند ”رت کی چنھ سب پرکت  
 بھئی“<sup>۱</sup> اشارت افتد بر مفہوم یوم تبلی السرائر<sup>۲</sup> اگر واضح  
 خواہی ازینجا بشنو، مثنوی:

ہمہ افعال و اقوال مذخر  
 ہویدا گرد اندر روز محشر  
 چو عریان گردی از پیراھن تن  
 شود عیب و هنر یکبارہ روشن  
 تنت باشد و لیکن بی کدورت  
 کہ ننماید درو چون آب صورت  
 ہمہ پیدا شود آنجا ضمائر  
 درو خوان آیت تبلی السرائر

و اگر در ہندوی امثال این عبارت واقع شود ”ادھر  
 کپول نین آن اور کھین دیت رت کی آند“<sup>۳</sup> اشارت افتد بر  
 شہادت اعضا بر کردارهای خویش کہ یوم تَشْهَدُ عَلَیْهِمْ  
 اَلِسْتَنْتَهُمْ وَاَیْدِیْهِمْ وَاَرْجُلُهُمْ بِمَا کَانُوْا یَعْمَلُوْنَ<sup>۴</sup> اینجا باید دانست  
 احوالی کہ در زمان ماضی مفقود است یا در مستقبل موعود

۲. قرآن: ۹: ۸۶

۱. رتی کے چنھ سب پرکت بھے

۳. ادھر کپول نین آناں ور کھیت رتی کے آناں

۴. قرآن: ۲۴: ۲۴: اصل نسخہ: ’یعلمون

صوفیان را فی الحال موجود است زیرا کہ ایشان از قید زمان و مکان رستہ اند و بہ ازل و ابد پیوستہ، مثنوی:

روز امروز است ای صوفی و شان

کی بود از دی و از فردا نشان

آنکہ از حق نیست غافل يك نفس

ماضی و مستقبلش حالست و بس

و اگر در ہندوی امثال این عبارت واقع شود ”میں پتھنی تون لین سدهی پری میں رت مانی جای“<sup>۱</sup> اشارت افتد بر عتاب بآن طایفہ کہ بعد وصول بکمال معرفت و محبت ایشان را نیابت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پوشانیدہ باز گردانند بجهت تکمیل ناقصان آن ہنگام اگر ذرۂ خاطر ایشان التفات بجیزی کردہ باشد غیرت خداوندی بامثال چنین خطاب مخاطب و معاتب گرداند قوله تعالی یسأل الصادقین عن صدقہم<sup>۲</sup> یاد آور و انذر الصديقين بانی غیور خوش عربدہ ایست عربدۂ غیرت و خوش غیرتی است غیرت محبت سرود در پردہ بر آری ”جھگرو کی لیون سرجن“<sup>۳</sup> یعنی محب حقیقی با

۱. मैं पढई तौ लैन सुधि परि मैं रति मानी जाय . ۱

۲. قرآن: ۸: ۲۳

۳. झागडों की ल्यों सरिजन . ۳

محبوب خود عربده مستانه در میان انداخته است تا محبوب را  
گذرگاهی نماند جز بدو عجب سرّیست:

شرح شکن زلف خم اندر خم جانان  
کوته نتوان کرد که این قصه دراز است<sup>۱</sup>

اگر بگریزد غیرت آينَ الْمَفَرِّ<sup>۲</sup> پناهی ندهد و اگر در  
آویزد غیرت و يُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ<sup>۳</sup> راهی ندهد چه کند مسکین  
اگر بنشیند گویند قُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ<sup>۴</sup> و اگر در طلب برخیزد  
گویند آينَ تَذْهَبُونَ<sup>۵</sup>، الطلب رد و الباب سد:

اگر روم زپیش فتنها برانگیزد  
ور از طلب بنشینم بکینه برخیزد

و اگر ناامید شود گویند لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ<sup>۶</sup> و اگر  
امیدوار گردد گویند أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ<sup>۷</sup> و اگر گرد معرفت برآید  
گویند مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ<sup>۸</sup> زهی سرگردانی ذره ناچیز را با

۱. بیتی است از غزل حافظ شیرازی که مطلعش اینست:

المنة لله که در میکده باز است      زان رو که مرا بر در او روی نیاز است

۲. قرآن: ۷۵:۱۰      ۳. قرآن: ۳۰:۳

۴. قرآن: ۲۳۸:۲      ۵. قرآن: ۲۶:۸۱

۶. قرآن: ۵۳:۳۹      ۷. قرآن: ۹۹:۷

۸. قرآن: ۷۴:۷۲ و ۶۷:۳۹

هر که در سازد و با هر چه مشغول گردد برخوردار  
ندهندش و گویند:

با هر که تو در سازی می دان که نیاسایی  
زیر و زبرت سازم زیرا که تو از مایی

”آدهو لیهون بتای“<sup>۱</sup>

ای دوست دونیم است ازان رو دلت<sup>۲</sup> از غم  
تا نیم بما باشد و آن نیم بعالم

اگر روی نبوت و یا نیابت نبوت ترا در خلق است  
روی ولایت پیوسته با ما میدار و باطن خود به هیچکس مسپار  
و اگر نه از چوگان غیرت ما چون<sup>۳</sup> گوی سرگردان گردی  
يك نصف یعنی باطن قسمت محبت ماست و آن نصف  
دیگر یعنی ظاهر نصیب خلق گردانیم ان الله مع عباده ابدانهم  
فی الدنيا و قلوبهم عند الله، موضع راست:

ای که کردی بعالم تسلیم  
دل که باتست شد ز غصه دونیم

و اگر در کلمات هندوی ذکر ”سمیپ و سنگ“<sup>۴</sup>

یا آنچه اساسی و صالست واقع شود اشارت افتاد بر رفع تعیناتی

<sup>۲</sup> اصل نسخه: ’دولت‘

۱. आध लैहों बताय.

۴. समीप व संग.

۳. اصل نسخه: ’خون‘

که بر اطلاق هویت<sup>۱</sup> طاری است، مثنوی:

وصال این جایگه رفع خیالست  
خیال از پیش برخیزد وصال است  
تعین بود کز هستی جدا شد  
نه حق بنده نه بنده با خدا شد

و گاه اشارت افتد بر قطع علایق و عوایق:

تعلق حجابست و بیحاصلی  
چوپوندها بگسلی واصلی

و اگر در کلمات هندی ذکر "بره و بیوگ"<sup>۲</sup> و آنچه اسامی

فراق است واقع شود اشارت افتد بر غیبت دل از حقایق و یا  
غفلت او از ذکر خداوند تعالی و آن سه مرتبه دارد = فراق عوام  
و فراق خواص و فراق اخص الخواص، اما فراق عوام از یاد حق  
تعالی بودن است و این خود نزدیک خواص کفر است، مثنوی:

هر آنکو غایب از حق یکرمان است  
در آندم کفر است اما نهان است  
و اگر خود غایبی پیوسته باشد  
در اسلام بروی بسته باشد

۱. هویت: ذات بحت را میگویند که در مرتبه ذات بی اعتبار صفات و ظهور میباشد.

و فراق خواص يك لحظه خود را دیدن است در میان و فراق  
 اخص الخواص آنست که عارف اکمل را هر چند ذات در ذات  
 و صفات در صفات مفقود گشته باشد و در مرتبه محو<sup>۱</sup> در محو و  
 طمس<sup>۲</sup> در طمس بکلی رسیده و بمقام بقا<sup>۳</sup> بعد الفنا<sup>۴</sup> ترقی فرموده  
 و لیکن نامی و تشخیص که باقی است و اضافه بایشان دارد و  
 اخص را همین فراق است یالیت رب محمد لم یخلق محمدا<sup>۵</sup>  
 یعنی کاشکی نامی و تشخیصی هم در میان نبود، موضح راست:  
 بی نشانی کل از سر و جیب است  
 محو در محو غیب در غیب است

و اگر در کلمات هندوی ذکر "گره و آنگن"<sup>۶</sup> واقع  
 شود اشارت افتد بر باطن و ظاهر یا بر معنی و صورت.

- 
۱. محو در لغت بمعنی پاک کردن حروف و نقوش را از لوح و جز آن آمده اما  
 باصطلاح صوفیان گم و نابود و زائل و معدوم شدن اوصاف و عادات بشری است.
  ۲. طمس در اصطلاح صوفیه ذهاب رسوم و عادات است بالکلیه در صفات حق  
 تعالی و آن انتهای مرتبه است.
  ۳. بقا عبارتست از آنکه بعد از فنا، از  
 خود، خود را باقی بحق دیده و از حق بجهت دعوت از اسمای متفرقه که موجب  
 تفرقه و کثرات است باسم کلی که مقتضی جمع الفرق است بجانب خلق بیاید و  
 رهنمایی کند.
  ۴. فنا در اصطلاح تصوف زوال شعور سالک  
 است بر اثر استیلاي ظهور حق بر باطن وی، نیز بمعنی زوال اوصاف مذموم در مقابل بقا.
  ۵. این حدیث نبوی است که در مآخذهای مختلف صوفیه مانند فیه ما فیه و  
 تعلیقات حدیقه و... آمده است.
  ۶. गर्भ व आंगन.



**فصل:** در اشارات معانی آن کلمات که در بشنید<sup>۱</sup> واقع شود، اگر کسی گوید نامهای کافران غلیظ بحظ شنیدن و در عبارات نامشروع به وجد رقصیدن از کجاست گویم از عمر خطاب رضی الله عنه نقل کرده اند که لیس فی القرآن ذکر الاعداء ولا خطاب مع الکفار وازینجا عین القضاة<sup>۲</sup> فرمود که نام فرعون<sup>۳</sup> وهامان<sup>۴</sup> وقارون<sup>۵</sup> در قرآن ابوجهل دید و از جهل

۱. विशुनपद ۲. عین القضاة: عبدالله ابن محمد بن

علی میانجی همدانی ملقب به عین القضاة، از بزرگان مشایخ صوفیه و از دانشمندان اوایل قرن ششم هجری بود. وی بسال ۵۴۹۲ ق. در همدان متولد شد و در طریقت شاگرد احمد غزالی بود و نیز از محضر شیخ برکه همدانی استفاده کرد. عین القضاة بواسطه دوستی که با عزیز الدین داشت که یکی از مستوفیان سلاجقه و از مخالفان ابوالقاسم در گزینی سلطان سنج بود، ابوالقاسم نقشه قتل عین القضاة را چید و در محضری حاسدان و عوام الناس او را بکفر و دعوی الوهیت متهم کرد و فقها نیز بقتل وی فتوی دادند، پس وی را در سال ۵۲۵ بر دار کشیدند. نوشته فارسی عین القضاة مشحون از تعبیرات تغز صوفیانه است و رباعیات عرفانی نیز بزبان فارسی سروده است. (لغت نامه دهخدا)

۳. فرعون لقب عمومی پادشاهان مصر قدیم است و درینجا منظور به فرعون زمان موسی علیه السلام است. ۴. منظور از هامان وزیر فرعون است.

که نام وی چندین بار در قرآن هم آمده است اما در بعضی ماخذها بنام هامان دیگر هم می خوریم که وزیر خشایارشا بوده و به دست استرزن یهودی پادشاه بدار آویخته شد.

۵. قارون، ثروتمند زمان موسی که ثروت وی ضرب المثل گشته است و نام وی در قرآن کریم سوره قصص و سوره عنکبوت و سوره مؤمن آمده است.

قرآن بشنید پس چون ممکن است که بعضها ذکر اعدا و خطاب با کفار در قرآن بشنوند ممکن است که بعضها نام کافران غلیظ در پردهٔ سرود هم بشنوند چنانکه اگر در کلمات هندوی ذکر "کشن"<sup>۱</sup> یا آنچه اسامی اوست واقع شود کنایت کنند از جناب رسالت پناه صلی الله علیه وسلم و گاه بر انسان و گاه بر حقیقت انسان باعتبار احدیت ذات و گاه بر ابلیس و گاه حمل کنند بر آن معنی که از بت و ترسایچه و مغیبه ارادت می کنند چنانکه ازین مثنوی معلوم خواهد شد، مثنوی:

بت و ترسایچه نوربست ظاهر  
که از روی بتان دارد مظاهر  
کند او جمله دلها را و ثاقبی  
گهی گردد مغنی گاه ساقی

و اگر در کلمات هندوی ذکر "گوپین و گوجرین"<sup>۲</sup> واقع شود اشارهٔ افتد بر ملوکیان و گاه بر نوع انسان و گاه بر حقیقت آن باعتبار واحدیت صفات و اگر چشم خرد درین چنین اشارت تفاوتی بیند آن تفاوت در چشم خرد است که درین

---

کृष्ण. ۱

गोपी व गूजरी. ۲

چنین ارادت و اشارت هیچ تفاوت نیست و اگر دریابی چنانکه گویند شیخ شبلی<sup>۱</sup> وقتی این شعر از گوینده شنید، شعر اسأل عن سلمی ما فی الدارین عنه مخبراً اینجا معلوم است که سلمی نام زنی است و شبلی<sup>۲</sup> از سلمی خداوند تعالی را مراد داشت و این چنین اشارات و دلالات در مشرب این قوم بسیار است و جوه آن اشارات نیز نزدیک ایشان انواع بی شمار.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "کوبری و کبجا"<sup>۳</sup> واقع شود اشارت افتد بر انسان باعتبار صوب و تقایص آن.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "اودهو"<sup>۴</sup> واقع شود اشارت افتد بر جناب رسالت پناه صلعم و گاه بر متابعان او که وسیله هستند میان بنده و مولی تعالی و گاه اشارت کنند بر جبرئیل علیه السلام.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پتیا"<sup>۵</sup> واقع شود اشاره افتد بر کتاب منزل و گاه بر نامه اعمال بندگان که بروز قیامت ظاهر گردد و گاه بر نامه که در بهشت صادر شود که عبدی اشتغلت بالحوار

۱. شبلی: یکی از عرفای قرن سوم و چهارم هجری است. اصل وی از دماوند است و ابتدا در دستگاه خلافت عباسی والی دماوند بود و سپس در سلك متصوفه و عرفا درآمد. (تذکرۃ الاولیاء، لغت نامه دهخدا و...)

والقصور و نسیت لقائی و گاه اشارت افتد بر همه عالم از جواهر  
و اعراض و بسیاط و مرکبات که کتاب خداوند تعالی است، مشنوی:

بنزد آنکه جاننش در تجلی است

. همه عالم کتاب حق تعالی است

عرض اعراب و جوهر چون حروفست

مراتب همچو آیات و قوفست

اما بیک وجه هر ورقی از دفتر عالم دفترست از معرفت

و بیک وجه هر ورقی و تعینی کلمه ایست از کتاب عالم:

ظاهر و باطن همه تو ذات دان

جمله اشیاء مصحف و آیات دان

و گاه اشارت افتد بر قلوبی که درو ایمان نبشته اند

اولئک کتب فی قلوبهم الایمان<sup>۱</sup>

در آن روز یک گلها می سرشتند

بدل در قصه ایمان<sup>۲</sup> نبشتند

و اگر آن نامه را یک ره بخوانی

هر آن چیز یک میخوانی بدانی

۱. قرآن: ۲۲: ۵۸

۲. اصل نسخه: 'ایمان' نبشتند

و اگر در کلمات هندوی ذکر "برج و یا گوکل"<sup>۱</sup> واقع شود اشارت افتد بر عالم ناسوت<sup>۲</sup> و گاه بر عالم ملکوت<sup>۳</sup> و گاه بر عالم جبروت.<sup>۴</sup>

و اگر در کلمات هندوی ذکر "جمنا و یا گنگا و کالندری"<sup>۵</sup> یا امثال ذلك واقع شود اشارت افتد بر دریای وحدت و گاه بر بحر معرفت و گاه اشارت کنند بر جوی حدوث و امکانی که ان الحوادث امواج و انهار.

اگر در کلمات هندوی ذکر "مرلی یا بانسری"<sup>۶</sup> یا امثال ذلك واقع شود اشارت افتد بر ظهور هستی در نیستی:  
همه عالم صدای نغمه اوست  
که شنید این چنین صدای دراز

۱. ब्रज व गोकुल  
۲. عالم طبیعت و اجسام و جسمانیات و زمان و زمانیات را عالم ناسوت می نامند و عالم ملک و شهادت هم می گویند.  
(لغت نامه دهخدا)  
۳. عالم ملکوت: عالم فرشتگان، و به اصطلاح صوفیان عالم معنی که عالم ارواح است و در بعضی از رسائل تصوف مسطور است که ملکوت مقام عبادت فرشتگان است یعنی طاعت و عبادت بی قصور و بی فتور حاصل شود چنانکه مقام عبادت ملایکه است. (لغت نامه دهخدا)  
۴. عالم جبروت عالم عظمت و جلال اسماء، صفات الهی و مرتبه وحدت را گویند که حقیقت محمدی است و تعلق بمرتبه صفات دارد. (لغت نامه دهخدا)

۶. मुरली या बाँसुरी

۵. जमुना व गंगा व कालिन्दी

و گاہ اشارت افتد بر نغمہ و نفخت فیہ من روحی<sup>۱</sup> و گاہ  
اشارت افتد بر نغمہ گُن :

جهان خلق و امر از يك نفس شد  
که هم آن دم که آمد باز پس شد  
ازان دم گشت پیدا هر دو عالم  
دوان دم شد هویدا جان آدم

و آن دم سماعی است که درو حرفی و صوتی و  
امتدادی و انقطاعی نیست:

سماع جان نه آخر صوت و حرف است  
که در هر پرده سرّ شگرفت

و اگر در عبارت ہندوی گویند ”گانگ پارڈیہ بانسری  
باجی“<sup>۲</sup> اشارت کنند کہ ورای جوی حدوث و امکان عشق و  
حسن را نغمہا است و جان و جانان را زمزمہا است کہ تا از  
جوی حدوث نگذری نشنوی و نہ بینی کہ، نظم:  
جهان پر سماعست و مستی و شور  
ولیکن چہ بیند در آئینہ کور

۱. قرآن: ۲۹:۱۰ و ۷۲:۳۸

۲. गांग पार डफ बाँसुरी बाजै.

سراینده خود می نگردد خموش  
ولیکن نه هر وقت باز است گوش

و اگر در کلمات هندوی ذکر "بین و کنر" یا امثال  
ذلك واقع شود اشاره افتد بر واردات غیبی و الهامات لاریبی :  
مطرب عشق عجب سازنوایی دارد  
نقش هر نغمه که زد راه بجایی دارد

بدانکه نواخت هیچ نغمه که از کنر و بین و بانسری  
و غیرها می خیزد بی حرکت اعصاب و انگشتان و اعضای مشخص  
ممکن نیست و جنبش اینهایی جنبش دل شخص نیز امکان ندارد  
و جنبش دل بی جنبانیدن استاد خود محالست عیب نیست :  
مرا صورتی بر نیاید زد دست  
که نقشش معلم ز بالا نه بست

ازینجا دریایی معانی کل نغمات را، شعر:  
وَعَنَى بِي مَتِي قَلْبِي وَ غَيْثُ كَمَا غَنَى  
وُكْنَا حِيثَمَا كَانُوا وَ كَانُوا حِيثَمَا كُنَّا  
نی که هر دم نغمه آرایی کند  
در حقیقت از دم نایی کند



عشق جز نایی و ما جز نی نه ایم  
او دمی بی ما و مایی وی نه ایم

و اگر در کلمات هندوی ذکر "کنس"<sup>۱</sup> واقع شود  
اشارت افتد بر نفس و گاه بر خناس و گاه بر ابلیس و گاه بر  
اسمی از اسمای جلال و قهر اشارت کنند و باشد که بر شرایع  
پیغمبران نخستین حمل کنند صلوة الله علیهم اجمعین.  
و اگر در کلمات هندوی "شیش"<sup>۲</sup> و یا آنچه اساسی  
اوست واقع شود اشارت افتد بر نفس اماره<sup>۳</sup> و اگر در کلمات  
هندوی ذکر "مده پوری یا بندراین یا مده بن"<sup>۴</sup> و امثال ذلك  
واقع شود اشارت افتد بدان معنی که از وادی ایمن مصطلح  
است میان این قوم.

در آ در وادی ایمن زمانی  
شنوانی انا الله بی گمانی  
در آ در وادی ایمن که ناگاه  
درختی گویدت ائی انا الله

۱. کَس

۲. شेष

۳. نفس اماره: نفسی که میل کند به طبیعت بدنی و امر دهد به لذت و شهوات  
حسی و قلب را بجهت سفلی بکشانند. و آن ماوای بدی ها و منبع اخلاق ذمیمه

۴. मधुपुरी या बिद्राबन या

است (التعریفات)

بدانکه وادی ایمن در اصطلاح ایشان عبارت از طریق  
تصفیه قلب و تجلیه روح است که آن مستلزم فیض و فتوح  
است و گاه مترادف بود با کلمه گوکل و برج.<sup>۱</sup>

و اگر در کلمات هندوی ذکر "متهرا"<sup>۲</sup> واقع شود  
اشارت افتد بر مستودع اهل معرفت که اهل معرفت را دو  
مقام<sup>۳</sup> است یکی مستودع و آن در ناسوت است دوم مستقر و  
آن در ملکوت و جبروتست و چون به سیر معنوی از مستودع  
می جهند به مستقر قدم می نهند لایلج ملکوت السماء من لم  
یولد مرتین وضوح آنست.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "دوارکا"<sup>۴</sup> واقع شود  
اشارت افتد بر مستقر و معاد عارفان و آن برزخی است کبری  
که سیر کاملان و اعمال و علوم ایشان آنجا نهایت شود و آن  
به سرحد مراتب اسمائی است که برتر از آن مقامی نیست إِنَّ  
الَّذِي قَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ بر زبان اهل اشارت  
اینجا از معاد همان مقام مراد است.

۲. مथورا

۱. گوکول و برج

۳. مقام در اصطلاح صوفیان اقامت بنده است در عبادت در آغاز سلوک بدرجه ای  
که بدان توسل کرده است و شرط سالك آنست که از مقامی بمقامی دیگر ترقی

۴. द्वारिका

کند. (التعريفات)

۵. قرآن: ۸۵: ۲۸



خلق و نہاد نفس ۱

کسی کو کرد حاصل این طہارت  
شود بی شک سزاوار مناجات

و اگر در عبارت ہندوی گویند دھرہ ”بیچن جای“<sup>۱</sup> یا  
گویند ”دھاون جای“<sup>۲</sup> یا گویند ”نیر بھرن جای“<sup>۳</sup> یا بعباراتی  
کہ متضمن این معانی است اشارت افتد بر ادای نوافل و  
وظایف کہ سبب تقرب بندہ با خداوند تعالی است لایزال العبد  
یتقرب الی بالنوافل حتی احببته<sup>۴</sup> و گاہ اشارت افتد بر انواع  
مجاہدات و ریاضات بانقطاع تعلقات ظاہری و باطنی کہ آن  
نیز موجب قربت و رتبہ است من یقرب الی شبرا تقربت الیہ ذراعاً.  
و اگر در کلمات ہندوی ذکر ”کانش گھت روندھو“<sup>۵</sup>  
یا گویند کنھیا مارگ روکو“<sup>۶</sup> یا امثال ذلک اشارت افتد بر  
انواع اغوای ابلیس:

۱. بے و ن جا ی

۲. دھاون جا ی

۳. نیر भरन जाय

۴. این عبارت قسمتی از حدیث مطولی

است کہ باین طور هست ’و مایزال عبدی یتقرب الی بالنوافل حتی احبه فاذا  
احببته کنت سمعہ الذی یسمع بہ و بصرہ الذی یبصر بہ و یدہ الذی یبطش بہا و رجلہ  
الذی یمشی بہا‘ رواہ البخاری (مشکوٰۃ، کتاب الدعوات، باب ذکر اللہ عز و جل  
والتقرب الیہ)

۵. कान्ह घाट रुंधो.

۶. कन्हैया मारग रोकौ.

معشوق مرا گفت نشین بر درمن  
مگذار درون هر که ندارد سر من  
و گاه اشارت افتد بر سبحات جلال که قاهر است:  
نه گنجد نور ذات اندر مظاهر  
که سبحات جلالش هست قاهر  
رها کن عقل را با حق همی باش  
که تاب خور ندارد چشم خفاش  
و گاه اشارت افتد بر دور باش این کلمات الطالب رد  
والباب سد:

تا تو از پا و سر همی پوئی  
راه خود رو نه مرد این کوئی  
تا از ل با ابد نه پیوسته است  
حلقه چنلین مزن که در بسته است  
و گاه اشاره افتد بر فریفتگی دل بر بتان مجاز که مانع از  
عبادت و صلاح شود:

ولی (تو) تالب معشوق و جام میخواهی  
طمع مدار که کارد گر توانی کرد  
و گاه برعکس آن:

ع- صلاح ره زن ما شد که ذوق بت نگر فتم

و اگر در کلمات هندوی ذکر "دان" واقع شود اشارت  
 افتد بر مطالبه اخلاص از بندگان در عبادت والمخلصون علی خطر  
 عظیم<sup>۲</sup> مطالبه صدور نیت در اعمال یسأل الصادقین عن  
 صدقهم<sup>۳</sup> که هیچ عابدی و عالمی را بی اخلاص خلاصی  
 نیست و بی صدق نیت نجات نی، الصدق منجی فرمان  
 شریعت است و بالجمله هر نقدی و کالائی که در دست  
 تست آنرا عیاری و ناقدی و امتحانی هست لا تبهر جوافان  
 الناقد بصیر این ناقد بصیر هیچ نقدی بی تجربه نگذارد مگر آنکه  
 آن همه نفوذ خود را بحکم اسقاط اضافات تسلیم توحید نمایی  
 و از کالا و کنوز و اعمال و احوال بکلی مفلس برآیی آنگاه  
 چون ترا هیچ نباشد بر دیمه خراب خراج نیست:  
 چوباشی هیچ هیچت نیست تاوان  
 ز من بشنو نصاب هیچ هیچت

۱. دان این عبارت قسمتی از حدیث مطولی

است بدین صورت "الناس کلهم موتی الا العالمون والعالمون کلهم نائمون  
 الا العالمون والعالمون کلهم موقوفون الا المخلصون والمخلصون علی خطر عظیم"  
 (کشف الاسرار ج ۱، ص ۳۲۹ و با اندکی اختلاف در احیاء العلوم)

۳. قرآن: ۸: ۳۳

و اگر در هندی "لار زبان کوهین"<sup>۱</sup> (و) امثال این عبارت واقع شود "کاهو کی بانه مروری کاهو کی کر چوری پهوری کاهو کی متکیا دهاری کاهو کی کنچکی بهاری"<sup>۲</sup> اشارت افتد بر مفهوم طعنه *آتَجَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا* و *يَسْفِكُ الدِّمَاءَ*<sup>۳</sup> و گاه اشارت افتد بر انواع خوارق عادات از معجزه و کرامات<sup>۴</sup> که از خواص انسان است و گاه اشارت افتد بر مفهوم آیه *فَبِعِزَّتِكَ لَا غَوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ*<sup>۵</sup> و گاه اشارت افتد بر مفهوم آیه *كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ* یعنی يك استاد است که در پس پرده ظل و خیال چندین صور متضاده و اشکال متنوعه می نماید:

هر يك از ماه و شان مظهر شان دگر اند

شان آن شاهد جان جلوه گر است از همه شان

و اگر در کلمات هندی از زبان جسودها<sup>۶</sup> امثال این عبارت واقع شود "یه بالک میرو کچهو نجانین"<sup>۸</sup> یا گویند کنهیا میرو بارو تم باد لگاوت کهور<sup>۹</sup> اشارت افتد بر مدلول

۱. लार जवान कोहीं. ۲. काहू की बांह मरौरी, काहू के कर चूरी.

۳. फोरी, काहू की गटकिया ढारी, काहू की कंचुकी फारी

۴. کرامات جمع کرامت است و در اصطلاح صوفیان ۲:۳۰:۵۰۳

ظهور اسر فوق العاده ایست از کسی که دعوی پیغمبری نداشته باشد. (التعريفات)

۷. जसोधा.

۶. قرآن: ۵۵:۲۹

۵. قرآن: ۳۸:۸۲

۸. कन्हैया मेरो तुम बाद लगावत खोर. ۹. यह बालक मेरो कछू न जाने

این دو آیت خَلِقَ الْإِنْسَانَ ضعیفا<sup>۱</sup> و انه كان ظلوما جهولا<sup>۲</sup>.  
 محققان گویند که حق سبحانه و تعالی از غایت مهربانی که با  
 بنده دارد او را بضعف و نادانی موسوم ساخته است تا اگر در  
 طاعت تقصیری نماید یا بسبب متابعت هوای و نفس نقصی  
 در حال او پدید آید لطف خداوند تعالی زبان معذرت بکشد  
 و به لسان رحمت<sup>۳</sup> فرماید که ما او را از اول ضعیف و جهول  
 آفریده ام:

ع=رحمت تست عذر خواه همه

و اگر در عبارت هندوی گویند "گوال گاین چراوی"<sup>۴</sup>  
 و یا امثال ذلك اشارت کنند که اهل و عیال بمنزله گاو و  
 گوسپندان است و که خدا بمنزله راعی کلکم راعی و کلکم  
 مسئول عن رعیت<sup>۵</sup> و گاه اشارت کنند که اعضا و جوارح بمنزله  
 مویشی است و عقل معاد بمنزله شبان و گاه اشارت بود که  
 خطرات فاسده بمنزله گوسپندان است و دل محافظ آن.

۲. قرآن: ۷۲: ۳۳

۱. قرآن: ۲۸: ۴

۴. गवाल गायन बराव

۳. اصل نسخه: زحمت

۵. حدیث نبوی است، مولانا در مثنوی میگوید:

کلکم راعی نبی چون راعی است      خلق مانند ربه او ساعی است  
 از ربه چوپان نترسد در نبرد      لیکشان حافظ بود از گرم و سرد



امیر المومنین علی کرم الله وجهه فرمود ما انا و نفسی  
 الا کراعی غنم کلما ضمنتها من جانب نفرت من جانب آخر و گاه  
 است را بمنزله گوسپندان شمارند (و) انبیاء علیهم السلام را  
 بجای نگاهبان و گاه اشارت کنند که کثرت را در وحدت می  
 پرورد و وحدت در کثرت سائری این همچو در است و آن  
 همچو انهار جاری:

همیشه فیض فضل حق تعالی  
 بود از شان خود اندر تجلی  
 از آن جانب بود ایجاد و تکمیل  
 وزین جانب بود هر لحظه تبدیل

و اگر در چنین جاها شبهه بخاطر تو گذرد که از کلمه  
 گوال<sup>۱</sup> مثلاً بر وحدت حق تعالی اشاره کردن و یا از حادثی  
 قدیم مراد داشتن سخن ناموجه است هیچ وجهی ندارد  
 جواب گویم که نزدیک این طایفه هر چه در عالم مجاز است  
 آنرا لامحاله حقیقت است پس اگر از مجاز بر حقیقت اشارت  
 کنند جایی اعتراضی نیست که المجاز قنطرة الحقیقة لاسیما  
 که این طایفه می گویند که هر چه در عالم مجاز است همه

اسما و حقیقت است:

بحق آنکہ او نامی ندارد  
بہر نامی کہ خوانی سر بر آرد

و اگر در عبارت ہندوی گویند "کاندہ کمر" <sup>۱</sup> یا  
گویند "پائن پاورین" <sup>۲</sup> اشارت افتد بر لباس فقر و کسوت زہد  
کہ مخصوص بعارفان است.

و اگر در عبارات ہندوی واقع شود "مور مکت سیس  
دھرین" <sup>۳</sup> اشارت افتد بر قبول انسان بار امانت <sup>۴</sup> را کہ  
حملہا الانسان <sup>۵</sup> وضوح آنست و گاہ اشارت افتد بر تاج  
خلافت کہ اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَۃً <sup>۶</sup> دال بر آنست. و گاہ  
اشارت افتد بر علم اسماء کہ عَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَاءَ کلہا <sup>۷</sup> مشرب  
آنست، موضح راست:

علم اسماء تاج شاہنشاهی است  
باطراز آمد بہ فرق بوالبشر

پاँयन पाँवरे. ۲

۱. काँधे कमरिया

۴. از بار امانت اشارت است بہ آیہ

۳. मोर मुकुट सीस धरें

کریمہ: انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال فابین ان یحملنها واشفقن منها و

۵. قرآن: ۷۲: ۳۳

حملها الانسان (سورة احزاب/ ۷۲)

۷. قرآن: ۳۱: ۲

۶. قرآن: ۳۰: ۲

و اگر در کلمات هندوی "گوردهن دهاری"<sup>۱</sup> گویند اشارت  
افتد بر بار امانت که گران تراز کوه قاف است حامل این بار در انسان  
رسول ما است صلی الله علیه وسلم چنانکه امام خاقانی فرمود:  
آن قابل امانت در قالب بشر  
و آن عامل ارادت در عالم خبر

و یا برداشتن او علیه السلام و الصلوة بارز کوه فاستقم  
کما أمرت<sup>۲</sup> مراد باشد.

و اگر در کلمات هندوی گویند "سیام سندر"<sup>۳</sup> یا  
"سانورو"<sup>۴</sup> اشارت افتد بر مظلومی و جهولی انسان بآن ....<sup>۵</sup>  
که این هر دو لفظ صیغه مبالغه است پس بحکم الشئ اذا جاوز  
حده جانس ضده بنور و علم مجانس کردند، مثنوی:

ظلومی و جهولی ضد نور اند  
و لیکن مظهر عین ظهور اند  
چو پشت آئینه باشد مکدر  
نماید روی شخص از روی دیگر

و گاه اشارت افتد بر سواد فقر که وسیله بزرگی و شرف

۲. قرآن: ۱۱: ۱۲

۱. گووَرْدَهَن دَهاَرِی .

۴. ساँवरो .

۳. श्याम सुन्दर .

۵. خوانده نشد

انسانست بر سایر مخلوقات الفقر فخری<sup>۱</sup> اشاره بر آنست:

سواد انسی و جانی گرفته

به تیغ فقر سلطانی گرفته

و اگر در عبارت هندوی "انتر جامی"<sup>۲</sup> واقع شود  
اشارت افتد بر ضمائر عرفا<sup>۳</sup> که روشن است و اشیا را باطن  
می شناسند و بفراس است در می یابند.

و اگر در کلمات هندوی "پیت پجهوری"<sup>۴</sup> واقع شود  
اشارت بر رنگ روی عشاق کنند که زرد است:  
از کیمیای مهر تو زر گشت روی من  
آری به یمن لطف شما خاک زر شود

گاهی ردای کبریا مراد دارند وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ<sup>۵</sup> ای وله الظهور الكامل فیها:

کبریا چادر است بر رخ یار

ممکنش نیست بی ردا اظهار

کبریا مظهر ظهور آمد

چادر نور بین که نور آمد

۱. الفقر فخری حدیث نبوی است که در ماخذهای مختلف مانند سفینه البحار،  
کشف الاسرار، مصباح الهدایه و... بدین صورت آمده است "الفقر فخری و به افتخر."

۲. اصل نسخه: 'عرف'

۳. آنتارجامی

۴. قرآن: ۴۷: ۴۵

۵. پیت پیچوری

**فصل:** در اشارات<sup>۱</sup> معانی آن کلماتی که در بعضی جای دیگر واقع شود و رای دهرید<sup>۲</sup> و بشنید<sup>۳</sup> و اگر در هندوی ذکر "سیالا و مانه و پالا"<sup>۴</sup> و آنچه از لوازم اوست واقع شود اشارت افتد بر قبض احوال درویشان و اشتهار تجلیات ازیشان.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "محو لا و کونج"<sup>۵</sup> واقع شود اشارت افتد بر علاماتی که احوال گذشته و بسط و ماضی را یاد دهد و گاه اشارت کنند (بر) آثار و سموات قبضی که فی الحال موجود است.

و اگر در عبارت هندوی گویند "سور سپتتی جار نجای"<sup>۶</sup> و امثال ذلك اشارت افتد که آن احوال عزیز که گذشته است به کوشش و تدبیر نتوان باز یافتن و به حیل و تلبیس نتوان بدو رسیدن که موقوف بر موهبت خداوند است تعالی و تقدس، قطعه:

نخشیبی وقت را غنیمت دان  
گوهر وقت در بهاناید

۲. ध्रुवपद

۱. اصل نسخه: 'اشارت'

۴. सयाला व माँह व पाला.

۳. विशुनपद

۶. सूर सप्त ते जाड़ न जाय.

۵. महाला व कौंच

وقت خوش چون ز دست کس برود  
باز آید بدست (یا) ناید

و اگر در عبارت هندوی گویند ”جار لگت مرت  
کنته لاگ پیاری“<sup>۱</sup> اشارت که محبت هنگام سردی قبض و  
فراق آرزوی معانقه از محبوب می کند و معانقه محبوب  
اشارت بر تخریب ذات و صفات محب است و ذات صفات  
محب سبب حجاب و سردی اوست پس آرزوی معانقه در  
معنی آرزو و تخریب ذات و صفات خود باشد، مثنوی:

خراباتی شدن از خود رهایی است  
خودی کفر است اگر خود پارسایی  
بخود می و ارهان خود را ز سردی  
که بدمستی بهستی از نیک مردی

و اگر در کلمات هندوی امثال این عبارت واقع شود  
که ”پون جهنمکا سیوجنایا/ کامی کنت بهر کین لایا“<sup>۲</sup>  
اشارت افتد بر سردی زمانه و جفای روزگار که از تظلم

۱. जाड़ लगत मरत, कंठ लाग प्यारी

۲. पवन झनमका सीव जनाया

कामी कंठ बहुरि किन लाया

ظالمان دهر و از تعدی متعدیان وقت سالک<sup>۱</sup> را پیش آید و سالک در حمایت رضا بقضا در آید و صفت تسلیم و تفویض در بر کشد تا از اندوه های آن جفا ایمن و سالم بگذرد .

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پنجم و بسنت"<sup>۲</sup>

آنچه لوازم اوست واقع شود اشارت افتد بر اعتدال طبع در اخلاق و آن وقتی شود که جمله حمایه اخلاق در آمیزد و تکلف و منازعت برخیزد ، قوله تعالی فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا<sup>۳</sup> یعنی ایمان ایشان وقتی کامل گردد که ترا ای محمد حاکم خویش گردانند و آنچه بر ایشان حکم فرمایی در دل های ایشان سبکی و گرانی نبود بالکلیه تسلیم حکم تو گردند و بدانکه طبع در اخلاق وقتی معتدل گردد که نفس بصفت مطمینگی بر آید پس آن احوال در هندوی به بسنت<sup>۴</sup> تعبیر کنند و گاه از کلمه بسنت و نحوه

۱. سالک در لغت بمعنی مسافر و راه رونده است اما باصطلاح صوفیه طالب تقرب حق تعالی که عقل معاش هم داشته باشد و سالک دو طریق اند = سالک هالک و سالک واصل. سالک هالک آنرا گویند که در ابتدای حال مقید مجاز شود و از حقیقت باز ماند. اما سالک واصل آنست که در آغاز سلوک محکوم بحقیقتی شده باشد و جمله بتان مجازی را از صحن سینه پاک سازد چنانکه اثر غیر نماند. (دهخدا)

۳. قرآن: ۴: ۶۵

२. पंचम व बसन्त.

۴. बसन्त.

اشارت کنند بر رنگهای روی معشوق:

چون زر که بدید رویم آن شیرین کار  
گفتا که دگر به وصلم امید مدار  
زیرا که تو ضد ما شدی در دیدار  
تو رنگ خزان داری و من رنگ بهار

و گاه اشارت افتد بر هنگام پیدای آدم و آدمیان و گاه  
اشارت کنند بر حین ظهور رسول صلی الله علیه وسلم:  
ما همچو گلاییم و جهان همچون بهار است  
امروز شگفته بزمین ریخته فردا

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پهول و پُهِپ" <sup>۱</sup> واقع  
شود اصل معنیش همین بس که از عرق رسول صلی الله  
علیه وسلم:

ای گل ز تو خوشنودم تو بوی کسی داری  
و ای سروز تو شادم شکلت بفلان ماند

و گاه اشارت افتد بر فطرت اسلام که هر یکی را از  
ولادت همراه است کُلُّ مولود یولد علی فطرة الاسلام <sup>۲</sup> و گاه

۱. फूल व पुष्प. ۲. حدیث نبوی است که در مشکوة بدین صورت آمده:

ما من مولود یولد علی الفطرة فابواه یهودانه او ینصرانه او یمجسانه کما تنتج  
البهیمه بهمة جمعا' رواه البخاری و مسلم (مشکوة، باب الایمان بالقدر)



اشارت افتد بر انوار مومنان که پرتو نور رسول علیه الصلوة والسلام انا من نور الله والمؤمنون من نوری<sup>۱</sup> و گاه اشارت افتد بر انوار انواع صلاح و عبادات آن که بر جمالش معصیت بجای خال است يقال انما ابتلاك الله بالمعصية كيلا يصيبك عين ابليس لان البستاید؟ اذا كان حسنا ينصب هنا لك راس حمار كيلا يصيبه العين، موضع راست:

اگر گلشن عمل تازه است  
دمد از معرفت بسینه بهار  
بهر دفع نظر شود پیدا  
يك دو جرم از تو جای راس حمار

اگر در کلمات هندوی ذکر "هار و همیل"<sup>۲</sup> واقع شود اشارت افتد بر گرد آمدن حماید اخلاق و محسنات و اعمال در رشته استعدادی.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "چوسر هار"<sup>۳</sup> واقع شود اشارت افتد بر این چهار مقام که الشريعة اقوالی والطريقة افعالی والحقیقة احوالی والمعرفة راس المالی.

۱. این حدیث در دلائل النبوة، مواهب لدنیه و... بدین صورت نقل شده است  
'اول ما خلق الله نوری و کل الخلائق من نوری و انا من نور الله.'

۲. चौसर हार

۳. हार व हमेल

و اگر در کلمات هندوی ذکر "سیهرا" <sup>۱</sup> واقع شود  
 اشارت افتد بر مقام محمود که خاصه متعهدانست و مِن  
 اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا. <sup>۲</sup>  
 و اگر در کلمات هندوی گویند دوهره = "هون بلهاری  
 ساجنان ساجن مجه بلهار" <sup>۳</sup> اشارت افتد بر خصوصیت محب  
 حقیقی و محبوب مجازی من حیث الاشتیاق والاحتیاج:  
 ع = ما باو محتاج بودیم او بما مشتاق بود

"هون ساجن سر سیهرا ساجن مجه گلهار" <sup>۴</sup> آنجا  
 اشارت از سیهرا بر قرب فرایض است و اشارت از هار بر قرب  
 نوافل فافهم.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پور" <sup>۵</sup> واقع شود اشارت  
 افتد بر متخلق شدن بایثار و بذل و يُؤَثِّرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ  
 بِهِمْ خَصَاصَةٌ: <sup>۶</sup>

از شجر یاد گیر نکته جود  
 هر که سنگت زند ثمر بخشش

---

۲. قرآن: ۷۹: ۱۷

۱. سهرا.

۳. हौं बलिहारी साजन साजन गुझ बलिहार

۴. हौं साजन सिर सेहरा साजन गुझ गलहार

۶. قرآن: ۹: ۵۹: اصل نسخه: 'الخصاصة'

۵. पुर.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "نولاسی"<sup>۱</sup> واقع شود اشارت افتد بر شیونات متکثره و فیوضات متواتره که دایم الورد است.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "کوکلا"<sup>۲</sup> واقع شود اشارت افتد بر لسان محبان مخلص که چشمهای حکمت از دل به زبان ایشان جاری می شود به وقت مغلولی حال آیه کلام یُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ<sup>۳</sup> کفیل ایشانست.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "بهنور"<sup>۴</sup> و آنچه اسامی اوست واقع شود اشارت افتد بر نفس سیاه انسانی که معرفت او وسیله معرفت پروردگار است تعالی و تقدس مَن عرف نفسه فقد عرف ربه.<sup>۵</sup>

و اگر در کلمات هندوی ذکر "مالت"<sup>۶</sup> واقع شود اشارت افتد بر گلهای جوهر انسانی که به نسیم و نفخت فیه من روحی<sup>۷</sup> در گلزار صورت شگفته است، موضع راست:

۱. نولاسی

کوکلا . ۲

۳. قرآن: ۲۷: ۱۴

۴. مَن عرف نفسه فقد عرف ربه.

۵. حدیث نبوی است که به کرات در مآخذهای معتبر صوفیه نقل شده است. مولانا روم در مثنوی میگوید:

بهر این پیغمبر آن را شرح ساخت      کانکه خود بشناخت یزدان را شناخت

۶. قرآن: ۲۹: ۱۵ و ۷۲: ۳۸

۷. مالती

در گلشن صورت اگر این گل نشگفتی  
استاد چمن رنگ خود اندر چه نهفتی

ان الله خلق آدم علی صورته:<sup>۱</sup>

آن بادشاه اعظم در بسته بود محکم  
پوشید دلخ آدم ناگاه بر در آمد

سرود در در پرده بسنت "سب میدنی پهلن جهائیا"<sup>۲</sup>

اشارت بر مفهوم این چنین بیت:

جهان گویند چون خار است یا گلشن تعالی الله  
که من از اننی معکم همه گلزار می بینم

"ترور بهیکه پهرائیا"<sup>۳</sup> اشارت بر مفهوم اینچنین بیت:

اوصاف ذمیمه چون بدل شد

هر عقده که در تو بود حل شد

سرود در پرده بسنت "میرو چولا جهتکا کنور

سنگ"<sup>۴</sup> اشارت است که کلاله حجب و اختیار و قدرت که

بر بسته ظاهر و صورت نیست در عین معیت محبوب محو

۱. قسمتی از حدیث است که در صحیح بخاری بدینصورت آمده 'اذا قاتل احدکم اخاکم فلیجتنب الوجه فان الله خلق آدم علی صورته اما در بعضی از کتب احادیث بدین صورت هم یافته می شود 'خلق الله آدم علی صورته'.

۳. तारवर मेख फिर आया

۲. सब मेदिनी फूल छाड़या

۴. मेरो चोला झटका कुवर सांग

افتاد و فرو نشسته شد:

قیام و قعده و تکبیر و نیت

همه محو است در عین معیت

”هون چاچر کهیلون سرب انگ“<sup>۱</sup> اشارت است که

اکنون رقص معرفت که آنرا به هندوی چاچر گویند مرا از سرپای وجود بحاصل آمد زیرا که بعد از رفع حجاب و اختیار و قدرت که عارض بود بدیده عین الیقین<sup>۲</sup> در نظر افتاد که هیچ ذره از ذرات وجود من بی تحریک دوست متحرک نیست بلکه مجبور تصرف اوست یحرکها کیف یشاء فمنه یتحرک ذرات الوجود و یرقص، موضع راست:

رقص اجزای وجود من ازو

جنبش ذرات بود من ازو

و اگر در کلمات هندوی امثال این عبارت واقع شود  
”کاجین کلیان نتور مورجه گنین دالیاں“<sup>۳</sup> اشارت افتد که شکوفهای راز و غنچهای اسرار که هنوز خام است یعنی در

۱. हों बाहर खेलों सरब अंग. ۲. عین الیقین: یکی از مراتب ثلاثه (علم

الیقین، عین الیقین، حق الیقین) است که عبارتست از کیفیت و ماهیت چیزی را بیقین دریافتن، بعد دیدن آن بچشم خود. در قرآن آمده ’ثم لترونها عین الیقین‘

۳. قرآن سوره تکوین (۷) کالیاں न तोर मुरझ गई डालियां. کاچی

گلبن عین الیقین به نسیم نفحات ازل از زمین معرفت و حکمت  
نشگفته است مبر یعنی مکشا و فاش مکن تا شاخهای آن  
گلبن درهم نیچد و از ترقی نشو و نما باز نمی ایستد.

”دوتهن هاتنه لاهه پاوه گالیان“<sup>۱</sup> اشارت افتد که سرّ  
ربوبیت و سرّ قدر که پوشیده عقل است و شرع اگر ترا بر آن  
هر دو به نور ولایت اطلاع افتد باید که تصرف در وی نزنی و  
به موجب اطلاع خویش کاری نکنی و اگر نه دشنام زندقه و  
الحاد و ارتداد بر تو وارد شود مستحق قتل و هلاک گردی:

ز نهار مگوی بر سر جمع

گر عاشق صادقی تو اسرار

دیدی که بسکر<sup>۲</sup> عشق رمزی

حلاج<sup>۳</sup> بگفت و رفت بر دار

۱. दोथन हाथ न लावा पावा गालियां. ۲. در شرح منازل است که سکر اشارت

است به سقوط تمالك در طرب و یکی از مقامات محبین است (دهخدا)

۳. حلاج: حسین منصور حلاج (متوفی ۳۰۹) صوفی مشهور، اصل وی از بیضای

فارس بود ولی در عراق نشو و نما یافت. وی برای خود مذهب و طریقه خاصی

انتخاب کرد و عده ای پیرو او گردیدند. بخاطر دعوی 'انا الحق' المقتدر خلیفه

عباسی او را به زندان انداخت و پس از چندی به دارش آویخت. از وی سخنان

عجیب و غریبی بجای مانده است و کتابهای چند نیز بدو منسوب است. (برای

اطلاع بیشتر رجوع کنید به کشف المحجوب، تذکرة الاولیاء، دهخدا و غیره)

بمستی گر بگوید رمز عشقش  
جزایش در طریقت دار باشد

و اگر در هندوی مثال این عبارت واقع شود "انه بن  
پهولی پدریاوه بن تیس"<sup>۱</sup> اشارت افتد که اینجا در بادیه دنیا  
گلستان لذات و شهوات و بوستان حرص و هوا شگفته است و  
آنجا در بادیه عقبی گلستان نعیم بهشت و بوستان تلذذات  
فردوس در بهار آمده است پس اینجا لذات و شهوات و آنجا  
نعیم و تلذذات چه حاصل میل باینها لایق مرتبه عشاق نیست:  
دنی و عقبی حجاب عاشق است  
میل اینها کی ز عاشق لایق است

"لی چل رانی کی دلها اپنی دیس"<sup>۲</sup> اشارت بر آنست  
که همت عاشق بعاشق می گوید با مریدان با مرشدان و پیران  
که مرا بجهانی دگر انداز و ازین هر دو وارهایی و بکونین پسند  
مشو که:

مارا بجز این جهان جهانی دگر است  
جز دوزخ و فردوس مکانی دگر است

۱. उह बन फूली पुडरिया सह बन तीस .

۲. ले चल रानी के दुलहा अपने देस .

چنانکه درین سرود پوربی مذکور می گردد "ساجن آو  
 همارین بارین" <sup>۱</sup> اشارت است بر دعوت ازلی واللّٰهُ یَدْعُو الی دارِ  
 السَّلام <sup>۲</sup> بسوی همان جهانی که در بیت سابق اشاره کردیم و  
 حالا درین مصرع هندوی بر اشاره مندرج است "هم تن پهلوی  
 پهلون پهلوارین" <sup>۳</sup> ازین نیز اشارت افتد بر همان جهانی که  
 جهت مقربانست انشاء الله تعالی جنة لیس فیها حور و لا قصور  
 و لا لبن و لا عسل یتجلی فیها ربنا ضاحکا طرفه گلزار است گلزار  
 مقربان که آنجادر هر غنچه تبسمی است:

ع- بلکه در هر غنچه بی واسطه خندان توئی

دریاب که ترا بر چنین جهان دلکش می خوانند و  
 میگویند "تجه کارن مین سیج سنواری" <sup>۴</sup> ای دوست بستر  
 وصال خود را خاصه بمحبت تو آراسته ایم یا مختار القدر اعراف  
 قدرک انما خلقت الاکوان لاجلک اقبل الی فانی الیک مقبل  
 دانی که بجهت قدوم تو چها آماده کرده ایم، ما لا عین رأّت و لا  
 اذن سمعت و لا خَطَرَ عَلٰی قَلْبٍ اَحَدٍ <sup>۵</sup> مخصوص که ما خود را بتو

۲. قرآن: ۱۰: ۲۵۰

۱. ساجن آو همارین بارین

۳. هم تن فلول فلولن فلولواری. ۴. توجا کارن مین ساجن سنواری

۵. حدیث نبوی است و در صحیح بخاری، و مسلم بدینصورت نقل شده است  
 قال الله تعالی اعددت لعبادی الصالحین ما لا عین رأّت و لا اذن سمعت و لا خطر  
 علی قلب بشر.



دادیم من له المولیٰ فله الكل فدای یکدم قدومت قدم در نه که  
ما ترا ایم:

ای دوست بیا که ما ترا ایم  
بیگانه مشو که آشنا ایم

“تن من جوین جیو بلهاری”<sup>۱</sup> بنگر که چسان اظهار  
رحمت و رافت و ابراز عنایت و محبت هر بار بتومی کنم و  
می گویم که تن من یعنی ظاهر و باطن جوین جیو یعنی جمال  
و کمال ما بلهاری یعنی خاصه برای تست سبحان الله عجب  
سریست:

غرض کرشمه حسن است ورنه حاجت نیست  
جمال دولت محبوب را بزلف ایاز

و اگر در عبارت هندوی واقع شود دوهره = “ننه ننه  
پات جو انبلی سرهر پیر کهجور”<sup>۲</sup> تنه چره دیکهون بالمان  
نیرین بسین که دور<sup>۳</sup> اشارت از انبلی و کهجور بر کلمه طیبه  
است که مثل کلمه کشجرة طيبة<sup>۴</sup> و غروج بر درخت بجهت  
دریافتن قرب و بعد محبوب اشارت بر استیلا ذکر آن صادق بر

۱. تن من جوین جیو بلهاری

۲. नन्ह नन्ह पात जो अंवली सरहर पेड़ खजूर.

۳. तिन चढ़ देखों बालमा नियरे बरों कि दूर.

۴. قرآن: ۲۴: ۱۴

ذکر کلمه طیبه و مراد از انبلی ذکر نفی و اثبات باشد یعنی لا اله الا الله که چنانکه بجهت دیدن راه محبوب نظر را از گل برگهای آن بیرون باید برد همچنان بجهت امعان این نظر گل ذرات و جزویات که در آفاق و انفس است نفی باید کرد و مراد از درخت کهجور ذکر مجرد اثبات است یعنی الا الله و چون ذکر آن صادق برین هر دو ذکر مستولی گردد گاهی محبوب را قریب و گاهی بعید و گاهی عیان بیند نه قریب نه بعید و گاهی چندانکه قریب تر بیند بعید تر یابد و چندانکه بعید تر بیند قریب تر یابد زیرا که چندان لطافت بیشتر احاطه بیشتر و گاهی مشتبّه و مسکک ماند در قرب و بعد چنانکه موسی علیه السلام به مناجات گفت الهی اقریب انت فاناجیک ام بعید فانادیک.<sup>۱</sup>

سرود در پرده سوهو "اته سهاگن مکھ نجوه چهیل کهر و گل بانھ" یعنی بر خیز ای عارف کامل و بشتاب و مشاهده دولت دیدار محبوب را در دریاب که آن محبوب با همه رعنائی و برنایی در کوچه عنایت قدم نهاده و متوجه بتوجه منتظر ایستاده است.

۱. حدیث قدسی است که در احیاء علوم الدین چنین آمده 'قال موسی علیه السلام یا رب اقریب انت فاناجیک ام بعید فانادیک فقال انا جلیس من ذکرنی.'

۲. उठ सुहागिनी मुख न जोह छैल खडों गाल बाहि.

”تهال بهرو گج موتی نهین گود بهریه کلیانه“<sup>۱</sup> یعنی  
 مروارید الطاف در طبق مودت و غنچه‌های اشفاق در دامن  
 محبت پر کرده بتو آورده است، موضع راست، قطعه:  
 شاهد رعنا بصد خوبی بر آورده است سر  
 آمد از جلباب محبوبی ترا جویان سحر  
 گل به دامن دارد از بهر تو لولو در طبق  
 هان بخیز ای آشنا روی نگارینش نگر

و اگر در عبارت هندوی واقع شود ”میت چراتن  
 پرهری بهولی کون هُلاس“<sup>۲</sup> یا امثال ذلك اشارت افتد که ای  
 بنده انعام و الطاف قدیم ما که از عهد اول همراه است از  
 عهده شکرانه آن هم روی درهم کشیده بچه چیز خرسند گشته  
 يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا عَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ الَّذِي<sup>۳</sup> سابقه لطف ازل ما را و  
 خاتم کرم ما را فراموش کرده بفریب نفس و تلبیس ابلیس  
 خرسند شدی این چه معیشت و چه زندگانی؟ مثنوی:

ای ترا هر لحظه تلبیسی دگر  
 در بن هر موسی ابلیسی دگر  
 با چنین حالت که در عالم کم است  
 نیست جای خنده جای ماتم است

۱. थाल भरी गजमोतिनहिं गोद भरी कलियाहिं.

۲. भीत चिरातन परि--हरी भूली कौन हुलास.  
 ۳. قرآن: ۶: ۸۲

و اگر در کلمات هندوی ذکر "اشتو نهار" واقع شود اشارت افتد بر هژده هزار عالم و گاه اشارت افتد بر هفتاد و دو ملت و بمثلها. و اگر در هندوی ذکر "بر کهارت" واقع شود اشارت افتد بر هنگام ظهور محبتی که در فاحبیت آن اعراف<sup>۲</sup> مندرج است. و اگر در کلمات هندوی ذکر "بدری" و آنچه اسامی اوست واقع شود اشارت افتد بر آن غمام که در حدیث وارد است سال الاعراب عن الرسول علیه الصلوة والسلام این کان ربنا حین لم خلق الخلق فقال کان فی غماء لا فوقه هواء ولا تحته هواء<sup>۵</sup> غماء در لغت ایر رقیق باشد و گاه اشارت افتد بر حقایق که آنرا اعیان ثابته<sup>۶</sup> گویند. و اگر در کلمات هندوی ذکر "میہ" و آنچه اسامی

۲. वरखा ऋतु.

۱. अष्टुनहार.

۳. این عبارت قسمتی از حدیث قدسی مشهور است که صوفیه در اکثر کتب خود بدان استناد کرده اند و متن حدیث بدین صورت معروفست "كنت کنزاً مخفياً فاحببت أن أعرف فخلق الخلق". ۴. बदरी.

۵. در مشکوٰۃ متن حدیث بدین صورت آمده است "عن ابی رزین قال قلت یا رسول الله این کان ربنا قبل أن یخلق خلقه قال کان فی غماء ما تحته هواء وما فوقه هواء. (رواه الترمذی، مشکوٰۃ باب بدا الخلق و ذکر انبیا)

۶. اعیان ثابته: اعیان ثابته حقایق ممکنات و ذوات اشیاء را می گویند. اعیان بذاته معدوم اند زیرا که وجود خارجی ندارند اما وجود ذهنی دارند و در علم حق موجود می باشند بدین سبب آنرا صور علمیه نیز می نامند. (رساله هفت احکام، ص ۸۹)

۷. मेंह.

اوست واقع شود اشارت افتد بر رش نور که در حدیث آورده است ان الله تعالى خلق الخلق في ظلمة ثم رش عليهم من نوره فمن اصاب به اهتدى ومن اخطا ضل واعتدى. در معاك؟ مذکور است که صبح ظهور نفس زد نسیم سعادت بوزید دریای جود در جنبش آمد سحاب فیض چندان باران<sup>۱</sup> بر زمین استعدادی بارید که اشرف الارض بنور ربها<sup>۲</sup> عالم سیراب آب حیات شده و گاه اشارت افتد بر عالم ارواح زیرا که آب و روح هر دو سبب زندگی است میان یکدیگر نسبتی دارند.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "سوانت نکهت<sup>۳</sup> یا بوند سواتی"<sup>۴</sup> و آنچه لوازم اوست واقع شود اشارت افتد بر علم اسما که از سحاب تعلیم و علم آدم الاسماء<sup>۵</sup> بیارید و در اصداف قلوب مروارید بی بها صورت بست، مثنوی

تن تو ساحل (و) هستی<sup>۶</sup> چو دریاست  
بخارش فیض باران علم اسماست

۱. اصل نسخه: اضافه؛ ثم رش من نوره ۲. قرآن: ۶۹: ۳۹

۴. بوند सेवाتی.

۳. स्वांति नखत.

۵. قرآن: ۳۱: ۲  
۶. هستی: خود بینی، خود پسندی و انانیت اما نزد محققان اشاره به ذات بحث است که وجود مطلق عبارت از اوست و آن وجودی است عین وجودات که بی وجود او هیچ ذره ای را وجودی نیست و به وجود او موجودات است لا غیر (برهان قاطع)

خرد غواص این بحر عظیم است  
 که اورا صد جواهر در گلیم است  
 بهر موجی هزاران در شهوار  
 برون ریزد ز نقل و نص و اخبار

و اگر در کلمات هندوی ذکر "جهکوریالکواه" <sup>۱</sup> یا آنچه  
 اسامی اوست واقع شود اشارت افتد بر جذبات ..... <sup>۲</sup> جود .

و اگر در کلمات هندوی ذکر "بدی بدی بوندن" <sup>۳</sup> واقع  
 شود اشارت افتد بر ارواح سعدای اسلاف:

هر آن قطره کزان دریا بظاهر صورتی بندد  
 یقین دانی که نام او جنید <sup>۴</sup> و بایزید <sup>۵</sup> آمد

۱. झकोर या लकवाह. ۲. خوانده نشد ۳. बड़ी बड़ी बूंदन

۴. ابوالقاسم جنید ابن محمد جنید، ملقب به سید الطائفه، متوفی ۲۹۷/۲۹۸ هجری  
 قمری، صوفی معروف ساکن بغداد و نهاوندی الاصل است. وی خواهرزاده سری  
 سقطی بود. گویند که سی بار پیاده به حج رفته است. در کتابهای صوفیه حالات و  
 سخنان جالب و موثر از او نقل شده است. گاهی شعر هم میگفت. صاحب عرفات  
 العاشقین تقی اوحدی شعری از او نقل نموده است. برای اطلاع بیشتر رجوع شود  
 به کشف المحجوب، تذکرة الاولیاء، نفحات الانس و...

۵. بایزید/ ابویزید بسطاسی: اسمش طیفور بن عیسی بن آدم و لقبش سلطان  
 العارفین است. نیاکان وی گبر بودند پس از آن بفضل ایزد بحلیه اسلام مشرف  
 شدند. جنید بغدادی درباره مقام و مرتبت وی میگوید که مقام بایزید میان ما چنان  
 است که مقام جبرئیل میان فرشتگان. وی در سال ۲۶۱ هجری وفات یافت.

و گاه اشارت افتد بنزول ملایکه که تَنْزَلُ المَلٰئِکَةُ  
وَالرُّوحُ<sup>۱</sup> اوضوح آنست.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پهوئیهین یا ننه ننه  
بودین"<sup>۲</sup> واقع شود اشارت افتد بر ظهور نور ذات در ذرات کاینات:  
جهان را سر بسر آئینه می دان

بهریک ذره در صد مهر تابان  
اگر یک قطره را دل بر شگافی  
برون آید ازو صد بحر صافی  
بهر جزوی ز خاک ار بنگری راست  
هزاران آدم اندر وی هویدا است  
به اعضا پشه هم چند پیل است  
در اسما قطره مانند نیل است  
دل هر حبه صد خرمن آمد  
جهانی در دل یک ارزن آمد

و اگر در کلمات هندوی ذکر "پیها و دادر و مور"<sup>۳</sup>  
و امثال ذلك واقع شود اشارت افتد بر السنه شوریدگان عشق

۲. फुड़ हैं या नहीं नहीं बूढ़ें .

۱. قرآن: ۴: ۹۷

۳. पपीहा व दादुर व मोर .

و بر نواهای ایشان که مهیج ذوق و شوق و ملهم تجرید<sup>۱</sup> و  
تفرید<sup>۲</sup> و مودت واله و جنون بود:

غلام آن کلماتم که آتش انگیزد  
نه آب سرد زند در سخن بر آتش تیز

و اگر در کلمات هندوی ذکر "دامنی"<sup>۳</sup> واقع شود  
اشارت افتد بر تیزی سیف و گاه اشارت افتد بر لواجم انوار  
و لواجم و بروق که (به) اهل خلوت هنگام مشغولی ظاهر گردد:  
بگفت احوال ما برق جهان است  
دمی پیدا و دیگر دم نهان است

و اگر در کلمات هندوی ذکر "هنس و بک و چکنی و  
سارس"<sup>۴</sup> و امثال ذلك واقع شود اشارت افتد بر عالم مثال که  
آن واسطه ایست میان عالم ارواح و عالم اجسام.

و اگر در کلمات هندوی گویند "گهن گرجی"<sup>۵</sup> و  
امثال ذلك اشارت افتد بر وارداتی که از عالم ارواح بغلبه  
فرود آید یا جذبه عنایت خداوندی که بقوت استیلا در

۱. تجرید: خود را از خلائق و علایق دنیوی جدا ساختن و مجرد گردانیدن تجرید است.

۲. تفرید: انانیت و خودی خویش را فنا کردن و شعور فنا نیز نداشتن تفرید است.

۴. हंस व बक व चकई व सारस .

۳. दामिनी

۵. घन गरजे .



آید و بنده را از خواب گران غفلت سبک بیدار کند:

يك ذره عنایت تو ای بنده نواز

بهتر ز هزار ساله تسبیح و نماز

و گاه اشارت افتد بر هاتف غیب که به مؤده یا بانتهاب

آواز دهد:

چه گویمت که بمیخانه دوش مست و خراب

سروش عالم غیبم چه مؤده ها داده است<sup>۱</sup>

و اگر در عبارت هندوی امثال این عبارت گویند

”دهر نین پهنا هر یا چولا“<sup>۲</sup> اشارت افتد که نفس سالک

صفت روح گرفت و أَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا<sup>۳</sup> و گاه اشارت

افتد که در نظر اهل تحقیق هر برگی از نباتات زمین

گواهی می دهد یعنی که وَالْأَرْضُ فَرَشْنَهَا فَنِعَمَ الْمَاهِدُونَ<sup>۴</sup>

هر گیاهی که بر زمین روید

وحده لا شریک له گوید

۱... این بیتی از غزل حافظ است که مطلعش اینست:

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است      بیار باده که بنیاد عمر بر باد است

۳. قرآن: ۶۹: ۳۹

۲. धर ने पहना हरिया बोला.

۴. قرآن: ۴۸: ۵۱

و اگر در کلمات هندی ذکر "بیر بهوتی" واقع شود  
اشارت افتد بر تجسد ارواح.

و اگر در عبارت هندی گویند "اونچ کهال پهرنیر  
هلورا" <sup>۲</sup> اشارت افتد بر مفهوم اینچنین بیت:

گرچه نقصان کمال از می و شاهد بازی است  
در مقامی که همه اوست چه نقصان چه کمال

آنجا که ظهور کبریا را قدم است

توحید من و شرک تو باشد مطلق

و اگر در کلمات هندی گویند "انده کوپ نس" <sup>۴</sup> اشارت

افتد بر چاه ظلمانی حدوث و طبع و عنایت حب جاه پندار و غرور.

م : یکی زین چاه ظلمانی برون آ تا جهان بینی

و اگر در کلمات هندی ذکر "پینگه و هندولا" <sup>۵</sup> واقع

شود اشارت افتد بر مراتب و مقامات تلوین <sup>۶</sup> که از نشیب و

ॐ खाल फिर नीर हिलोरा . ۲

बीर बहूटी . ۱

अंध कूप निस . ۴

۳. اصل نسخه: 'گو' چه

۶. تلوین در اصطلاح تصوف نام یکی از

۵. पैघ व हिंडोला

مقامات فقر است و آن مقام طلب و تفحص است. میگویند که از تلوین اشارتست  
به تقلب قلب میان کشف و احتجاب به سبب تناوب و تعاقب غیبت صفات و  
ظهور آن، مادام که شخص از حد صفات نفس عبور نکرده باشد و بعالم صفات  
قلب نرسیده او را صاحب تلوین نگویند. (لغتنامه دهخدا)

فراز احوال معرفت است خواه در سیر الی الله باشد خواه در  
سیر فی الله ان الله يحب الحال المرتحل، موضح راست:

کَلَمِیْنِ یا حُمَیْرَا وَاَرِحْنَا یا بِلَالُ<sup>۱</sup>

ارتحال معرفت بلشد زحلی (تا) بحال

سرود در پرده جیتسری<sup>۲</sup> "ایک هندولا باپ دیا"<sup>۳</sup> یعنی

مقام اول از مقامات تلوین خوف و رجاست و آن داده پدر  
است یعنی از آدم علیه السلام به میراث فطرت رسیده است.

"دوجا جو پیودئی" یعنی مقام دوم از مقامات تلوین که

قبض و بسط<sup>۴</sup> است اگر مرا طفیل متابعت رسول الله صلی الله  
علیه و سلم آن مقام حاصل شود.

۱. اشارت است به حدیث "کلمینی یا حمیرا" و "یا بلال ارحنا بالصلوة". از

مضمون آن استفاده کرده مولانا در مثنوی میگوید:

مصطفی آمد که سازد همدی کلمینی یا حمیرا کلمی...

..جان کمال است و ندای او کمال مصطفی گویان ارحنا یا بلال

۲. जैतश्री ۳. एक हिंडोला बाप दिया

۴. दुजा जो पिया दी ۵. قبض و بسط از نظر صوفی دو حالت است که

پس از ترقی عبد از حالت خوف و رجا پیدا می شود و تفاوت میان قبض و بسط و خوف و رجا  
آنست که خوف و رجا مربوط است به امری خوش و ناخوش در آینده و قبض و بسط مربوط  
است به خوشی یا ناخوشی در حال حاضر که بر دل عارف از وارد غیبی غلبه یابد. (التعریفات)

“تیسری هندولین پاو دھرون”<sup>۱</sup> یعنی مقام سوم از مقامات تلوین هیبت و انس است آن گاه من آنجا راسخ رجل و ثابت قدم بر آیم.

“جوبن لهرین لی”<sup>۲</sup> یعنی وسعت دل من و کمال باطن در دریای وحدت موجها زدن گیرد و در بحر معرفت متلاطم شود و در قلزم معنی بجوشد:

گریکی بر جوشد این طوفان که بینم از تنور  
اندرین صحرا نه موسی ماند و نه کوه طور

و اگر در کلمات هندوی ذکر “دوی کهانیه”<sup>۳</sup> واقع شود اشارت افتد بر اصبعین من اصابع الرحمن<sup>۴</sup> که مقلب القلوب مومنان است در مقامات تلوین.

و اگر در کلمات هندوی ذکر “چار داندی”<sup>۵</sup> واقع شود اشارت افتد بر عناصر اربعه<sup>۶</sup> که قیام صورت بدوست.

۲. जौवन लहरें लें

۱. तिसरे हिंडोले ग पांव धरौं

۴. حدیث نبوی است که در صحیح

۳. दुइ खांम

مسلم بدین صورت نقل شده است “ان قلوب بنی آدم کلهایین اصبعین من اصابع الرحمن

۵. चार डांडे

کقلب واحد یصرفه حیث یشاء

۶. عناصر اربعه: نزد قدما عبارت بود از آتش و باد و آب و خاک و عقیده داشتند که آنها چهار عنصر اصلی هستند که مدار وجود کاینات بر آنها میبایشد (لغتنامه دهخدا)

و اگر در کلمات هندوی ذکر "کمل و بهونرا"<sup>۱</sup> واقع شود اشارت افتد بر حکمت ازلی و صفت لم یزلی که سر نبشته مردم است.

و اگر در کلمات هندوی ذکر "تری"<sup>۲</sup> واقع شود اشارت افتد بر مقامی که سالکان در آن مقام نفس خود را ریاضت<sup>۳</sup> دهند هر یکی فراخور استعدادات خویش چنانکه یکی از بزرگان را پرسیدند که در کدام مقام نفس را ریاضت می دهی؟ گفت در مقام توکل<sup>۴</sup> و گاه اشارت افتد بر مقامی که آنرا مقعد صدق<sup>۵</sup> گویند:

و اگر در هندوی ذکر "تیوهار"<sup>۶</sup> واقع شود چنانچه دوالی و هولی<sup>۷</sup> و غیره اشارت افتد بر واردات فرح و مقام بسط

۱. اصل نسخه: 'کیل'; کمل و भौरा ۲. तितरी

۳. ریاضت در اصطلاح صوفیان عبارتست از تهذیب اخلاق نفسیه (التعریفات)

۴. توکل: اصطلاح اخلاقی و عرفانی است بمعنی به خدا سپردن و دل برداشتن از اسباب دنیا و به حضرت مسبب الاسباب توجه نمودن.

۵. مقعد صدق: در لغت بمعنی 'نشستگاه پسندیده' و 'جای حق که دروغ و تأثیم نباشد' آمده است. در قرآن است 'فی مقعد صدق عند ملیک مقتدر'. (سور القمر / ۵۵) مولانا در مثنوی میگوید:

مقعد صدق و جلیس حق شده      رسته زین آب و گل آتشکده

۷. दिवाली व होली

۶. त्यौहार

که آن از بشارت لطیف و عنایت محبوب و اشارت رحمت و شفقت معشوق پیش محب ظاهر گردد.

و اگر در عبارت هندوی گویند "پریتم لگ تن هولی کینهان"<sup>۱</sup> و امثال ذلك اشارت افتد بر آتش محبت که در دلهای محبان تعبیه کرده اند به سراپای وجود ایشان گرفته است. در کشف الاسرار آورده آتشی که بدان راه یابد عجب است. حسین منصور قدس سره فرموده هفتاد سال آتش نارُ اللّهِ الْمُوقَدَةُ الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْإِفْئِدَةِ<sup>۲</sup> در باطن ما زدند تا تمام سوخته شد اکنون سوخته باید که از سوزش ما خبر دهد:

ای شمع بیا تا من و توراز بگوئیم

که احوال دل سوخته هم سوخته داند

و اگر در کلمات هندوی ذکر "دهر هندی"<sup>۳</sup> و امثال ذلك واقع شود اشارت افتد بر فدای محب و خاک گشتن او از آتش عشق و محبت:

خاک شو خاک تا بروید گل

که بجز خاک نیست مظهر گل

۲. قرآن: ۷۶ و ۷۷: ۱۰۴

۱. प्रियतम लग तन होली कीन्हा

۳. धुरहंडी

و صلی الله علی خیر خلقه محمد و آله اجمعین.

تصنیف این رساله در ماه جمادی الاول شد تاریخ سال او نه صد و هفتاد و چهار (۹۷۴) بود اکنون ای جوانمرد زنهار ندانی که این کلمات مذکوره محصوره بر همین اشارات<sup>۱</sup> و معانیست بلکه آنرا معانی و اشارات بسیار است که نبشته نشد تا دراز نگردد و نیز ضبط آن معنی میسر نبود و بسیار از معانی و اشارات او لطیف تر و نازک تر بود که غالباً با حوصله دانش مستمعان مسامحت نکردی در جحود و انکار افتادندی به ضرورت متابعت الاسلاف فرو گذاشته شد چنانکه عبدالله بن عباس رضی الله عنه فرمود لَوْ ذَكَرْتُ لَكُمْ مَا أَعْلَمُ مِنْ تَفْسِيرِ هَذِهِ الْآيَةِ لَرَجَمْتُمُونِي یعنی قوله تعالى اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ<sup>۲</sup> الآية:

عمر بگذشت و حدیث درد من آخر نشد

شب بپایان شد کنون کوتاه کنم افسانه را

۱. اصل نسخه: 'اشارت'

۲. قرآن: ۱۲: ۶۵

## فرهنگ واژه های هندی

धूपद	ص ۴ : دهرپد
सरस्वती	ص ۴ : سرسُتی
सुर	ص ۴ : سُر
ताल	ص ۵ : تال
बन्धान	ص ۵ : بندهان
अनागत	ص ۵ : اناگت
अतीत	ص ۵ : اَیت
सम	ص ۵ : سم
पात्र	ص ۵ : پاتر
नायक	ص ۵ : نایک
भुवनायक	ص ۵ : بُهونایک
बहुरूपी	ص ۶ : بهروپی
सुढंग	ص ۶ : سُدهنگ
वेशी	ص ۶ : ویسی
जमनिका (भवनिका)	ص ۷ : جمینکا
रूप	ص ۷ : روپ



رنگ	ص ۷ : رنگ
गुण	ص ۷ : گن
चतुराई	ص ۷ : چترائی
मांग	ص ۷ : مانگ
भरी मांग	ص ۸ : بھری مانگ
बिथरी मांग	ص ۸ : بیتھری مانگ
घूँघट	ص ۸ : گھونگھٹ
सेंदुर (सिन्दूर)	ص ۸ : سیندور
अलक	ص ۸ : الک
तिल	ص ۸ : تیل
जूड़ा	ص ۹ : جورا
लिलार	ص ۹ : لیلار
माथा	ص ۹ : مانتھا
तिलक	ص ۹ : تِلک
नासिका	ص ۱۰ : ناسیکا
बेसर	ص ۱۰ : بیسر
लोचन	ص ۱۰ : لوچن
नेत्र	ص ۱۰ : نیتر
बांके लोचन	ص ۱۱ : بانکی لوچن
छबीले नेत्र	ص ۱۱ : چھبیلی نیتر
अलसाने नैन	ص ۱۱ : السانی نین

भौंहे	ص ۱۱: بهونهین
बरुनी	ص ۱۱: برنی
कटाक्ष	ص ۱۱: کتاچه
काजल	ص ۱۲: کاجل
अंखिया फड़की	ص ۱۲: انکھیاں پھرکی
अंखियां मटकी	ص ۱۳: انکھیاں متکی
सरवन कर्णफूल	ص ۱۳: سروں، کرن پھول
तरौना	ص ۱۳: ترونا
कपोल	ص ۱۳: کپول
गुख आनन	ص ۱۳: مکھ، آنن
अधर	ص ۱۴: ادھر
रसना	ص ۱۵: رسنان
कन	ص ۱۵: کن
कन्ठी	ص ۱۵: کنتھی
कण्ठमाल रुद्राक्ष	ص ۱۵: کنتھ مال ردراچه
कर	ص ۱۶: کر
अंगूरी	ص ۱۶: انگوری
तठस्थ	ص ۱۶: تتھست
उर	ص ۱۶: اُر
छाती	ص ۱۶: چھاتی
छतिया मोटी	ص ۱۶: چیتیا موتی

کٹین	ص ۱۶: کتھن
دو تھن	ص ۱۷: دو تھن
خेलت चीर भरक्यो उखड़ गई	ص ۱۷: کھیلت چیر بھر کیوا کھر
थनहार	گئی تھنھار
हार	ص ۱۸: ہار
पीठ	ص ۱۸: پیٹھ
कटि	ص ۱۸: کت
फफूंदी	ص ۱۹: پھپھندی
डोरी	ص ۱۹: دوری
जाँघ	ص ۱۹: جانگھ
चरण	ص ۱۹: چرن
सुस्त चाल	ص ۲۰: سست چال
झनकार	ص ۲۰: جھنکار
सिंगार	ص ۲۰: سنگار
अभरण	ص ۲۰: ابھرن
मोती	ص ۲۰: موتی
मुक्ताहल	ص ۲۰: مکتاہل
साजन आवत देखि के सखि	ص ۲۱: ساجن آوت دیکھ کی (ہی)
तोरों हार	سکھی توروں ہار
लोग जानि मोतिया चुने हौ नै	ص ۲۱: لوگ جانی موتیا چونین ہوئی
नै करौ जुहार	نی نی کروں جوہار

مُسکای توروں ہار	ص ۲۳:
مُسکای توروں ہار	
چونری	ص ۲۵
چولا	ص ۲۵
ساری	ص ۲۵
لہنگا	ص ۲۵
پگ	ص ۲۵
پگا	ص ۲۵
راتا چولا سر تک چونری	ص ۲۶
آنچر	ص ۲۶
پالو	ص ۲۶
مرگجین بانکین	ص ۲۶
انگیا	ص ۲۷
کنچکی	ص ۲۷
کٹاؤں کی انگیا	ص ۲۷
سوندہ بھری انگیا	ص ۲۸
انگیا پھاتی جوین بھار	ص ۲۸
تنی	ص ۲۹
بند	ص ۲۹
کادہ کتارہ کب تن بوری	ص ۲۹
مورکھ گنوار	
مورکھ گنوار	

چولا اور ہی بھوتک بادہ	ص ۲۹
چولا اور ہی بھوتک بادہ	ص ۲۹
نیواری	ص ۳۰
توتی بند	ص ۳۰
چھوٹی بند	ص ۳۰
ترکی بند	ص ۳۰
کتاوی چولی دلملی هو	ص ۳۱
کتاوی چولی دلملی هو	ص ۳۱
رلمین رای نجای	ص ۳۱
سهاگن	ص ۳۱
دھاگن	ص ۳۱
بالاپن	ص ۳۲
نیھر	ص ۳۲
ترناپن	ص ۳۳
سسرار	ص ۳۳
بودھاپن	ص ۳۴
بیاہ	ص ۳۵
مانگل	ص ۳۷
سوهله	ص ۳۷
سوت	ص ۳۸
مانمتی	ص ۳۸
مان	ص ۳۸

مटकनि	متکن	ص ۳۸
जब जब मान दहन करे तब	جب جب مانان دهن کری	ص ۳۹
तब अधिक सुहाग	تب تب ادھک سھاگ	
सखी	سکھی	ص ۳۹
उठ चल वेग कर न लाई	اُتھ چل بیگ کر نہ لائی	ص ۴۰
व्यासही चतुरदास विदया	بیاروھی چتردس بدیاندهان	
निधान		
तुम मान छाड़ दई कत हेत हे	تون مان چھاردی کت	ص ۴۰
मानमती	ھوت ھی مانمتی	
दूती	دوتی	ص ۴۰
रैन मानुस	رین مانس	ص ۴۱
बासर	باسر	ص ۴۱
भोर	بھور	ص ۴۱
सूरज उदय	سورج ادی	ص ۴۱
धूप	دھوپ	ص ۴۱
छाँह	چھاڻھ	ص ۴۲
दोपहर की छाँह	دوپھر کی چھاڻھ	ص ۴۲
शशि	شش	ص ۴۳
चन्द्रमा	چندرمان	ص ۴۳
पवन	پون	ص ۴۳
चंदन	چندن	ص ۴۴

اگر	ص ۴۴
اگر	ص ۴۴
کنول	ص ۴۴
کومدنی	ص ۴۴
تريان	ص ۴۴
تريان	ص ۴۵
بھور کی تريان	ص ۴۵
تم نہ بھئی بھور کی تريان	ص ۴۵
رین کتی تاري گنت	ص ۴۶
رین گئی پیتھ کتھ لاگین	ص ۴۶
رین بھانی پیتھ سنگ	ص ۴۶
لالن کانھون دیکھن	ص ۴۷
ندیھون	
توئی سنگ جائون	ص ۴۷
اودہ بدیگئی موسون	ص ۴۸
انت رت مانی	ص ۴۸
تھیس سدھارو جھان رت	ص ۴۸
مانی	
رت کی چنھ سب پرکت	ص ۴۹
بھئی	
ادھر کپول نین آنن اور کھین	ص ۴۹
دیت رت کی آند	

ص ۵۰	میں پتھئی تولین سدهی	مैं पठई तौ लैन सुधि परि मैं
	پری میں رت مانی جای	रति मानी जाय
ص ۵۰	جھگروں کی لیوں سرجن	झगड़ों की ल्यों सरिजन
ص ۵۲	آده لیھوں بتای	आध लैहों बटाय
ص ۵۲	سمیپ	समीप
ص ۵۲	سنگ	संग
ص ۵۳	برہ	विरह
ص ۵۳	بیوگ	वियोग
ص ۵۴	گرہ	गर्भ
ص ۵۴	آنگن	आँगन
ص ۵۶	بشنید	विशुनपद
ص ۵۶	کشن	कृष्ण
ص ۵۶	گوی	गोपी
ص ۵۶	گجری	गूजरी
ص ۵۷	کبری	कुबरी
ص ۵۷	کبجا	कुब्जा
ص ۵۷	ادھو	उधो
ص ۵۷	پتیا	पतिया
ص ۵۹	برج	ब्रज
ص ۵۹	گوکل	गोकुल
ص ۵۹	جمنا	जमुना



گंगा	گنگا	ص ۵۹
کالیند्री	کالندری	ص ۵۹
مورلی	مرلی	ص ۵۹
باँसुरी	بانسری	ص ۵۹
गांग पार डफ बाँसुरी बाजे	گانگ پار دیھ باسری باجی	ص ۶۰
बीन	بین	ص ۶۱
किन्नर	کنر	ص ۶۱
कंस	کنس	ص ۶۲
शेष	شیش	ص ۶۲
मधुपुरी	مدھ پوری	ص ۶۲
ब्रिंदाबन	بندرابن	ص ۶۲
मधुबन	مدھوبن	ص ۶۲
मथुरा	متھرا	ص ۶۳
द्वारिका	دوارکا	ص ۶۳
जसोधा	جسودھا	ص ۶۴
नंद महर	نند مھر	ص ۶۴
गोरस	گورس	ص ۶۴
दहियव	دھیو	ص ۶۴
महियव	مھیو	ص ۶۴
नैनों	نینوں	ص ۶۴
बेचन जाय	بیچن جای	ص ۶۵

نیئر بهرن جای	ص ۶۵
دُهاون جای	ص ۶۵
کانه گت روندهو	ص ۶۵
کنهیا مارگ روکو	ص ۶۵
دان	ص ۶۷
لار زبان کوهیں	ص ۶۸
کاھو کی بانہ مروری	ص ۶۸
کاھو کی کرچوری پھوری	ص ۶۸
کاھو کی متکیا دھاری	ص ۶۸
کاھو کی کنچکی پھاری	ص ۶۸
یہ بالک سیرو کچھونجانیں	ص ۶۸
کنهیا میرو تم باد لگاوت	ص ۶۸
کھور	ص ۶۹
گوال گاین چراوین	ص ۶۹
گوال	ص ۷۰
کانده کمریا	ص ۷۱
پاین پاورین	ص ۷۱
مور مکت سیس دهرین	ص ۷۱
گوردھن دھاری	ص ۷۲
سیام سندر	ص ۷۲
سانورو	ص ۷۲

نیئر بهرن جای

دُهاون جای

کانه گت روندهو

کنهیا مارگ روکو

دان

لار زبان کوهیں

کاھو کی بانہ مروری

کاھو کی کرچوری پھوری

کاھو کی متکیا دھاری

کاھو کی کنچکی پھاری

یہ بالک سیرو کچھونجانیں

کنهیا میرو تم باد لگاوت

کھور

گوال گاین چراوین

گوال

کانده کمریا

پاین پاورین

مور مکت سیس دهرین

گوردھن دھاری

سیام سندر

سانورو

اंतरجامی	ص ۷۳
پیت پیछویری	ص ۷۳
پالا	ص ۷۴
ماँह	ص ۷۴
सयाला	ص ۷۴
महाला	ص ۷۴
कौंच	ص ۷۴
सूर सप्त ते जाड़ न जाय	ص ۷۴
जाड़ लगत मरत कंठ लाग	ص ۷۵
प्यारी	ص ۷۵
पवन झनमका सीव जनाया	ص ۷۵
कामी कंत बहुरि किन लाया	ص ۷۵
पंचम	ص ۷۶
बसंत	ص ۷۶
फूल	ص ۷۷
पुड़प	ص ۷۷
हार	ص ۷۸
हमेल	ص ۷۸
चौसर हार	ص ۷۸
सेहरा	ص ۷۹

ص ۷۹	هون بلهاری ساجنا ساجن	हाँ बलिहारी साजना साजन
	مجه بلهار	मुझ बलिहार
ص ۷۹	هون ساجن سر سیهرا	हाँ साजन सिर सेहरा साजन
	ساجن مجه گلهار	मुझ गलहार
ص ۷۹	پور	पुर
ص ۸۰	نولاسی	नौलासी
ص ۸۰	کوکلا	कोकिला
ص ۸۰	بهنور	भंवर
ص ۸۰	مالت	मालती
ص ۸۱	سمیدنی پهلون چهائیا	सब मेदिनी फूलन छाड़या
ص ۸۱	میرو چولا جهتکا کنور	मेरो चोला झटका कुवर संग
	سنگ	
ص ۸۱	ترور بهیکه پهرائیا	तरवर भेख फिर आया
ص ۸۲	هون چاچر کهیلون سرب	हाँ चाचर खेलों सरब अंग
	انگ	
ص ۸۲	کاچی کلیان نتور مورجه	काची कलियां न तोर मुरझ
	گئیں دالیاں	गईं डालियां
ص ۸۳	دوتهن هاته نه لاوا پاوه	दोथन हाथ न लावा पावा
	گالیاں	गालियां
ص ۸۴	انه بن پھولی پدریاوه بن	इंह बन फूली पुडरिया उह
	تیس	बन तीस

- ص ۸۴ لی چل رانی کی دلہا اپنی  
 لے चल रानी के दुलहा अपने  
 देस
- ص ۸۵ साजन ओ हमारी बारी  
 हम तन फूलन फूलवारी
- ص ۸۵ हम तन पھولی پھولن  
 پھلوارى
- ص ۸۵ تڄھ کاتن میں سیج  
 तुझ कारन मैं सेज संवारी  
 سنواری
- ص ۸۶ تن من جو بن جیو بلہاری  
 तन मन जोवन जिउ बलिहारी
- ص ۸۶ ننھ ننھ پات جو انبلی  
 नन्ह नन्ह पात जो अंवली
- سرھر پیر کھجور  
 सरहर पेड़ खजूर
- ص ۸۶ تن چرہ دیکھوں بالمان  
 तिन चढ देखों बालमा नियरे
- نیرین بسین کی دور  
 बसै कि दूर
- ص ۸۷ اتھ سھاگن مکھ نجوہ  
 उठ सुहागिन मुख न जोह
- چھیل کھرو گل بانھ  
 छैल खड़ों गाल बाहि
- ص ۸۸ تھال بھرو گج موتی نہین  
 थाल भरी गजमोतिनहिं गोद
- گود بھریہ کلیانھ  
 भरी कलियाहिं
- ص ۸۸ بیت چراتن پرھری  
 मीत चिरातन परि-हरी भूली
- بھولی کون ٹھلاس  
 कौन हुलास
- ص ۸۹ اشتونھار  
 अष्टुनहार
- ص ۸۹ برکھارت  
 बरखा ऋतु
- ص ۸۹ بدری  
 बदरी

मेंह	ص ۸۹ سیه
स्वांति नखत	ص ۹۰ سوانت نکھت
बूंद सेवाती	ص ۹۰ بوند سواتی
झकोर	ص ۹۱ جھکور
लकवाह	ص ۹۱ لکواه
बड़ी बड़ी बूंदन	ص ۹۱ بری بری بوندن
फुंडहै या नहीं नहीं बूंदें	ص ۹۲ پهونھیں یا ننھ ننھ بوندیں
पपीहा	ص ۹۲ پیپھا
दादुर	ص ۹۲ دادر
मोर	ص ۹۲ مور
दामिनी	ص ۹۳ دامنی
हंस	ص ۹۳ هنس
बक	ص ۹۳ بک
चकई	ص ۹۳ چکئی
सारस	ص ۹۳ سارس
घन गरजे	ص ۹۳ گھن گرجی
धर ने पहना हरिया चोला	ص ۹۴ دھرنیں پہنا ہریا چولا
बीर बहूटी	ص ۹۵ بیر بھوٹی
ऊँच खाल फिर नीर हिलोरा	ص ۹۵ اونچ کھال پھر نیر ہلورا
अंध कूप निस	ص ۹۵ اندھ کوپ نس
पैघ	ص ۹۵ پینگھ

ہینڈولا	ہندولا	ص ۹۵
جیتشری	جیتسری	ص ۹۶
اک ہینڈولا باپ دیا	ایک ہندولا باہ دیا	ص ۹۶
دوڑا جو پیسا دے	دوڑا جو پیادئی	ص ۹۶
تیسرے ہینڈولے ن پانچ دھڑے	تیسری ہندولی نہ پاو	ص ۹۷
	دھرون	
جوون لہرے لے	جوین لہریں لین	ص ۹۷
دوڑ خاں	دوئی کھانہ	ص ۹۷
چار ڈانڈے	چار دانڈی	ص ۹۷
کمال	کمل	ص ۹۸
بھوڑا	بھنورا	ص ۹۸
تیتری	تتری	ص ۹۸
تیوہار	تیوہار	ص ۹۸
دیوالی	دوالی	ص ۹۸
ہولی	ہولی	ص ۹۸
پریتم لگ تن ہولی کی	پریتم لگ تن ہولی	ص ۹۹
	کینہان	
دھڑنڈی	دھرہندی	ص ۹۹

## فهرست آیات قرآن، بترتیبی که درین کتاب آمده است

- ص ۱ : رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ  
فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي  
مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ
- ص ۵ : كل يوم هو في شان
- ص ۷ : إِنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ
- ص ۹ : فله الاسماء الحسنى
- ص ۹ : سيماهم في وجوههم من اثر السجود
- ص ۱۰ : إِنِّي لَاجِدٌ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُون
- ص ۱۲ : لا تاخذه سنة ولا نوم
- ص ۱۲ : ما زاغ البصر
- ص ۱۳ : إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ
- ص ۱۴ : وجيها في الدنيا والآخرة
- ص ۱۴ : الَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ
- ص ۱۴ : هو اضحك
- ص ۱۵ : مَا كَانَ لِشَرِّ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ



- ص ۱۶ : بل یداه مبسوطتان
- ص ۱۹ : وجاهدوا فی سبیل اللہ
- ص ۲۲ : ربنا ظلمنا انفسنا
- ص ۳۱ : اولئک کالانعام
- ص ۳۱ : یحبهم و یحبونه
- ص ۳۳ : ربنا اخرجنا من هذه القرية الظالم اهلها
- ص ۳۴ : ان الملوک اذا دخلوا قرية افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة
- ص ۳۴ : و مِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ اِلَىٰ اَرْدَلِ الْعُمْرِ لِکَيْلَا یَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَیْاً
- ص ۳۴ : کُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ
- ص ۳۴ : فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَیوةً طَیِّبَةً
- ص ۳۶ : و عَلَّمَ آدَمَ الْاَسْمَاءَ کُلَّهَا
- ص ۳۶ : اِنِّی جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَةً
- ص ۳۸ : وَمَنْ اَعْرَضَ عَنْ ذِکْرِیْ فَاِنَّ لَهُ مَعِیْشَةً ضَنْکاً وَنَحْشُرُهُ یَوْمَ الْقِیَمَةِ اَعْمٰی
- ص ۴۰ : وجعلناهم ائمة یهدون بامرنا
- ص ۴۲ : الم تر الی ربک کیف مَدَّ الظِّلَّ
- ص ۴۳ : ولسلیمان الرِّیح غدوها شهر و رواحها شهر
- ص ۴۸ : قیل ارجعوا ورائکم فالتمسوا نورا
- ص ۴۹ : یوم تبلی السَّرائر
- ص ۴۹ : یوم تشهد علیهم السنتهم وایدیهם وارجلهم بما کانو یعملون
- ص ۵۰ : یسأل الصادقین عن صدقهم
- ص ۵۱ : این المفر

- ص ۵۱ : و يحذرکم الله نفسه
- ص ۵۱ : این تذهبون
- ص ۵۱ : لا تقنطوا من رحمة الله
- ص ۵۱ : افامنوا مکر الله
- ص ۵۱ : ما قدر و الله حق قدره
- ص ۵۸ : اولئک کتب فی قلوبهم الایمان
- ص ۶۰ : و نفخت فیہ من روحی
- ص ۶۳ : انّ الذی فرض علیک القرآن لراذک الی معاد
- ص ۶۴ : و ان لکم فی الانعام لعبرة نسقیکم مما فی بطونه من بین  
فرث و دم لبنا خالصا سائغا للشاربین
- ص ۶۷ : یسأل الصادقین عن صدقهم
- ص ۶۸ : اتجل فیها من یفسد فیها و یسفک الدماء
- ص ۶۸ : فبعزتک لا غوینهم اجمعین
- ص ۶۸ : کل یوم هو فی شان
- ص ۶۹ : خُلِقَ الانسانُ ضعیفا
- ص ۶۹ : انه کان ظلوما جهولا
- ص ۷۱ : حملها الانسان
- ص ۷۱ : انی جاعل فی الارض خلیفة
- ص ۷۱ : علم آدم الاسماء
- ص ۷۲ : فاستقم كما أمرت
- ص ۷۳ : وله الکبریاء فی السموات والارض

ص ٧٦ : فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا.

ص ٧٩ : وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا

ص ٧٩ : و يوثرون على انفسهم و لو كان بهم خصاصة:

ص ٨٠ : يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ

ص ٨٠ : و نفخت فيه من روحى

ص ٨٥ : وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ

ص ٨٦ : كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ

ص ٨٩ : يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ الَّذِي

ص ٩٠ : اشرقت الارض بنور ربها

ص ٩٠ : و علم آدم الاسماء

ص ٩٢ : تنزل الملكة والروح

ص ٩٤ : و اشرقت الارض بنور ربها

ص ٩٤ : وَالْأَرْضَ قَرَشْنَهَا فَفَنِعَمَ الْمَاهِدُونَ

ص ٩٩ : نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْآفِئَةِ

ص ١٠٠ : اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ

## فهرست احاديث

- ص ۷ : الكبرياء ردائي
- ص ۱۰ : اتَّقُوا فِرَاسَةَ الْمُؤْمِنِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ
- ص ۱۲ : حُرِّمَتِ النَّارُ عَلَى ثَلَاثَةِ عَيْنٍ سَهَرَتْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَيْنُ عَصَمَتْ مِنْ مَحَارِمِ اللَّهِ وَعَيْنُ بَكَتْ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ
- ص ۱۶ : فوجدتُ برد اناميله في قلبي فعلمتُ علم الاولين والآخرين
- ص ۱۹ : ان احمد بلا ميم
- ص ۲۱ : انَّ الله جميلٌ و يحبُّ الجمال
- ص ۲۲ : أَنَا عِنْدَ الْمُنْكَسِرَةِ قُلُوبُهُمْ
- ص ۲۳ : وَاللَّهُ تَعَالَى يَحِبُّ قَلْبَ حَزِينٍ
- ص ۳۲ : لَا يُلْجُ مَلَكُوتُ السَّمَاءِ مَنْ لَمْ يُوَلِدْ مَرَّتَيْنِ
- ص ۳۵ : ثُمَّ قَالَ لَهُ أَقْبِلْ فَأَقْبَلَ ثُمَّ قَالَ لَهُ ادْبِرْ فَادْبَرَ
- ص ۳۶ : انَّ الله خلق آدم على صورته
- ص ۴۱ : اول ما خلق الله نوري
- ص ۴۲ : انا من نور الله والمؤمنون من نوري

- ص ٤٣ : القلب كریشة بلفائه فی ارض فلات یقلبها الریاح ظهرا  
وبطنا
- ص ٤٤ : الشیخ فی قومه كالنبی فی الامة.
- ص ٤٥ : تخلقوا باخلاق الله
- ص ٤٦ : ابیت عند ربی
- ص ٤٧ : اولیائی تحت قبائی لا یعرفهم غیری
- ص ٤٨ : المرء مع من احب
- ص ٥٤ : یالیت رب محمد لم یخلق محمدا
- ص ٦٣ : لا یلج ملکوت السماء من لم یولد مرتین
- ص ٦٥ : لا یزال العبد یتقرب الی بالنوافل حتی احبته
- ص ٦٧ : والمخلصون علی خطر عظیم
- ص ٦٩ : کلکم راعی و کلکم مسئول عن رعیتہ
- ص ٧٣ : الفقیر فخری
- ص ٧٧ : کل مولود یولد علی فطرة الاسلام
- ص ٧٨ : انا من نور الله والمؤمنون من نورى
- ص ٨٠ : من عرف نفسه فقد عرف ربه
- ص ٨١ : ان الله خلق آدم علی صورته
- ص ٨٥ : ما لا عین رأت ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب احد
- ص ٨٧ : الهی اقرب انت فانا جیک ام یعد فانا دیک

ص ۸۹ : فاحببت ان اعرف

ص ۸۹ : سأل الاعراب عن الرسول عليه الصلوة و السلام اين كان ربنا

حين لم خلق الخلق فقال كان في غماء لا فوقه هواء ولا تحته هواء

ص ۹۰ : ان الله تعالى خلق الخلق في ظلمة ثم رش عليهم من نوره

فمن اصاب به اهتدى ومن اخطا ضل واعتدى

ص ۹۶ : كلميني يا حميرا

ص ۹۶ : ارحنا يا بلال

ص ۹۷ : اصبعين من اصابع الرحمن

## فهرست بعضی از اصطلاحات عرفانی

ابدال: ۱۸

اثبات: ۸۷

احوال: ۱۸، ۲۴، ۳۱، ۶۷، ۷۴، ۷۶، ۹۳، ۹۶، ۹۹

اخلاص: ۷، ۶۴، ۶۷

اسرار: ۲، ۲۴، ۳۵، ۴۰، ۴۵، ۴۸، ۸۳

اعراض: ۵۸

انس: ۹۷

اولیاء:

بسط: ۳۸، ۷۴، ۹۷، ۹۹

بقا: ۵۴

تلوین: ۹۵، ۹۶، ۹۷

تواضع: ۱۵

توبه: ۱۹، ۲۱، ۲۲

توکل: ۲۱، ۹۸

حال: ۲۸، ۸۰، ۹۶

حجاب: ۸، ۱۱، ۴۰، ۵۳، ۷۵، ۸۲، ۸۴

حضور: ۲۱

حقیقت: ۵، ۹، ۱۵، ۲۵، ۲۶، ۳۱، ۳۳، ۴۱، ۵۶، ۷۰، ۷۱

خرقه: ۲۶

خوف: ۹۶

درویش: ۷۴

دل: بیشتر موارد

رجا: ۶۹

رضا: ۲۱، ۳۵، ۳۷، ۷۶

روح: ۲۵، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۴۰، ۴۳، ۴۴، ۶۳، ۸۰، ۹۰، ۹۲، ۹۴

ریاضت: ۹۸

زهد: ۲۱، ۷۱

سالک: ۵، ۸، ۱۵، ۱۹، ۲۰، ۲۶، ۳۲، ۳۷، ۴۴، ۹۸

سر: ۱۷، ۱۸، ۲۳، ۳۰، ۴۰، ۵۱، ۶۰، ۸۳، ۸۶

سکر: ۸۳

سلوک: ۵، ۲۰

طریقت: ۵، ۲۰، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۳۱، ۳۳، ۸۴

عین الیقین: ۸۲، ۸۳

غیب: ۱، ۲، ۹، ۱۵، ۱۶، ۳۶، ۵۴، ۹۴

غیبت: ۵۳

فقر: ۷۱، ۷۲، ۷۳



فنا: ۵۴

قبض: ۹۷، ۷۵، ۷۴

قرب: ۸۷، ۸۶، ۷۹

قلب: ۸۵، ۶۳، ۴۳، ۴۰، ۲۵، ۲۳

کرامت: ۳۶، ۳۵، ۲۳، ۲۲، ۵

کشف: ۴۵، ۲۰، ۱۱، ۴

محبت: ۸۶، ۸۵، ۷۵، ۵۲، ۵۰، ۴۰، ۳۸، ۳۷، ۳۶، ۳۴، ۳۲، ۳۱، ۲۶، ۱۰، ۷

مشاهده: ۸۷، ۴۱، ۳۵، ۲۱، ۱۳

مشایخ: ۳۲

معجزه: ۶۸

مقام: ۹۸، ۹۷، ۹۶، ۷۹، ۷۸، ۶۴، ۶۳، ۵۴، ۴۳، ۳۷، ۳۱، ۳۰، ۱۱، ۷، ۶

مکاشفه: ۴۳، ۲۲، ۱۳

وجد: ۵۵

هیبت: ۹۷

یقین: ۴۸، ۲۴

۹۹، ۸۸

## فهرست نامهای اشخاص

ابو جهل: ۵۵

ابو دردأ: ۲۳

ابوالحسن علی الشاذلی: ۲۵

ابوالقاسم: ۵۵

ابی هريرة: ۴۶

احمد غزالی: ۵۵

المقتدر خلیفه: ۸۳

امام حسین بن علی: ۴۵

آدم: ۹۶، ۹۲، ۹۰، ۸۱، ۷۷، ۷۱، ۳۷، ۳۶، ۳۵

بایزید بسطامی: ۹۱

بریر (ابن الخضیر همدانی): ۴۵

بلال: ۶۹

تقی اوحدی: ۹۱

جبرئیل: ۵۷، ۳

جنید بغدادی: ۹۱

حافظ شیرازی: ۹۴، ۵۱، ۲۸، ۲۷، ۲۴، ۱۲، ۱۱، ۸

حر: ۴۵

حلاج (حسین منصور: ۹۹، ۸۳)

حمیرا: ۶۹

حوا: ۳۷

خاقانی: ۷۲

خشایارشا: ۵۵

داود: ۲۲

زلیخا: ۸

سری سقطی: ۹۱

سعدی شیرازی: ۴۶، ۳۸

سلطان سنجر: ۵۵

سلمی: ۵۶

سلیمان (نبی): ۴۳

شفیق رضی الله عنه: ۶۴

شیخ برکه همدانی: ۵۵

شیخ شبلی<sup>ؒ</sup>: ۵۶

طیفور بن عیسی بن آدم (رجوع شود به بایزید بسطامی): ۹۱

عبد الله بن عباس: ۱۰۰

عبد الله بن محمد بن علی میانجی: (رجوع شود به عین القضاة)

همدانی: ۵۵

عبد الله: ۴۵

عزیزالدین: ۵۵

علی کرم الله وجهه: ۷۰

عمر خطاب (رضی الله عنه): ۵۵

عیسی: ۳۲

عین القضاة: ۵۵

فرعون: ۵۵

قارون: ۵۵

محمد صلی الله علیه وسلم: ۱۰۰، ۷۶، ۵۴

مغربی: ۱۹

موسی: ۹۷، ۸۸، ۸۷، ۵۵، ۲

مولانا (مولانا روم): ۹۸، ۸۰، ۶۹، ۴۴، ۳۶، ۳۲، ۱۰

هامان: ۵۵

یوسف (نبی): ۱۰، ۸



## فهرست اماکن

اسکندریه:	۲۵
افریقیه :	۲۵
بغداد :	۹۱
تونس :	۲۵
دماوند :	۵۷
شادله :	۲۵
عراق :	۸۳
غماره :	۲۵
فارس :	۸۳
کربلا :	۴۵
مصر :	۵۵
مکه :	۲۵، ۱۹
همدان :	۵۵

ماخذ و منابعی که در تصحیح و حواشی و مقدمه از آنها  
استفاده شده است

۱. التعريفات، سيد شريف جرجاني، قاهره، ۱۹۳۸
۲. تاريخ نظم و نثر در ايران و در زبان فارسي، ج ۱، سعيد نفيسي،  
کتابفروشی فروغی، تهران، ۱۳۴۴
۳. حل شبهات، مير عبدالواحد بلگرامی (نسخه خطی)،  
کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی، علیگر
۴. دیوان حافظ، باهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی،  
انتشارات وزارت فرهنگ، ۱۳۲۰
۵. سرو آزاد، غلام علی آزاد بلگرامی، کتب خانه آصفیه  
حیدرآباد، ۱۹۱۳
۶. سلك السلوك، باهتمام دکتر غلامعلی آریا، چاپ  
گلشن، ۱۳۶۹
۷. سبع سنابل (اردو ترجمه) مفتی محمد خلیل خان برکاتی،  
کتابخانه رضوی، تهانه، مهاراشتر
۸. فرهنگ سخنوران، دکتر ع - خیام پور، چاپخانه شرکت  
سهامی، تبریز، ایران ۱۳۴۰

۹. فیہ مافیہ، مولانا جلال الدین روسی، تصحیح بدیع الزمان  
فروزانفر، انتشارات امیر کبیر تہران، ۱۳۸۴
۱۰. کشف المحجوب، ابوالحسن علی ہجویری، چاپ مرکز  
تحقیقات فارسی، ایران و پاکستان، ۱۳۵۶
۱۱. لغتنامہ دہخدا، علی اکبر دہخدا، چاپخانہ دانشگاه تہران
۱۲. مآثر الکرام، غلام علی آزاد بلگرامی، کتابخانہ آصفیہ،  
حیدرآباد
۱۳. منتخب التواریخ، ملا عبدالقادر بدایونی، ج سوم، بتصحیح  
محمد احمد علی، ایشیاتک سوسائتی، کلکتہ، ۱۸۶۹
۱۴. ہفت احکام، شیخ محب اللہ الہ آبادی، بتصحیح پروفیسور  
حافظ محمد طاہر علی، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی،  
دانشگاہ اسلامی، علیگر، ۲۰۰۷







# Haqaiq-e-Hindi

Mir Abdul Wahid Bilgrami

edited  
Mohd. Ehteshamuddin



Institute of Persian Research  
Aligarh Muslim University  
Aligarh



